

RSPO PRINCIPLES AND CRITERIA

2012 GUATEMALA LOCAL INTERPRETATION

Agrocaribe

Introduction / Introducción

Sustainable palm oil production is comprised of legal, economically viable, environmentally appropriate and socially beneficial management and operations. This is delivered through the application of the RSPO P&C for sustainable palm oil including indicators and guidance based on, "Annex 1A: Procedure for Endorsement of the International Generic Criteria as a National Interpretation in Small Producing Countries", of the RSPO Certification Systems document, approved by the Executive Board on August 30, 2011.

"La producción sostenible de aceite de palma se compone de legal, económicamente viable, la gestión ambientalmente adecuada y socialmente beneficiosa y operaciones. Esto se consigue mediante la aplicación de la P RSPO & C para el aceite de palma sostenible que incluya indicadores y directrices basadas en, "Anexo 1A: Procedimiento de Aprobación de los Criterios Internacionales genéricos como una interpretación nacional de los pequeños países productores", del documento RSPO Certificación de Sistemas, aprobado por el Consejo Ejecutivo el 30 de agosto de 2011."

In smaller producing countries the necessary elements for participation of a multi stakeholder working group may be absent and a country can elect to adopt the International RSPO Criteria in its entirety providing certain requirements are met.

"En los países más pequeños que producen los elementos necesarios para la participación de un grupo de trabajo de múltiples grupos de interés pueden estar ausentes y un país puede optar por adoptar los criterios Internacionales de RSPO en su totalidad proporcionando cumplen ciertos requisitos."

In all cases RSPO secretariat would strongly encourage all countries to develop a national Interpretation through participatory multi-stakeholder working groups. In cases where the other options are utilized, RSPO strongly encourage all countries to develop multi-stakeholder working groups to help "Implement" RSPO believing that such participatory action is beneficial to all parties.

"En todos los casos la secretaría de RSPO animaría a todos los países a desarrollar una interpretación nacional, a través de participación de múltiples grupos de interés. En los casos en que las otras opciones se utilizará, RSPO anima a todos los países a desarrollar grupos de trabajo de múltiples grupos de interés para ayudar a "Implementar", RSPO cree que tal acción participativa es beneficiosa para todas las partes."

National and Local interpretations of the international indicators and guidance can be developed in the following approaches as described in the Annex 1a of RSPO Certification System 2007:

1. Developed through participatory multi-stakeholder working groups
2. Developed through a consultative process facilitated by the certification body
3. Adoption of the international RSPO Criteria in its entirety as a national interpretation

"Interpretaciones nacionales y locales de los indicadores y directrices internacionales se pueden desarrollar en los siguientes enfoques que se describen en el anexo 1 bis de la RSPO Sistema de Certificación 2007:

1. Desarrollado a través de participación de múltiples grupos de interés
2. Desarrollado a través de un proceso consultivo facilitado por el ente certificador
3. La adopción de los criterios Internacionales de RSPO en su totalidad son necesarios para la interpretación nacional"

In 2011, Control Union Certifications has prepared a procedure for the preparation of a Local Interpretation for the assessment audit for **Agrocaribe, Guatemala**. Whilst Guatemala is classified a "small producer country" by the RSPO, and as such it is only necessary to make amendments to the laws applicable, Control Union Certifications and Agrocaribe has prepared this local interpretation in full consultation and with the co-operation of local and national stakeholders.

“En 2011, Control Union Certifications ha elaborado un procedimiento para la preparación de una interpretación local de la auditoría de evaluación de Agrocaribe, Guatemala. Mientras Guatemala se clasifica un "país pequeño productor" de la RSPO, y como tal, sólo es necesario hacer modificaciones a las leyes aplicables, Certificaciones Control Union y Agrocaribe ha preparado esta interpretación local en consulta y con la cooperación de los locales y las partes interesadas nacionales.”

The recognition that the International RSPO Criteria has been adopted for the Agrocaribe assessment audit in Guatemala as the Local Interpretation of a small producing country (SPC) was subsequently submitted and approved by the RSPO Secretariat on January 24, 2013.

“El reconocimiento de que los Criterios Internacionales de la RSPO se ha adoptado para la auditoría de evaluación Agrocaribe en Guatemala como la Interpretación Local de un país pequeño productor (SPC) se presentó posteriormente y aprobado por la Secretaría de la RSPO el 24 de enero de 2013.”

Guatemala Local Interpretation Background and History / Guatemala Antecedentes Interpretación e Historia Local

51 national stakeholders, 15 NGO'S, 7 identified as representatives of the government, 4 media communications and 64 local stakeholders from local communities including educational and associatives representatives.

54 grupos de interés nacionales, 15 ONG's, 7 identificadas como representantes del gobierno, 4 medios de comunicación y 64 grupos de interés locales incluidos representantes educacionales y de asociaciones.

All stakeholders were sent a copy of a draft RSPO Local Interpretation, based upon the endorsed RSPO standard for Colombia. They were invited to comment on the content and to identify any local and national applicable laws. They were also invited to a meeting held near to the Agrocaribe oil plantations on Tuesday 25th October 2011. A total of 71 persons attending representing the full range of stakeholders contacted.

A todos los grupos de interés se les envió una copia de un borrador de Interpretación RSPO Local, en base a la norma aprobada RSPO para Colombia. Se les invitó a comentar el contenido e identificar todas las leyes locales y nacionales. También fueron invitados a una reunión celebrada cerca de las plantaciones de aceite de Agrocaribe el martes 25 de octubre de 2011. Un total de 71 personas que asistieron en representación de la amplia gama de partes interesadas contactadas.

Following a presentation by Control Union Certifications on the implementation of the RSPO Principles and Criteria, the meeting divided into 4 groups to consider each and every principle. In addition to identifying applicable laws, the stakeholders made positive suggestions as to how compliance could be shown and verified. This final document was prepared by a small working group Integrated by members from each of the 4 groups and then circulated to all stakeholders.

Tras una presentación a cargo de Control Union Certifications sobre la aplicación de los Principios de la RSPO y Criterios, la reunión se dividió en 4 grupos principio de considerar todos y cada uno. Además de identificar las leyes aplicables, las partes hicieron sugerencias positivas en cuanto a cómo se pudo demostrar el cumplimiento y verificado. El documento final fue preparado por un pequeño grupo de trabajo integrado por miembros de cada uno de los 4 grupos de interés y se distribuyó a todos los interesados.

Smallholder Definitions / Definición de Pequeño Productor

Definition of **Smallholders** for Guatemala / Definición de **Pequeño productor** en Guatemala:

“Farmers growing oil palm, sometimes along with subsistence production of other crops, where the family provides the majority of labour and the farm provides the principal source of income and where the planted area of oil palm is usually below 05 hectares in size.”

“Son productores sembrando palma, muchas veces con producción de subsistencia con otros cultivos, donde la familia es proveedora de la mayor parte de la mano de obra y la plantación (o finca) provee de la principal fuente de ingreso, y en donde el área sembrada es usualmente en tamaño es menor a 05 hectareas.”

Definition of **Scheme Smallholders** for Guatemala / Definición de **Esquema (Grupo) de Productores**:

“Scheme Smallholders (i.e. “Smallholders” or “Outgrowers” in Guatemala context), while also very diverse, are characterised as Smallholders who are structurally bound by contract, by credit agreement or by planning to a particular mill. Scheme Smallholders are obliged to sell their FFB to that particular mill. Furthermore, Scheme

Smallholders are often not free to choose which crop they develop, are supervised in their planting and crop management techniques, and are often organised, supervised or directly managed by the managers of the mill, estate or scheme to which they are structurally linked.

The difference between the Guatemala terms “Smallholder” and “Outgrower” is that “Smallholders” cultivate oil palm on a portion of the company’s nucleus estate or on land acquired by the Government, while “Outgrowers” cultivate oil palm outside the nucleus estate on their own land or as a tenant on a third party’s land.”

“Esquema (o Grupo) de Productores (ejemplo: Pequeños Productores o Productores Externos en el contexto de Guatemala), al ser diversos, son caracterizados como Pequeños productores los que estan estructuralmente ligados por contrato, por acuerdo de credito o por estar dentro del plan de una extractora. El Esquema (o Grupo) de Productores esta obligado a vender sus racimos de fruta fresca (RFF) a una extractora en particular. Además, el Esquema (o Grupo) de Productores no estan libres de elegir que tipo de cultivo van a desarrollar, estan siendo supervisados en sus metodos de producción y en las técnicas del manejo de su plantación, son casi siempre siendo organizados, supervisados o directamente manejados por la gerencia (o area encargada) de la extractora, de la finca o del esquema (o grupo) de los cuales forman parte.

La diferencia entre los términos en Guatemala de “Pequeño Productor” o de “Productor Externo” es que el Pequeño productor cultiva palma dentro de una porción del nucleo de propiedad de la empresa, o en areas adquiridas por el Gobierno, mientras que los Productores Externos cultivan palma fuera del núcleo de la propiedad de la empresa, es decir en su propia area (o finca, o tierra) o como tenedor (propietario temporal) en las areas (o tierras) de una tercera parte (otro propietario, o dueño, u organismo diferente).”

Definition of **Independent Smallholders** for Guatemala / *Definición de Pequeño Productor Independiente:*

“Independent Smallholders (i.e. “Private Farmers” in Guatemala context) while very varied in their situations are characterised by their: freedom to choose how to use their lands, which crops to plant and how to manage them; being self-organised, self-managed and self-financed; and by not being contractually bound to any particular mill or any particular organisation. They may, however, receive support or extension services from government and private agencies.”

“Pequeños Productores Independientes (ejemplo: “Productor Privado en el contexto de Guatemala) mientras muchos varian en su situación, se caracterizan por: libertad de elección en como utilizar sus areas (o tierras), por la elección de que tipo de cultivo y como es manejado este, por estar bien auto-organizados, por estar bien auto-gerenciados y auto-financieramente viable, y por no estar ligados contractualmente a ninguna extractora en particular u organización.

Glossary / Glosario

a.i	Active ingredient. / <i>Ingrediente Activo</i>
ASEAN	The Association of Southeast Asian Nations. / <i>Asociación de Naciones del Sueste de Asia</i>
BOD	Biological Oxygen Demand. / <i>Demanda de Oxígeno Biológico</i>
CBD	Convention on Biodiversity. / <i>Convención de Biodiversidad</i>
CPO	Crude Palm Oil. / <i>Aceite crudo de palma</i>
CRS	Community Relations Strategy. / <i>Estrategia de Relaciones Comunitarias</i>
EFB	Empty Fruit Bunches. / <i>Racimo Vacío de Fruta</i>
EIA	Environmental Impact Assessment. / <i>Estudio de Impacto Ambiental</i>
EMP	Environmental Management Plan. / <i>Plan de Manejo Medioambiental</i>
EPA	Environmental Protection Agency. / <i>Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales</i>
FFB	Fresh Fruit Bunches. / <i>Racimo de Fruta Fresca</i>
GAP	Good Agricultural Practices. / <i>Buenas Practicas Agrícolas</i>
HCV	High Conservation Value. / <i>Area de Alto Valor de Conservación</i>
ILO	International Labour Organisation. / <i>Organización Internacional del Trabajo</i>
IPM	Integrated Pest Management. / <i>Manejo Integrado de Plagas</i>
ISO	International Standard Organisation. / <i>Organización Internacional de Estandarización</i>
IUCN	International Union for Conservation of Nature and Natural Resources. / <i>Organización Internacional para la Conservación de la Naturaleza y de los Recursos Naturales</i>

KW	Kilowatt. / <i>Kilovatio</i>
LD50	Lethal Dose 50. / <i>Dosis Letal 50</i>
LTA	Lost time Accident. / <i>Accidente en tiempo perdido</i>
MSDS	Material Safety Data Sheet. / <i>Data de Hoja de Seguridad de Material</i>
NGO	Non-Government Organisation. / <i>Organización No-Gubernamental</i>
OER	Oil Extraction Rate. / <i>Pocentaje de Extracción de Aceite</i>
OSH	Occupational Safety and Health. / <i>Salud y Seguridad Ocupacional</i>
POME	Palm Oil Mill Effluent. / <i>Efluentes de Planta de Beneficio de Aceite de Palma</i>
PPE	Personal Protective Equipment. / <i>Equipo de Proteccion del Personal</i>
PER	Preliminary Environmental Report. / <i>Reporte Preliminar de Impacto Ambienal</i>
P&C	Principles and Criteria. / <i>Principios y Criterios</i>
RSPO	Roundtable on Sustainable Palm Oil. / <i>Mesa Redonda de Manejo Sostenible de Aceite de Palma</i>
SEIA	Social and Environmental Impact Assessment. / <i>Estudio de Impacto Socio-Ambiental</i>
SOP	Standard Operating Procedure. / <i>Procedimientos Estandarizados de Operaciones</i>

Definitions / *Definiciones.*

Customary rights: Patterns of long standing community land and resource usage in accordance with indigenous peoples' customary laws, values, customs and traditions, including seasonal or cyclical use rather than formal legal title to land and resources issued by the State. (From World Bank Operational Policy 4.10).

Derechos Costumarios: *Patrones de largo plazo establecidos entre las tierras y areas de las comunidades y el uso de recursos en acuerdo con las leyes costumarias indigenas locales, valores, costumbres y tradiciones, incluidos los usos por temporales o ciclicos mas que un titulo legal de tierras o de recursos utilizado o emitido por el gobierno. (Del Banco Muncial Operacional Politica 4.10)*

Environmental Impact Assessment: a process of predicting and evaluating the effects of an action or series of actions on the environment, then using the conclusions as a tool in planning and decision-making.

Estudio de Impacto Ambiental: *es un proceso de evaluación y de predicción sobre los efectos de una serie de acciones al medioambiente, y luego utilizando esas consluciones como herramienta para la planeación y las decisiones establecidas.*

High Conservation Value Forest (HCVF): The forest necessary to maintain or enhance one or more High Conservation Values (HCVs):

- HCV1. Forest areas containing globally, regionally or nationally significant concentrations of biodiversity values (e.g. endemism, endangered species).
- HCV2. Forest areas containing globally, regionally or nationally significant large landscape level forests, contained within, or containing the management unit, where viable populations of most if not all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance.
- HCV3. Forest areas that are in or contain rare, threatened or endangered ecosystems.
- HCV4. Forest areas that provide basic services of nature in critical situations (e.g. watershed protection, erosion control).
- HCV5. Forest areas fundamental to meeting basic needs of local communities (e.g. subsistence, health).
- HCV6. Forest areas critical to local communities' traditional cultural identity (areas of cultural, ecological, economic or religious significance identified in cooperation with such local communities).

(See: 'The HCVF Toolkit' – available from www.proforest.net)

Bosque de Alto Valor de Conservación : *El bosque necesario para mantener o aumentar una o mas Area de Alto Valor de Conservación (HCV's):*

-HCV 1: Areas de Bosques que contengan global, regional o nacionalmente significativa concentraciones de valors de biodiversidad (ejemplo: endemicos, especies en peligro)

- HCV 2: Areas de Bosques que contengan global, regional o nacionalmente significativa grandes areas de tierra (paisajes) de bosques, que esten contendias dentro o este bordeando (o alrededor) de la unidad de manejo, en donde la población viable de las especies nativas (en su mayoría o parte de ella) existen en un patron natural de distribución y abundancia.

- HCV3: Areas de Bosques que esten o contengan ecosistemas amenazados o en peligro de extinción.

- HCV4: Areas de Bosques que provienen de un servicio básico por naturaleza en situaciones críticas (ejemplo: protección a la erosión, protección a los deslizamientos, etc)

- HCV5: Areas de Bosques fundamentales que reúnen las necesidades básicas de comunidades locales (ejemplo. Subsistencia, salud, etc)

- HCV 6: Areas de Bosques críticas a comunidades locales, áreas de tradición cultural y ancestral (ejemplo: áreas de cultura, ecológicas, económicas o religiosas de significativa identidad en cooperación con dichas comunidades locales).

(Ver: El Kit de herramienta HCVF disponible en : www.proforest.net)

ISO Standards: Standards developed by the International Organization for Standardization (ISO: see <http://www.iso.ch/iso>).

Estandares ISO: Estandares desarrollados por la Organización Internacional para la Estandarización (Ver: ISO: <http://www.iso.ch/iso>)

Natural vegetation: Areas where many of the principal characteristics and key elements of native ecosystems such as complexity, structure and diversity are present.

Vegetación Natural: Son áreas en donde se encuentra la principal característica y elementos claves de los ecosistemas nativos como es la complejidad, estructura y diversidad están presentes.

Plantation: The land containing oil palm and associated land uses such as infrastructure (e.g., roads), riparian zones and conservation set-asides.

Plantación: Es el área que contiene palma y el uso de la tierra asociada, tales como infraestructura, zonas ribereñas y áreas de conservación colindantes.

Primary Forest: A primary forest is a forest that has never been logged and has developed following natural disturbances and under natural processes, regardless of its age. Also included as primary, are forests that are used inconsequentially by indigenous and local communities living traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity. The present cover is normally relatively close to the natural composition and has arisen (predominantly) through natural regeneration. National interpretations should consider whether a more specific definition is required. (From FAO Second Expert Meeting On Harmonizing Forest-Related Definitions For Use By Various Stakeholders, 2001, http://www.fao.org/documents/show_cdr.asp?url_file=/DOCREP/005/Y4171E/Y4171E11.htm).

Bosque Primario: Un bosque primario es aquel bosque que nunca ha sido talado (o cortado para uso de troncos) y ha desarrollado una distribución y alteración natural de sus procesos independientemente de su edad. También incluye como primario, a los bosques usados por los indígenas y comunidades locales para mantener sus tradiciones y estilo de vida relevantes para la conservación y sostenibilidad de la diversidad biológica. La presente cobertura es normalmente relacionada de cerca a la composición natural y que ha sobresalido (predominante) a través de regeneración natural. Interpretaciones nacionales deben considerar y requerir de una mayor especificación en su definición. (de la FAO Segunda Reunión Experta de Armonización de <Bosques Relacionados, Definiciones para uso de varios grupos de interés, 2001 → http://www.fao.org/documents/show_cdr.asp?url_file=/DOCREP/005/Y4171E/Y4171E11.htm

Prophylactic: A treatment or course of action applied as a preventive measure.

Profiláctico: Un tratamiento o curso de acción aplicado a una medida preventiva

Restore: Returning degraded or converted areas within the plantation to a semi-natural state.

Restitución: Devolviendo áreas degradadas o convertidas dentro de la plantación hacia un estado semi-natural

Stakeholders: An individual or group with a legitimate and/or demonstrable interest in, or who is directly affected by, the activities of an organisation and the consequences of those activities.

Grupos de Interés: Un individuo o grupo con una legítima y/o demostrable interés en, o quien está directamente afectado, actividades de una organización y las consecuencias de estas mismas.

Outgrowers: Farmers, where the sale of FFB is exclusively contracted to the grower/miller. Outgrowers may be Smallholders.

Productores Externos: productores en donde la venta de su FFB se hace directa y exclusivamente bajo contrato con la extractora. Los productores Externos pueden ser también Pequeños productores.

Undue influence: The exertion by a third party of any kind of control such that a person signs a contract or

other agreement which, absent the influence of the third party, he would not have signed.

Influencia excesiva: *El esfuerzo de una tercera parte para cualquier tipo de control que involucra una firma de contrato por una persona u otros acuerdos en ausencia de esta tercera parte, que este no habría firmado.*

Use rights: Rights for the use of forest resources that can be defined by local custom, mutual agreements, or prescribed by other entities holding access rights. These rights may restrict the use of particular resources to specific levels of consumption or particular harvesting techniques.

Derechos de uso: *Los derechos de uso de recursos de bosques que pueden ser definidos por encargo, costumbres, acuerdos mutuos o pre-escrito por otras entidades para los derechos de tenencia y acceso. Estos derechos puede restringir el uso de recursos particulares a un nivel específico de técnicas de cosecha.*

Classification of indicators as Major or Minor / Clasificación de los indicadores Mayores y Menores	
Indicator / Indicador:	
Major / Mayor	<p>Details of the indicator against which compliance will be sought during the audit.</p> <p>“Major” in the left hand column indicates that this indicator must be complied with prior to a certification decision being possible.</p> <p>Major non-compliance identified after the awarding of a certificate must be closed within one month of notification to the certificate holder. Failure to close out the non-compliance after one month will result in suspension of the certificate and ultimate withdrawal of the certificate if closure is not completed within 3 months of notification.</p> <p><i>Detalles del indicador que se hará frente al cumplimiento durante la auditoría.</i></p> <p><i>“Mayor” indica en la parte izquierda que este indicador debe ser cumplido prioritariamente antes de la decisión de certificación.</i></p> <p><i>Un no-conformidad Mayor encontrada despues de la emision de un certificado debe ser cerrado dentro de un mes de notificado al tenedor del certificado. Un incumplimiento o falla en el cierre de esta no-conformidad despues de un mes puede resultar en una suspension de la certificación y en ultimos casos un retiro del certicicado como tal, si el cierre no es completado en los 3 meses siguientes de notificado.</i></p>
Minor / Menor	<p>If “Minor” appears in the left hand column, then non-compliance will result in a minor non-compliance being raised.</p> <p>Minor non-compliances will be closed out at the time of the annual surveillance audit. Failure to do so will result in the minor being raised to the status of a major non-compliance with the associated implications.</p> <p><i>Si una “Menor” aparece en la parte izquierda de la columna entonces la no-conformidad resulta en una puesta de una no-conformidad menor. Las no-conformidades menoresa deben ser cerradas en el tiempo lapso de la visita (auditoria) anual . Una falta o falla en este cierre de no-conformidad es elevada a una no-conformidad mayor y esta asociada a las implicancias que esto conlleva.</i></p>
<p>Guidance.</p> <p><i>The guidance given in this section throughout the standard includes guidance for scheme Smallholders as well as independent growers. Whilst there are no scheme Smallholders in this project, it has been decided to leave this guidance in place to facilitate a National Interpretation or to facilitate a future Local Indicators which may include scheme Smallholders.</i></p> <p>Guía</p> <p><i>La guía brindada en esta sección dentro del estándar incluye la guía para el esquema de pequeños productores así como a los productores independientes. Por el momento no hay esquemas para pequeños productores en este proyecto, se ha decidido dejar esta guía tal cual para facilitar la Interpretación Local o para facilitar futuros indicadores locales que puedan incluir este esquema de pequeños productores.</i></p>	

PRINCIPLE 1: COMMITMENT TO TRANSPARENCY.

PRINCIPIO 1. COMPROMISO CON LA TRANSPARENCIA.

Criterion 1.1 Oil palm growers and millers provide adequate information to other stakeholders on environmental, social and legal issues relevant to RSPO Criteria, in appropriate languages & forms to allow for effective participation in decision making.

Criterio 1.1 Los cultivadores de palma de aceite y procesadores suministran información adecuada a otros interesados sobre aspectos ambientales, sociales y legales, relevantes para los Criterios RSPO, en lenguajes y formas apropiados para permitir la participación efectiva en la toma de decisiones.

Indicator:

1.1.1 Records of requests and responses must be maintained.

Major

Se deben mantener registros de las solicitudes de información realizadas por terceros y de las respectivas respuestas por parte de las empresas.

Oil palm growers and millers must respond constructively and promptly to requests for RSPO criteria-related information made by stakeholders of the oil palm chain and relevant authorities.

To this end, documented mechanisms must be established for the receipt, distribution, storage and response to such requests.

See criterion 1.2 in relation to documentation that must be publicly available.

See criterion 6.2 regarding consultation

Smallholders (<05 has) will be able to meet this criterion through associative partnership arrangements with other growers or integrators and/or their customers (millers).

The sustainability balance developed by the Global Report Initiative (GRI) or ETHOS indicators of corporate social responsibility can be used as reference. (Sustainability Reporting Guidelines: version G3 at http://www.globalreporting.org/NR/rdonlyres/415F297B-5289-4160-8B6C-7CC034D5BE52/0/G3_GuidelinesESP.pdf - Spanish version -)

(<http://www.jussemp.org/Inicio/Recursos/Actividad%20Corporativa/Resources/INDICADORESETHOS2008-ESPANHOL.pdf>)

In Guatemala there is the Action Center for Corporate Social Responsibility CentraRSE-, is an organization that proposes axes or components serving as a basis for companies to define their Corporate Social Responsibility strategy.

www.centrase.org

Los cultivadores de palma de aceite y procesadores de fruto deberán recibir y responder de manera constructiva y oportuna las peticiones de información relevante para los Criterios RSPO de los actores involucrados en la cadena del aceite de palma y autoridades.

Para ello deberán establecer mecanismos documentados para la recepción, distribución, almacenamiento y respuesta a dichas solicitudes.

Ver criterio 1.2 en relación con la documentación que debe estar disponible para el público.

Ver criterio 6.2 en relación con la consulta.

Los pequeños cultivadores (<05 has) podrán cumplir con este criterio mediante mecanismos de asociación con otros cultivadores o integradores y/o sus clientes (beneficiarios).

Se puede tomar como referencia el balance de sostenibilidad desarrollado por el Global Report Initiative (GRI) o los indicadores ETHOS de responsabilidad social empresarial. (Guía para la elaboración de Memorias de sostenibilidad: versión G3 en http://www.globalreporting.org/NR/rdonlyres/415F297B-5289-4160-8B6C-7CC034D5BE52/0/G3_GuidelinesESP.pdf -versión en español -)

(<http://www.jussemp.org/Inicio/Recursos/Actividad%20Corporativa/Resources/INDICADORESETHOS2008-ESPANHOL.pdf>)

En Guatemala existe el **Centro para la Acción de la Responsabilidad Social Empresarial en Guatemala - CentraRSE-** , organización que propone ejes o elementos que sirven como base para que las empresas definan su estrategia de Responsabilidad Social Empresarial. www.centrase.org

Criterion 1.2: Management documents are publicly available except where this is prevented by commercial confidentiality or where disclosure of information would result in negative environmental or social outcomes.

Criterio 1.2 Los documentos de administración están a disposición del público, excepto donde se prohíbe por la confidencialidad comercial o donde la divulgación de la información se traduciría en consecuencias ambientales o sociales negativas.

Indicator:

1.2.1 Major This concerns management documents relating to environmental, social and legal issues that are relevant to compliance with RSPO Criteria. Documents that must be publicly available include, but are not necessarily limited to:

- Documentation of land occupancy and/or land use rights(2.2)
- Land titles/user rights (criterion 2.2).
- Health and safety plan (4.7).
- Plans and impact assessments relating to environmental and social impacts (5.1, 6.1, 7.1, 7.3).
- Pollution prevention plans (5.6).
- Details of complaints and grievances (6.3).
- Negotiation procedures (6.4).
- Continuous improvement plan (8.1).
- Fundamental rights of workers (6.6, 6.7, 6.8, 6.9).
- Hiring and fruit and oil marketing policies that include market supply information and information on bonuses and penalties for fruit quality (6.5, 6.10).
- Certification process documentation
- Documents that enable traceability of inputs and outputs
- Hiring manuals (6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9).

Estos documentos están relacionados con temas ambientales, sociales y legales relevantes para el cumplimiento de los criterios RSPO.

Deben estar disponibles al menos los siguientes documentos:

- *Documentación de tenencia y/o derechos de uso de la tierra (2.2).*
 - *Documentos de constitución legal de la empresa.*
 - *Plan de seguridad industrial y salud ocupacional (4.7).*
 - *Evaluaciones de impacto y planes de manejo ambiental y social (5.1, 6.1, 7.1, 7.3).*
 - *Plan de prevención de la contaminación (5.6).*
 - *Información relativa al manejo de quejas y reclamos (6.3).*
 - *Procedimientos de negociación (6.4).*
 - *Planes de mejoramiento continuo (8.1).*
 - *Derechos fundamentales de los trabajadores (6.6, 6.7, 6.8, 6.9).*
 - *Políticas de vinculación de personal y de comercialización de fruto y aceite que incluya oferta mercantil, información sobre bonificaciones y sanciones por calidad del fruto (6.5, 6.10).*
 - *Documentación de procesos de certificación.*
 - *Documentos que permitan establecer la trazabilidad de insumos y productos.*
- Manuales de contratación (6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9).*

Oil palm growers and millers must establish mechanisms for publication and consultation of the documents mentioned in this criterion.

Documents relating to financial information, such as administrative costs and expenses, income, income statements, information on customers or suppliers or any other information that by its private nature may be regarded as confidential are excluded.

Information on production costs may be available for purposes of benchmarking between companies and growers.

Documents relating to information whose disclosure could lead to negative environmental or social outcomes. For

example, location of sites with vulnerable or endangered species or species that deserve special protection to prevent them from being hunted or used in unsustainable manner, or sites considered sacred by the community. The information that may invade the personal privacy of employees, contractors, suppliers, customers or the community at large must remain confidential.

In the case of small producers (<05 ha), information relevant to this criterion must be independently available, according to their economic and technical capabilities, or through the associative schemes, or the operator of the alliance, or the palm oil mill.

Los cultivadores de palma de aceite y beneficiadores de fruto deberán establecer los mecanismos de publicación y consulta de los documentos mencionados en este criterio.

Se excluyen los documentos relativos a la información financiera como los costos y gastos administrativos, ingresos, estado de resultados, información relativa a los clientes y/o proveedores o cualquier otra información que por su carácter privado pueda ser considerada como confidencial.

La información sobre costos de producción podría estar a disposición para poder hacer benchmarking entre empresas o cultivadores.

Se excluyen los documentos relativos a la información cuya divulgación podría acarrear consecuencias ambientales o sociales negativas. Un ejemplo de ello es la ubicación de sitios con especies vulnerables, en vía de extinción o que merecen protección especial que las hicieran llamativas para la cacería o usos no sostenibles, o de sitios sagrados que la comunidad considera deben permanecer como privados.

La información que pueda afectar la privacidad personal de empleados, contratistas, proveedores, clientes o la comunidad en general debe permanecer confidencial.

Para el caso de los pequeños productores (<05 has), la información relevante para este criterio debe estar disponible de manera independiente, de acuerdo con sus posibilidades económicas y técnicas o a través de los esquemas asociativos, del operador de la alianza o de la planta de beneficio del fruto.

PRINCIPLE 2: COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS AND REGULATIONS.

PRINCIPIO 2. CUMPLIMIENTO CON LEYES Y REGULACIONES APLICABLES

Criterion 2.1: There is compliance with all applicable local, national and ratified international laws and regulations.

Criterio 2.1 Cumplimiento con todas las leyes y regulaciones locales, nacionales e internacionales aplicables.

Indicator:

2.1.1 Major	Evidence of compliance with relevant legal requirements. <i>Sistema de identificación y cumplimiento de la legislación aplicable a la empresa.</i>
2.1.2 Major	A documented system that includes written information on legal requirements. <i>Sistema documentado que incluya todos los requisitos legales con los que debe cumplir la empresa.</i>
2.1.3 Minor	A system for tracking changes in legal requirements <i>Sistema para identificar cualquier cambio relevante en la legislación que atañe a la actividad</i>
2.1.4 Minor	Codes of corporate governance that establish reasonable and appropriate business practices to prevent abuse of the legal structures of the company by asset launderers and financiers of terrorism. <i>Códigos de buen gobierno que establecen prácticas empresariales razonables y apropiadas para evitar el uso de las estructuras jurídicas de la empresa por parte de los lavadores de activos y financiadores del terrorismo.</i>
2.1.5 Minor	Protocols to inform authorities about suspicious money laundering and terrorist financing activities in the sector. <i>Protocolos de información a las autoridades sobre actividades sospechosas de lavado de activos y financiación del terrorismo en el sector.</i>

Oil palm growers and millers must be aware, regardless of their size, that compliance with existing legislation is critical to the comprehensive sustainability of their business.

Such legislation includes, but is not limited to:

- Property rights and land use.
- Labor legislation
- Regulated agricultural and plant health practices to protect the sustainability of the crop
- Processing practices.
- Environmental regulation (including pollution prevention and control and management of high conservation value

areas).

- Industrial safety and occupational health.
- Storage, transport and marketing practices
- Human rights
- International conventions and agreements ratified by Guatemala

Internal audits must be conducted regularly to assess compliance with applicable regulations.

Companies must have documentation of legal proceedings filed against them and outcomes of such proceedings.

There must be clear procedures, properly documented and implemented, to identify, store and protect the records demonstrating compliance with the law. These records may include: permits, resolutions, licenses, legal proceedings, among others.

Annex 1 includes relevant regulations concerning the Principles and Criteria of the RSPO for Guatemala.

Smallholders (<05 ha) must apply this criterion individually or through associative partnership arrangements with other growers or integrators and / or their customers (millers), based on applicable laws.

Companies have timetables, mechanisms and protocols for holding meetings to discuss matters relating to security and human and labor rights of workers (2.1).

The industry has timetables, mechanisms and protocols for meetings with the civil society to discuss issues relating to security and human rights.

There must be reasonable and appropriate mechanisms and protocols in place for the exchange of information between companies and authorities so as to identify the actual beneficiaries of transactions relating to the purchase or sale of real estate property, creation, operation or management of legal entities, and purchase or sale of businesses in the sector.

Los cultivadores de palma y beneficiadores de fruto deben ser conscientes, independiente de su tamaño, que el cumplimiento de la legislación vigente es fundamental para la sostenibilidad integral de su negocio.

Dicha legislación incluye, pero no se limita a la relacionada con:

- *Derechos de propiedad y uso de la tierra.*
- *Legislación laboral.*
- *Prácticas agrícolas y sanitarias, reguladas para proteger la sostenibilidad del cultivo.*
- *Prácticas de procesamiento.*
- *Regulación ambiental (incluida la referente a prevención y control de la contaminación y al manejo de áreas con alto valor de conservación).*
- *Seguridad industrial y salud ocupacional.*
- *Prácticas de almacenamiento, transporte y comercialización.*
- *Derechos humanos.*
- *Convenciones y acuerdos internacionales ratificados por Guatemala*

Se deben realizar auditorías internas periódicas para evaluar el cumplimiento de la normatividad relevante.

Las empresas deben contar con documentación de los procesos legales que hayan sido adelantados en su contra y cómo se han resuelto.

Se debe contar con procedimientos claros, documentados y adecuadamente implementados para identificar, almacenar y proteger los registros que permitan demostrar el cumplimiento legal. Estos registros pueden incluir: permisos, resoluciones, licencias, procesos legales, entre otros.

Ver anexo 1 con la normatividad relevante para los P&C de la RSPO para Guatemala.

Los pequeños cultivadores (<05 has) deberán aplicar este criterio individualmente o a través de mecanismos de asociación con otros cultivadores o sus integradores y/o sus clientes (beneficiadores), con base en la legislación que les es aplicable.

Las empresas disponen de cronogramas, mecanismos y protocolos de reuniones periódicas entre ellas para tratar asuntos relativos a la seguridad, los derechos humanos y laborales de los trabajadores (2.1).

El sector cuenta con cronogramas, mecanismos y protocolos de reuniones con la sociedad civil para tratar asuntos relativos a la seguridad y los derechos humanos.

Se deberá contar con protocolos y mecanismos apropiados y razonables para el intercambio de información entre las empresas y las autoridades competentes, que permitan el conocimiento de los beneficiarios reales de las operaciones relativas a compraventa de inmuebles; creación, operación o administración de personas jurídicas, y compraventa de

entidades comerciales en el sector.

Criterion 2.2: The right to use the land can be demonstrated and is not legitimately contested by local communities with demonstrable rights.

Criterio 2.2 Puede demostrarse el derecho a usar la tierra, y no está legítimamente impugnado por las comunidades locales con derechos demostrables.

Indicator:

2.2.1 Major	Documents showing legal ownership or lease, history of land tenure and the actual legal use of the land <i>Documentos que demuestran legalmente la propiedad de la tierra o su arrendamiento debidamente adquirido, el historial de tenencia de la tierra y el uso legal actual de la tierra.</i>
2.2.2 Major	Evidence that legal boundaries are clearly demarcated and visibly maintained <i>Evidencia que los linderos legales del predio están claramente demarcados y visiblemente mantenidos</i>
2.2.3 Minor	Where there are, or have been disputes, additional proof of legal acquisition of title and that fair compensation has been accepted with free prior and informed consent. Absence of significant land conflict, unless requirements for acceptable conflict resolution processes (criteria 6.3 and 6.4) are implemented and accepted by the parties involved <i>Requerimientos para procesos aceptables de consulta y resolución de conflictos (criterios 6.3 y 6.4) y se encuentren aceptados por las partes involucradas, en caso de conflicto de tierras deberán estar implementado</i>

These documents should include, among others: title deeds, customary land rights, written agreements, approval of award of contract for the exploitation of vacant land issued by competent authority and lease contracts.

The review of land deeds in areas of conflict and / or displaced population requires due diligence. In this sense, they undertake to examine the ownership history and no-lien certificate of the property, no more than 30 days old, and all title deeds of the land where the plantation is located that have been registered during the past 10 years.

In the event of any conflict or dispute over ownership or possession of the land, this will be resolved in a lawful, participatory and diligent manner, in compliance with current regulations.

The establishment of productive activities must comply with the land use zoning as stipulated under the provisions of the land use planning regulations.

There must be procedures or mechanisms in place to resolve land-related conflicts (6.3, 6.4).

In the case of indigenous and black communities, the inalienable, indefeasible and unseizable nature, as well as the social and ecological function of their collective lands must be taken into account. Any oil palm project that is to be carried out in those lands must have the free and informed consent of the communities, within the framework of prior consultation, as prescribed by Guatemalan regulations.

The establishment of oil palm plantations and mills should be done within the legal boundaries of the law regarding the land purchased, leased or under exploitation. Any activity outside these boundaries must be stopped. Likewise, environmental requirements of respect for water bodies and conservation areas must be complied with (5.1, 5.2, 7.1, and 7.3). Land lease agreements must include clauses that guarantee sound environmental, social and economic management, in line with the P&C of the RSPO.

Smallholders (<05 ha) may seek advice and support to demonstrate compliance with this criterion, through associative partnership arrangements with other growers or their integrators and / or their customers (millers).

Estos documentos deben incluir, entre otros: escrituras, derechos de tradición, acuerdos escritos, adjudicación de la entidad competente contratos de explotación en terrenos baldíos, contratos de arrendamiento.

De igual modo, se requiere una debida diligencia en la revisión de los títulos de propiedad en zonas de conflicto y/o con población desplazada. En este sentido se comprometen a estudiar el certificado de tradición y libertad del inmueble actualizado con una vigencia no mayor a treinta días de expedición y las escrituras públicas de los últimos diez años del o los lotes en donde está ubicada la plantación.

En caso de existir algún tipo de conflicto o disputa sobre la propiedad o la tenencia de la tierra, esta se resuelve de manera legal, participativa y diligente conforme con la normatividad vigente.

Se deberán tener en cuenta las zonificaciones de uso de la tierra de los planes de ordenamiento territorial para el establecimiento de las actividades productivas.

Deben existir procedimientos o mecanismos para resolver conflictos relacionados con el tema de tierras (6.3, 6.4). Para el caso de territorios colectivos de comunidades indígenas y afrodescendientes, se deberá tener en cuenta su carácter inalienable, inembargable e imprescriptible, así como su función social y ecológica. Todo proyecto palmero que se adelante en dichos territorios deberá contar con el consentimiento previo, libre e informado de las comunidades, en el marco de una consulta previa según estipula la normatividad Guatemalteca. El establecimiento de plantaciones de palma de aceite y plantas de beneficio se deberá realizar dentro de los límites legales del terreno adquirido, en arrendamiento o en explotación. Se deberá suspender toda actividad en las áreas fuera de dichos límites. Así mismo, se deberá cumplir con los requerimientos ambientales de respeto por los cuerpos de agua y zonas de conservación (5.1, 5.2, 7.1, 7.3). Se deberá incluir dentro de los acuerdos de arrendamiento de tierras cláusulas de buen manejo ambiental, social y económico, en concordancia con los P&C de la RSPO. Los pequeños propietarios de predios (<05 has) podrán asesorarse y apoyarse para demostrar el cumplimiento de este criterio, mediante mecanismos de asociación con otros cultivadores o sus integradores y/o sus clientes (beneficiarios).

Criterion 2.3 Use of land for oil palm does not diminish the legal or customary rights of other users without their free, prior and informed consent.

Criterio 2.3 El uso de la tierra para cultivos de palma de aceite no disminuye los derechos legales, o derechos consuetudinarios de otros usuarios sin su consentimiento previo, libre e informado

Indicator:

2.3.1 Major	Maps of an appropriate scale showing extent of recognized customary rights (criteria 2.3, 7.5 and 7.6) <i>Mapas a escala adecuada que ubiquen claramente los derechos consuetudinarios reconocidos (criterios 7.5 y 7.6.).</i>
2.3.2 Major	Compliance with agreements between oil palm growers and millers and the communities concerning customary rights (7.5, 7.6). <i>Cumplimiento de acuerdos entre productores de palma y beneficiarios de fruto y comunidades frente a los derechos consuetudinarios (7.5,7.6).</i>
2.3.3 Minor	Copies of negotiated agreements detailing process of consent (criteria 2.3, 7.5 and 7.6) <i>Copias de acuerdos negociados detallando el proceso de consentimiento (criterios 7.5 y 7.6).</i>
2.3.4 Minor	Monitoring of compliance with the parameters set forth in the agreement <i>Seguimiento al cumplimiento de los parámetros establecidos dentro de los acuerdos generados</i>

Where lands are held by customary rights, the grower must ensure that those rights are understood and will not be infringed or diminished.

This criterion must be considered in conjunction with criteria 6.4, 7.5 and 7.6.

It is necessary to take into account the inalienable, indefeasible and unseizable nature of the collective lands of indigenous and black communities.

Companies must apply due diligence to prevent the acquisition of those lands.

For cases where there are negotiations with the communities for the acquisition of non-collective lands, it must be ensured that these negotiations are entered into freely and voluntarily.

Companies or integrators will promote diverse production systems that contribute to strengthening food security in the region, respecting the interests and culture of local communities.

Small growers must meet these requirements regardless of the scale of their operations.

En caso de que las tierras se encuentren en zonas con derechos consuetudinarios, el cultivador deberá garantizar que se entienden y no se disminuyen o vulneran esos derechos.

Este criterio deberá ser considerado conjuntamente con los criterios 6.4, 7.5 y 7.6.

Es necesario tener en cuenta el carácter de inalienables, imprescriptibles e inembargables de los territorios colectivos de comunidades indígenas y afrodescendientes.

Las empresas deberán aplicar la debida diligencia para evitar la adquisición de tales territorios.

Para casos donde se presenten negociaciones con comunidades de adquisición de territorios no colectivos se deberá garantizar que estas se dieron de manera libre y no coercitiva.

*Las empresas o integradores promoverán sistemas de producción diversos que contribuyan a fortalecer la seguridad alimentaria de la zona, respetando los intereses y cultura de las comunidades locales.
Los pequeños cultivadores deben atender esos requerimientos sin importar la escala de su operación*

PRINCIPE 3: COMMITMENT TO LONG-TERM ECONOMIC AND FINANCIAL VIABILITY

PRINCIPIO 3. COMPROMISO CON LA VIABILIDAD ECONÓMICA Y FINANCIERA DE LARGO PLAZO

Criterion 3.1: There is an implemented management plan that aims to achieve long-term economic and financial viability.

Criterio 3.1 *Hay un plan de administración implementado que se orienta a alcanzar una viabilidad económica y financiera de largo plazo.*

Indicator:	
3.1.1 Major	A documented business or management plan (minimum 3 years) <i>Plan de negocios con una proyección mínima de tres años que debe contener visión de largo plazo.</i>
3.1.2 Minor	Annual replanting program, where applicable, projected for a minimum of 5 years with yearly review. <i>Programa anual de renovación, según sea aplicable, proyectado para un período mínimo de cinco años, revisado anualmente.</i>
3.1.3 Minor	Control mechanisms and monitoring indicators for anagement plans <i>Mecanismo de control e indicadores de seguimiento del plan de negocios</i>

The business plan includes at least the following, depending on the producer's scale of operations:

- Product description
- Market analysis.
- Company information
- Description of the production system that includes quality of planting material, production costs per ton of product, yields per hectare and oil extraction rate.
- Financial statements and projections.
- Risk analysis (phytosanitary, financial, environmental).
- Environmental sustainability criteria
- Social sustainability criteria
- Tracking System

Business decisions must be based on up-to-date economic, social and environmental information.

Growers must have a system in place to improve their practices, based on the availability of new information and techniques. For smallholder schemes, the management of the associative scheme is expected to provide its members with information on major improvements.

Small producers must comply with this criterion. Depending on the size of their operations and capabilities, they may seek support from their own associative schemes, trade associations or external consultants.

El plan de negocios contempla, de acuerdo con la escala del productor, al menos:

- *Descripción del producto.*
- *Análisis de mercado.*
- *Información de la empresa.*
- *Descripción del sistema de producción que incluya calidad del material a plantar, los costos de producción por tonelada de producto, rendimientos por hectárea y tasa de extracción de aceite.*
- *Estados y proyecciones financieras.*
- *Análisis de riesgos (financieros, fitosanitarios, ambientales).*
- *Criterios de sostenibilidad ambiental.*
- *Criterios de sostenibilidad social.*
- *Sistema de seguimiento.*

La toma de decisiones empresariales deberá basarse en información económica, social y ambiental actualizada.

Los cultivadores deberán tener un sistema para mejorar sus prácticas, según los avances y disponibilidad de nueva

información y técnicas. Para esquemas asociativos de pequeños propietarios, se espera que la administración de dicho esquema suministre información a sus miembros sobre las mejoras importantes.
 Los pequeños productores deberán cumplir con este criterio según su tamaño y capacidad. Para ello, podrán apoyarse en sus respectivos esquemas asociativos, gremio o asesores externos.

PRINCIPLE 4: USE OF APPROPRIATE BEST PRACTICES BY GROWERS AND MILLS.

PRINCIPIO 4. USO DE LAS MEJORES PRÁCTICAS APROPIADAS POR PARTE DE LOS CULTIVADORES Y PROCESADORES

Criterion 4.1 Operating procedures are appropriately documented and consistently implemented and monitored.

Criterio 4.1 Los procedimientos operativos se encuentran documentados en forma apropiada y se implementan y monitorean de manera consistente.

Indicator:

4.1.1 Major	Standard Operating Procedures for estates and mills are documented. <i>Procedimientos operativos estandarizados, documentados e implementados para las principales actividades del cultivo de palma de aceite y las plantas de beneficio</i>
4.1.2 Major	A mechanism to check consistent implementation of procedures is in place. <i>Mecanismo para comprobar la implementación consistente de dichos procedimientos</i>
4.1.3 Minor	Records of monitoring and actions taken are maintained. <i>Registros del monitoreo y de las acciones de mejoramiento emprendidas.</i>
4.1.4 Minor	Operational plan in place, with implementation records and periodic assessments. <i>Existencia de un plan operativo con registro de implementación y evaluación periódica</i>

Companies, oil palm growers and oil palm mills must establish a management system that enables the planning, implementation and monitoring of operational activities, through standardized processes and procedures consistent with the best practices set out by the industry.

The following activities must have documented procedures:

- Crop establishment, production and maintenance: land selection and preparation, nurseries, planting, harvesting, and pest and disease management.
- Oil palm mill operation
- End product quality control
- Management and maintenance of transport infrastructure and logistics
- Plantation and/or oil mill management
- Marketing and customer management
- Tracking, monitoring and measurement of processes and products at the various stages of production

There must be a system in place for tracking and verifying the implementation of procedures and traceability processes (internal or external audits may be conducted as appropriate).

Mechanisms or procedures must be established for the receipt, distribution, analysis, storage and preservation of records relating to monitoring and improvement actions taken.

There must be plans in place for developing training programs on the understanding and use of procedures

In the case of small producers, the adoption of production practices must be consistent with the scale of their operations, and they must be supported by their own associative schemes, oil palm mills and/or external consultants

La empresa, el palmicultor o la planta de beneficio deberá establecer un sistema de gestión que permita la planificación, implementación y control de las actividades operativas, por medio de procesos o procedimientos estandarizados acordes con las mejores prácticas establecidas por el sector.

Se deben documentar los procedimientos relativos a:

- *El establecimiento, la producción y mantenimiento agrícola: selección, preparación y adecuación de tierras, viveros, siembra, mantenimiento, cosecha y manejo de plagas y enfermedades.*
- *La operación de la planta de beneficio.*
- *El control de calidad de los productos resultantes.*
- *La administración y mantenimiento de la infraestructura y logística de transporte.*

- La administración de la plantación y/o planta de beneficio.
- La comercialización y gestión con los clientes.
- El seguimiento, monitoreo y medición de los procesos y productos en las etapas pertinentes.

Se debe contar con un método para realizar el seguimiento y verificación de la implementación de los procedimientos establecidos y conocer su trazabilidad (pueden realizarse auditorías internas o externas según sea conveniente). Se deben establecer mecanismos o procedimientos para la recepción, distribución, análisis, almacenamiento y conservación de los registros relacionados con el monitoreo y las acciones de mejoramiento emprendidas. Se deben desarrollar planes de capacitación en el conocimiento y uso de los procedimientos. Para el caso de los pequeños productores las prácticas productivas deben ser adoptadas de acuerdo con su escala y deben ser apoyados por sus respectivos esquemas asociativos, plantas de beneficio o asesores externos.

Criterion 4.2 Practices maintain soil fertility at, or where possible improve soil fertility to, a level that ensures optimal and sustained yield.

Criterio: 4.2 Las prácticas mantienen, o donde sea posible, mejoran la fertilidad del suelo, en un nivel que garantiza un rendimiento óptimo y sostenido

Indicator:

4.2.1 Minor	Companies / producers demonstrate by practical experiments, production curve analysis or physical, chemical and occasionally biological soil analysis, that the balance of nutrients in the soil ensures that the productive capacity of the soil is maintained or increased. To this end, they must have the following: · Baseline information of the state and quality of the soil, leaf analysis, and state and suitability of the land units. <i>La empresa-productor muestra mediante prácticas, experimentos, análisis de curvas de producción o análisis físico, químico y ocasionalmente biológico del suelo, que el balance de nutrientes en el suelo garantiza el mantenimiento o incremento de la capacidad productiva del suelo. Para esto se debe contar con:</i> · Línea base de información del estado y calidad inicial del suelo, y análisis foliar, estado y aptitud de las unidades de tierra.
4.2.2 Minor	Monitoring: establish minimum parameters, timing of measurements and number of samples <i>Monitoreo: definir parámetros mínimos, temporalidad de medición, número de muestras.</i>
4.2.3 Minor	Records of fertilizer inputs are maintained <i>Registro de aplicación de fertilizantes</i>
4.2.4 Minor	A nutrient recycling strategy in place <i>Desarrollo de una estrategia de reciclaje de nutrientes</i>
4.2.5 Minor	Determination of the evolution of organic matter content of soil, over time, as an indicator of its improvement or deterioration <i>Determinación de la evolución del contenido de materia orgánica del suelo, a través del tiempo, como indicador de mejoramiento o deterioro de este.</i>
4.2.6 Minor	Record of the amount of byproducts from the extraction process returned to the field. <i>Registro de la cantidad de subproductos del proceso de extracción retornados al cultivo</i>

Long-term soil fertility depends on maintaining the structure organic matter content, level of nutrients, acidity and microbiological health of the soil. That is why producers must ensure the adoption of best agricultural practices. To this end, producers may rely on the recommendations made by National Agrarian Technical Entity from Guatemala (leaf and soil samples, soil intervention, use of terraces in flat clay soils) and own experimental results.

Monitoring of soil quality is vital. Soil analysis must be done by certified laboratories and must include at least the following information:

- Indicator of level of soil nutrients
- Rainfall records
- Number of leaf and soil analysis per year
- Use of process byproducts in crop nutrition
- Rate of fertilizer per hectare
- Fruit production /ha/year

- Oil production/ha/year
- Oil extraction rate

The nutrient recycling strategy must include the handling of byproducts (EFB, fiber, shells, trunks, pruned leaves), and palm oil mill effluent as well as palm residues after replanting, and other uses of biomass.

In the future, the company or the producer may adopt the concept of "agronomic management unit" as an improvement measure.

Small growers must comply with this criterion. Depending on the scale of their operations, they may receive technical assistance from their own associative schemes, from the integrator or from the oil palm mill that buys the fruit. In any case, they have to demonstrate knowledge of the practices that maintain the fertility of the soil and provide proof of its implementation

La fertilidad a largo plazo del suelo depende del mantenimiento de la estructura, el contenido de materia orgánica, el nivel de nutrientes, la acidez del suelo y la salud microbiana del suelo. Por eso, los productores deben garantizar la adopción de las mejores prácticas agrícolas posibles. Para ello pueden apoyarse en las recomendaciones de la entidad Nacional De Investigación Agraria de Guatemala (muestras foliares y de suelos, intervención de suelos, uso de bancales en suelos planos y arcillosos) y resultados de experimentación propia.

El monitoreo de la calidad del suelo es vital. Los análisis deben realizarlos laboratorios certificados y deben incluir información al menos de:

- *Indicador del nivel de nutrientes del suelo*
- *Registros de precipitación*
- *Número de análisis foliares y de suelos por año*
- *Uso de subproductos del proceso de la agroindustria en la nutrición del cultivo*
- *Dosis de fertilizante por hectárea*
- *Producción de fruta/ha/año*
- *Producción de aceite/ha/año*
- *Porcentaje de extracción de aceite.*

La estrategia de reciclaje de nutrientes debe incluir el manejo de subproductos (tusa, fibra, cuesco, estípites, hojas de poda), y efluentes de extractoras, así como residuos de palma después de la renovación y otros usos de la biomasa. Como medida de mejoramiento, a futuro la empresa o el productor podrán adoptar para el manejo del cultivo, el concepto de unidades de manejo agronómico.

Los pequeños cultivadores deberán implementar este criterio de acuerdo con su tamaño y escala de producción y podrán ser apoyados con asistencia técnica por sus respectivos esquemas asociativos, por el integrador o por la planta de beneficio que compra su fruta. En cualquier caso, deberán demostrar conocimiento de las prácticas que mantienen la fertilidad del suelo y evidenciar su implementación

Criterion 4.3 Practices minimise and control erosion and degradation of soils.

Criterio 4.3 Las prácticas minimizan y controlan la erosión y degradación de los suelos.

Indicator:

<p>4.3.1 Minor</p>	<p>Companies / producers demonstrate that they have good agricultural practices in place to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Minimize soil erosion · Minimize soil compaction · Ensure that grounds are always covered with vegetation. <p><i>La empresa-productor demuestra que tiene buenas prácticas agrícolas establecidas para:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> · <i>Minimizar la erosión de los suelos</i> · <i>Minimizar la compactación de los suelos</i> · <i>Garantizar que los suelos siempre cuenten con cobertura vegetal</i>
<p>4.3.2 Minor</p>	<p>Additionally, there are:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Maps of fragile soils available · A management strategy in place for plantings on slopes above a certain limit (it needs to be soil and climate

	<p>specific).</p> <ul style="list-style-type: none"> · Road maintenance program in place · Fragile soil management plan <p><i>Adicionalmente se cuenta con:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> · <i>Mapas de suelos frágiles.</i> · <i>Estrategia de manejo para plantaciones que se llegaran a establecer en terrenos pendientes.</i> · <i>Plan de mantenimiento de vías internas.</i> · <i>Plan de manejo para suelos frágiles</i>
--	--

Techniques that minimize soil erosion are well-known and implemented as needed. These techniques include:

- Ground cover management
- Biomass recycling
- Natural regeneration or restoration
- Good management of irrigation systems
- Minimized use of heavy machinery
- Identification and management of degraded soils
- Maintenance of riparian areas

To the extent possible, no plantations are established on land with slopes exceeding 12%. If this occurs, terrace systems will be used.

Small growers must apply these techniques, adapting them to their production scale, to maintain soil quality. They can be supported with technical assistance through their associative partnership schemes, the integrator or the oil palm mil

Las técnicas para minimizar la erosión del suelo son bien conocidas y deberán ser implementadas siempre que sea necesario. Estas técnicas incluyen:

- *Manejo de la cobertura del suelo*
- *Reciclaje de biomasa*
- *Restauración y regeneración natural*
- *Buen manejo del sistema de riego*
- *Minimizar el uso de maquinaria pesada*
- *Identificación y manejo de suelos degradados*
- *Mantenimiento de las rondas de los cuerpos de agua.*

Hasta donde sea posible, no se desarrollan plantaciones en terrenos cuya pendiente supere el 12% de inclinación. Si esto se presenta, se establecerán sistemas de terrazas.

Los pequeños cultivadores de fruta deben aplicar estas técnicas adaptadas a su escala productiva para mantener la calidad del suelo y podrán ser apoyados con asistencia técnica a través de su esquema de asociación, su integrador o la planta de beneficio

Criterion 4.4 Practices maintain the quality and availability of surface and ground water.	
Criterio 4.4 Las prácticas mantienen la calidad y disponibilidad de las aguas superficiales y subterráneas	
Indicator:	
4.4.1 Major	<p>Growers and millers demonstrate that they have good agricultural and processing practices in place, and also have the following documentation:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Rainfall and evaporation records of their property or a neighboring propert <p><i>El cultivador o beneficiador demuestra que tiene buenas prácticas agrícolas o de beneficio establecidas y cuenta con:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> · <i>Registros de pluviometría y evaporación en su predio o en un predio vecino.</i>
4.4.2 Major	<p>An implemented water management plan</p> <p><i>Plan implementado de manejo y uso eficiente y racional del agua</i></p>
4.4.3 Major	<p>Records of the amount of water used in order to provide information to establish the water balance by region.</p> <p><i>Registro de la cantidad de uso del agua con miras a suministrar información para establecer el balance hídrico por regiones</i></p>

4.4.4 Minor	Monitoring of mill water use per ton of FFB <i>Registros de monitoreo del uso de agua por tonelada de producto en las plantaciones y las plantas de beneficio</i>
4.4.5 Minor	Monitoring of effluent BOD <i>Registros de las caracterizaciones de los efluentes, a la entrada y salida, de los sistemas de tratamiento y monitoreo de la carga de DBO</i>
4.4.6 Minor	Protection of water courses and wetlands, including maintaining and restoring appropriate riparian buffer zones <i>Estrategias de protección de fuentes de agua superficial y profunda. Se debe incluir el respeto a las rondas de los cuerpos de agua.</i>
4.4.7 Minor	Current water use concession document <i>Documento vigente de soporte de concesión de uso del agua</i>
4.4.8 Minor	Records of water supply available in the region and use of concessions <i>Registros de oferta hídrica disponible en la región y uso de concesiones</i>

Growers and millers must be aware of and minimize the impacts of their activities on local water resources.

The water management plan should include:

- Water use efficiency and measures to improve it
- Water balance studies
- Monitoring measures to ensure that the use of water does not create impacts on other users of the water resource.
- Measures to prevent pollution of surface water and groundwater by soil erosion, application of nutrients or chemicals, or disposal of effluents.
- Measures or practices to reduce water consumption per ton of product
- Mechanisms for monitoring and treatment of palm oil mill effluents
- Characterization of the water supply

Water management must always be consistent with applicable regulations

Producers, to the extent of their capacity, will prepare and support management plans for their own watersheds.

Producers and / or businesses should actively participate in projects that contribute to the improvement of water supply and its dynamics.

Short, medium and long term studies must be conducted on water sources and water needs of the plantation.

Small growers must comply with applicable indicators of this criterion independently, or with the support of their associative partnership arrangements with other growers, their integrator or their customers (millers).

Los cultivadores y procesadores deberán conocer y minimizar los impactos de sus actividades sobre los recursos hídricos locales.

El plan de manejo del agua deberá incluir:

- *La eficiencia en el uso del agua y las medidas para mejorarla.*
- *Estudios de balances hídricos.*
- *Medidas de monitoreo que garanticen que el uso del agua no genera impactos en otros usuarios del recurso.*
- *Medidas para evitar la contaminación del agua superficial o subterránea debido a la erosión del suelo, aporte de nutrientes o productos químicos, o disposición de vertimientos.*
- *Medidas o prácticas para reducir el consumo de agua por tonelada de proceso.*
- *Mecanismos de monitoreo y tratamiento de efluentes para las plantas de beneficio.*
- *Caracterización de la oferta hídrica disponible.*

El manejo del agua deberá ser siempre acorde con las regulaciones aplicables en la normatividad nacional.

Los productores, en la medida de su capacidad, aportarán y apoyarán los procesos de los planes de ordenamiento y manejo de sus cuencas hidrográficas.

Los productores y/o empresas deberán participar activamente en proyectos que contribuyan con el mejoramiento de la oferta hídrica y su dinámica.

Se deberán realizar estudios de corto, mediano y largo plazos de las necesidades de agua para la plantación y fuentes para la toma del agua.

Los pequeños cultivadores deberán cumplir con este criterio en los indicadores que le sean aplicables, de forma independiente o mediante el apoyo de mecanismos de asociación con otros cultivadores, el integrador o sus clientes

(beneficiadores).

Criterion 4.5 Pests, diseases, weeds and invasive introduced species are effectively managed using appropriate integrated Pest Management (IPM) techniques. Criterio 4.5 Las plagas, enfermedades, malezas y especies invasivas introducidas se manejan efectivamente empleando técnicas apropiadas de manejo integrado de plagas (MIP).	
Indicator:	
4.5.1 Minor	An IPM plan is documented and current <i>Actualizado, documentado, implementado y monitoreado debe estar el Plan de Manejo Integrado de Plagas</i>
4.5.2 Minor	Monitoring extent of IPM implementation including training <i>Capacitado y entrenado debe estar debidamente el personal encargado del manejo integrado de plagas y enfermedades</i>
4.5.3 Minor	Monitoring of pesticide toxicity units (a.i./LD 50 per ton of FFB or per hectare). <i>Evidencia del monitoreo de las unidades de toxicidad de pesticidas (kg de pesticida por tonelada de RFF o por ha)</i>
4.5.4 Minor	Records of new Comments in pests and diseases (culture of accountability for pests and diseases). <i>Registro de nuevos hallazgos en plagas, enfermedades (cultura de responsabilidad de plagas y enfermedades).</i>
4.5.5 Minor	Participation in zonal monitoring of plant health plans <i>Participación en planes zonales de monitoreo sanitario</i>
4.5.6 Minor	Evidence of compliance with standards and resolutions issued by competent authorities relating to phytosanitary management and protection of the oil palm crop. <i>Evidencia del cumplimiento de normas y resoluciones emanadas de autoridades competentes, relacionadas con la protección y manejo sanitario del cultivo de la palma.</i>
4.5.7 Minor	Records of the qualifications of plant health technical assistants <i>Registro de la cualificación de los asistentes técnicos sanitarios.</i>
4.5.8 Minor	Characterization of all plant species and beneficial insect species present in the plantation, as an approximation to ecological agriculture. <i>Caracterización de las poblaciones de vegetación diversa, en el cultivo, como una aproximación a la agricultura ecológica y de plantas arvenses, así como también de las especies de insectos benéficas presentes en la plantación.</i>
4.5.9 Minor	Evidence of application of biological pest control strategies <i>Evidencia de aplicación de estrategias biológicas para el control de plagas</i>
4.5.10 Minor	Action plans for the management of introduced invasive species. <i>Planes de manejo de especies invasivas introducidas</i>
<p>The company/producer must apply well recognized IPM techniques, incorporating cultural, biological, mechanical and physical methods to minimize the use of chemicals.</p> <p>To the extent possible, native species will be used for biological control, monitoring and evaluation of impacts on surrounding areas.</p> <p>The introduction of exotic species for biological control must be approved by the relevant environmental authorities.</p> <p>The maintenance of weed reservoirs should be promoted for plant health purposes.</p> <p>Development of processes for the recovery of biological pest and disease control agents.</p> <p>It is recommended that well recognized pest management methods be used, in accordance with documentation produced by themselves.</p> <p>Small producers must implement IPM programs with technical assistance from their own associative schemes or from external consultants.</p> <p>Growers and millers must promote awareness raising activities in order to give importance to plant health programs and their impact on surrounding areas.</p> <p>A plan for the systematic monitoring of biological pest control agents must be implemented.</p> <p>The occurrence of diseases is recorded periodically to understand their dynamics and evolution.</p> <p>Best practices for disease prevention and control are recorded and implemented</p>	

La empresa-productor debe aplicar técnicas de MIP reconocidas, donde se incorporen métodos culturales, biológicos, mecánicos y físicos para minimizar el uso de químicos.

Hasta donde sea posible se usarán especies nativas para realizar control biológico, mediante el monitoreo y evaluación de sus efectos sobre áreas circundantes.

En caso de introducir especies exóticas para el control biológico, se debe contar con el aval de la respectiva autoridad ambiental.

Se promoverá el mantenimiento de reservorios de plantas arvenses en función de la sanidad del cultivo.

Se generarán procesos de recuperación de la fauna de biocontroladores de plagas y enfermedades.

Se recomienda la aplicación de metodologías reconocidas para el manejo de plagas de acuerdo con la documentación generada por su propia experiencia.

Los pequeños productores deberán implementar programas de MIP mediante asistencia técnica por parte de sus esquemas asociativos o asesores externos.

Los cultivadores y beneficiadores deberán promover actividades de concientización o sensibilización para darle importancia a los programas de control de sanidad y sus efectos sobre áreas circundantes.

Se deberá implementar un plan de monitoreo sistemático de plagas y controladores biológicos

Se registra periódicamente la presencia de enfermedades para conocer la dinámica de evolución de cada una.

Se registran y aplican mejores prácticas para el control y prevención de diseminación de las enfermedades registradas

Criterion 4.6 Agrochemicals are used in such a way that does not endanger health or the environment. There is no prophylactic use, and where agrochemicals are used that are categorised as World Health Organisation Type 1A or 1B, or are listed by the Stockholm or Rotterdam Conventions, growers are actively seeking to identify alternatives, and this is documented.

Criterio 4.6 Los agroquímicos se usan en forma que no pongan en peligro la salud o el medio ambiente. No existe un uso profiláctico de pesticidas, excepto en situaciones específicas identificadas en las mejores prácticas nacionales. Donde se emplean agroquímicos que se clasifican como tipo 1A o 1B de la Organización Mundial de la Salud, o están catalogados por las Convenciones de Estocolmo o Róterdam, los cultivadores están tratando activamente de identificar alternativas, y esto está documentado

Indicator:	
4.6.1 Major	Growers and millers must demonstrate and document the following: · Justification of all agrochemical use. <i>El cultivador o beneficiador debe demostrar y documentar:</i> · Justificación del uso de todos los agroquímicos
4.6.2 Major	Records of pesticide use (including active ingredients used, area treated, amount applied per ha and number of applications). <i>Registro de uso de pesticidas (incluyendo ingredientes activos usados, área tratada, cantidad aplicada por ha y número de aplicaciones).</i>
4.6.3 Major	Documentary evidence that use of chemicals categorized as World Health Organization Type 1A or 1B, or listed by the Stockholm or Rotterdam Conventions, and Paraquat, is reduced and/or eliminated <i>Reducción o eliminación del uso de productos químicos categorizados por la OMS como tipo 1A y 1B o listados en las convenciones de Estocolmo o Róterdam y el paraquat</i>
4.6.4 Major	No work with pesticides for pregnant and breast-feeding women <i>Mujeres embarazadas o lactantes no aplican ni manipulan pesticidas</i>
4.6.5 Major	Localized use of approved agrochemicals and applied under technical criteria. <i>Uso de agroquímicos autorizados se da de manera localizada y bajo criterio técnico</i>
4.6.6 Major	Application of pesticides by proven methods that minimize risk and impacts <i>Aplicación de agroquímicos por métodos comprobados que minimicen el riesgo y los impactos</i>
4.6.7 Major	Pesticides are applied aerially only where there is a documented justification. <i>Pesticidas se aplican por vía aérea únicamente donde haya una justificación documentada y preferiblemente si son de bajo espectro y toxicidad.</i>
4.6.8	Chemicals should only be applied by qualified persons who have received the necessary training and should

Major	<p>always be applied in accordance with the product specifications and safety requirements. Appropriate safety equipment must be provided and used. All workers must follow, apply and understand all precautions that apply to the product (see also criterion 4.7 relating to health and safety)</p> <p><i>Personal calificado es el único autorizado para aplicar los agroquímicos, que haya recibido la capacitación necesaria, y deben aplicarse siempre de acuerdo con la ficha técnica y de seguridad del producto. De igual forma, se debe proveer y usar el equipo de seguridad adecuado. Todos los trabajadores deben observar, aplicar y entender apropiadamente todas las precauciones indicadas en los productos (ver también criterio 4.7 con respecto a salud y seguridad).</i></p>
4.6.9 Major	<p>Use of selective products that are specific to the target pest, weed or disease and which have minimal effect on non-target species should be used where available.</p> <p><i>Uso de productos selectivos específicos de la plaga, maleza o enfermedad tomada como objetivo, y que tienen un efecto mínimo sobre especies no objetivo, donde estén disponibles</i></p>
4.6.10 Major	<p>Plan in place for the storage, handling, use and disposal of agrochemicals and containers (4.7, 5.3) documented and implemented</p> <p><i>Plan de almacenamiento, manejo, uso y disposición de agroquímicos y envases (4.7, 5.3) documentado e implementado.</i></p>
4.6.11 Major	<p>Specific annual medical surveillance for pesticide operators, and documented action to eliminate adverse effects.</p> <p><i>Vigilancia médica específica anual para los operadores de pesticidas, y acción documentada para eliminar efectos adversos</i></p>

The technical guidelines for storage, handling and packaging of chemicals developed by the Guild of Agricultural Chemical Association (under their national regulation) or made by any other competent entity that can be implemented. Proper disposal of agrochemical containers, according to their degree of toxicity, and in accordance with with National Regulation and local guidelines.

Companies must know the list of chemicals permitted according to the WHO classification

The company provides the people involved with sufficient information on the storage, handling, use and disposal of agrochemicals, as well as occupational health assistance needed in case of accidents or incidents with chemicals.

The products should be kept preferably in their original containers or properly labeled containers. If fertilizer blends are made, the containers must be properly labeled. The application of pesticides must be done under the guidance of an agricultural engineer.

There must be a training program in place for the handling of chemicals.

Cholinesterase testing for those who handle agrochemicals must be done annually

Se puede implementar la guía técnica para almacenamiento, manejo y empaque de agroquímicos desarrollada por la Asociación del Gremio Químico Agrícola (Agrequima) (basado en la regulación nacional) o por alguna entidad competente nacional puede ser implementada.

La disposición final de los envases de los agroquímicos debe ser adecuada según su grado de toxicidad, acorde con la reglamentación de la autoridad nacional correspondiente y la OMS.

Las empresas deben conocer el listado de agroquímicos permitidos según la clasificación de la OMS.

La empresa conoce y da una ilustración suficiente a las personas vinculadas sobre el almacenamiento, manejo, uso y disposición de agroquímicos, así como sobre la asistencia de salud ocupacional necesaria en caso de accidente o incidente con los mismos.

Los productos se deben mantener preferiblemente en los envases originales o con una rotulación. Si se realizan mezclas de fertilizantes, se deberán rotular los envases contenidos. La aplicación de plaguicidas debe realizarse bajo la orientación de un ingeniero agrónomo.

Debe existir un plan de capacitación para el manejo de productos químicos.

Se deberán realizar una vez por año las pruebas de colinesterasa para quienes estén manipulando los agroquímicos

Criterion 4.7 An occupational health and safety plan is documented, effectively communicated and implemented.

Criterio 4.7 Se cuenta con un plan de salud ocupacional y seguridad industrial documentado, comunicado e implementado efectivamente

Indicator:	
4.7.1 Major	Occupational health and industrial safety plan in place that includes: · Occupational health and industrial safety policy implemented, communicated, understood and monitored <i>Plan de salud ocupacional y seguridad industrial que contempla lo siguiente:</i> · <i>Política de salud ocupacional y seguridad industrial implementada, comunicada, entendida y monitoreada.</i>
4.7.2 Major	Evidence that all company employees have workers' compensation insurance. <i>Evidencia de afiliación de todos los trabajadores de la empresa a una Administradora de Riesgos Profesionales (ARP).</i>
4.7.3 Major	Records and analysis of incidents, accidents and hours of disability leave <i>Registros y análisis de incidentes y accidentes, y horas de incapacidad laboral</i>
4.7.4 Major	Insurance against accidents for all workers <i>Seguros contra accidentes para todos los trabajadores</i>
4.7.5 Major	Procedures or mechanisms for the identification, assessment and control of occupational health and industrial safety risks of the activities <i>Procedimientos o mecanismos para la identificación, valoración y control de los riesgos de seguridad industrial y salud ocupacional de las actividades.</i>
4.7.6 Major	Occupational Health Joint Committee (Or the Internal Health and Safety Department) is appointed according to current regulations and the size of the plantation, and with the participation of workers and employers. Minutes of meetings, records of occurrence of incidents, accidents and action plans to prevent them, as well as topics concerning industrial safety and occupational health are maintained. <i>Elige el Comité Paritario de Salud Ocupacional (O el Departamento Interno de Salud y Seguridad Ocupacional), acorde con la normatividad vigente y dependiendo del tamaño de la plantación, en el cual hay participación de los trabajadores y empleadores, y cuenta con su propio reglamento. Este debe llevar actas de las reuniones, registro de ocurrencia de incidentes, accidentes y de planes de acción para prevenirlos, así como de los temas tratados sobre seguridad industrial y salud ocupacional</i>
4.7.7 Major	Occupational Guard: if the small size of the company does not warrant the creation of an Occupational Health Committee (Or the Internal Health and Safety Department), an Occupational Guard must be appointed who will serve as leader responsible for industrial safety and occupational health of the company, and his or her appointment will be communicated to the Ministry of Social Protection <i>Vigía ocupacional, si por el pequeño tamaño de la empresa no hay lugar a la conformación del Comité Paritario de Salud Ocupacional (O el Departamento Interno de Salud y Seguridad Ocupacional) se le debe designar, quien se desempeñará como líder responsable de la seguridad industrial y salud ocupacional de la empresa y se comunicará su nombramiento al Ministerio de la Protección Social</i>
4.7.8 Major	Training program for all workers in the areas of accident prevention, safe working practices, industrial safety and first aid, both in agricultural and mill industrial activities (4.8), documented and implemented. <i>Programa documentado e implementado de capacitación de todos los trabajadores en temas de prevención de accidentes, prácticas de trabajo seguro, seguridad industrial y primeros auxilios, tanto en actividades agrícolas como industriales de la planta de beneficio (4.8).</i>
4.7.9 Major	First aid kits available in all work areas. · Performance indicators system to monitor safety and occupational health risk factors in the company. · Provision of appropriate protective equipment for workers in their workplace to cover all potentially hazardous operations such as pesticide application, land preparation and harvesting. <i>En los sitios de trabajo se deberá contar con equipo de primeros auxilios.</i> · <i>Sistema de indicadores de gestión, con los que se monitorea el estado de seguridad, los factores de riesgo y salud ocupacional de la empresa.</i> · <i>Dotación de equipo de protección adecuado y apropiado para los trabajadores en sus sitios de trabajo para cubrir todas las operaciones potencialmente riesgosas tales como: aplicación de pesticidas, preparación del terreno y cosecha.</i>
Growers and millers must ensure that workplaces, machinery, work equipment, transportation equipment and processes under their control are safe and that health risks are minimized. Growers and millers must ensure that chemical, biological agents and substances under their control are properly used and that measures are taken to minimize potential impacts on human health.	

A safe and healthy working environment must be provided for all workers regardless of whether they are employees or contractors.

To the extent possible, the safety and health plan should reflect the ILO Convention 184 guidelines on Safety and Health in Agriculture.

Members of Associative Work Cooperatives must have workers' compensation insurance as well as to be affiliated. Small individual growers must protect themselves and their workers in terms of occupational health and industrial safety, according to current national regulations.

The company will provide workers with a safe and healthy working environment, taking into account the risks inherent to their particular sector and specific risks in the workplace of their customers, including physical, chemical, biological and radiological hazards.

To this end, risk studies carried out by competent national authorities, the industry and trade associations must be taken into account.

Companies can use any Occupational Health Manual for agribusiness oil palm, or based on the guidelines of the Social Security Institute (IGGS). <http://www.igsgt.org/>

Los cultivadores o beneficiadores deben garantizar que los sitios de trabajo, la maquinaria, el equipo de trabajo, el equipo de transporte y los procesos bajo su control son seguros y minimizan el riesgo sobre la salud.

Los cultivadores o beneficiadores deben garantizar que las sustancias químicas, biológicas o físicas así como diferentes agentes bajo su control son usadas de manera apropiada y se toman medidas para minimizar cualquier impacto potencial sobre la salud.

Un ambiente de trabajo seguro y saludable debe ser provisto para todos los trabajadores independientemente de si son directos o contratistas.

En la medida de lo posible el plan de salud y de seguridad puede reflejar las guías del Convenio de la OIT sobre la Seguridad y Salud en la Agricultura, Número 184.

Las Cooperativas de Trabajo Asociado deben afiliar a sus asociados a una entidad aseguradora.

Los pequeños cultivadores individuales, deben protegerse en sus riesgos de salud ocupacional y seguridad industrial a sí mismos, y a sus trabajadores, de acuerdo con la normatividad nacional vigente.

La empresa proporcionará a los trabajadores un entorno laboral seguro y saludable, teniendo en cuenta los riesgos inherentes a su sector en particular y las clases específicas de riegos en las áreas de trabajo del cliente, incluyendo los peligros físicos, químicos, biológicos y radiológicos.

Para ello, se tomarán en cuenta los estudios de riesgo elaborados por las autoridades nacionales competentes y/o por el sector o el gremio.

Las empresas pueden tener en cuenta cualquier Manual de Salud Ocupacional para la agroindustria de la palma de aceite, o basarse en los lineamientos del Instituto Guatemalteco de Seguridad Social (IGGS). <http://www.igsgt.org/>

Criterion 4.8 All staff, workers, smallholders and contractors are appropriately trained.

Criterio 4.8 Todo el personal, trabajadores, pequeños propietarios y contratistas están debidamente entrenados.

Indicator:

4.8.1 Major	Documented program of induction and training that is consistent with the scale of the operation and the needs of the organization processes <i>Programa documentado de inducción, entrenamiento y capacitación acorde con la escala de la empresa y las necesidades de los procesos de la organización</i>
------------------------	---

4.8.2 Minor	Records of training for each employee. <i>Registros de capacitación de cada empleado</i>
------------------------	---

All staff and workers must be properly trained so that they are able to discharge their tasks and duties in accordance with documented procedures, which must be in line with the requirements of these P&C and their guidelines.

The training program must be appropriate to the size of the business organization.

A system to measure and monitor the effectiveness of the induction and training program must be established.

With respect to contractors or other intermediaries who provide non-employee workers, the company will seek to ensure that these contractors or intermediaries are legitimate and with recognized business integrity.

Contractors must be selected for their ability to carry out their tasks and responsibilities in accordance with documented

procedures, which should be in line with the requirements and guidelines of these P&C.
 A work skills certification plan for company workers must be designed and implemented.
 Employees of smallholders also require adequate training, which should be guaranteed through efforts framed within associative mechanisms or supported by their customers (palm oil mills). Additionally, it is recommended that records of the training be maintained.
 Smallholders are not required to maintain training records, but they must demonstrate that they are properly trained to perform their tasks.

Se deberá entrenar y capacitar a todo el personal y trabajadores para que puedan cumplir con su trabajo y responsabilidades, de acuerdo con los procedimientos documentados, los cuales deben estar en concordancia con los requerimientos de estos P&C y sus guías.
El programa de capacitación debe ser apropiado al tamaño de la organización de la empresa.
Se deberá establecer un sistema que permita medir y controlar la efectividad del programa de inducción, capacitación y entrenamiento.
Con respecto a los contratistas u otros intermediarios que proveen trabajadores no empleados, la empresa buscará verificar que estos contratistas o intermediarios son empresas legítimas y de reconocida integridad.
Los contratistas deberán ser seleccionados por su habilidad para cumplir el trabajo y las responsabilidades en concordancia con procedimientos documentados, los cuales deben estar acordes con los requerimientos de estos P&C y sus guías.
Se deberá diseñar e implementar un plan de certificaciones por competencias laborales de los trabajadores de las empresas.
Los trabajadores de los pequeños cultivadores también requieren de una adecuada capacitación, la cual se debe garantizar por medio de esfuerzos enmarcados dentro de mecanismos asociativos o mediante el apoyo de sus clientes (plantas de beneficio). Se recomienda adicionalmente contar con registros de dichas capacitaciones.

PRINCIPLE 5: ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITY AND CONSERVATION OF NATURAL RESOURCES AND BIODIVERSITY.

PRINCIPIO 5. RESPONSABILIDAD CON EL MEDIO AMBIENTE Y CONSERVACIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES Y LA BIODIVERSIDAD

Criterion 5.1 Aspects of plantation and mill management that have environmental impacts are identified, and plans to mitigate the negative impacts and promote the positive ones are made, implemented and monitored, to demonstrate continuous improvement.

Criterio 5.1 Los aspectos relacionados con el manejo de la plantación, incluyendo la renovación y la operación de las plantas de beneficio, que tienen impactos ambientales, se han identificado, y se han elaborado, implementado y monitoreado planes para mitigar los impactos negativos y promover los positivos, con el fin de asegurar procesos de mejoramiento continuo

Indicator:	
5.1.1 Major	All plantations and palm oil mills must have documented identification and analysis of the environmental impacts of all their operations. <i>Todas las plantaciones y plantas de beneficio deben contar con una identificación y un análisis documentado de aspectos e impactos ambientales de todas sus operaciones</i>
Minor	If the assessment identifies that changes in current practices are required to prevent, mitigate and offset negative effects and promote positive ones, a timetable for implementing those changes must be developed <i>En caso de que la evaluación identifique que se requieran cambios en las prácticas actuales para prevenir, mitigar y compensar efectos negativos y promover los positivos, se debe desarrollar un cronograma para la implementación de dichos cambios.</i>
5.1.3 Minor	Records of monitoring of mitigation results <i>Registro de monitoreo y evaluación de resultados de los planes de mitigación</i>

An assessment of environmental impact is conducted for the following activities:

- Construction of new roads, mills and other infrastructure

- Installation of drainage or irrigation systems
- Replanting
- Disposal of palm oil mill effluents (see criterion 4.4)

To the extent possible, there must be a baseline that includes both biophysical and socioeconomic aspects of the study area and its immediate surroundings in order to compare the before and after of potential impact-causing activities. The environmental impact assessment can be based on a non-restrictive format (i.e. Environmental Management System ISO 14001) or an environmental impact assessment report that includes the elements identified in this criterion and raised by social consultation.

Action plans must be worked out to address identified impacts. These plans must be documented and their implementation and assessment must be monitored annually.

The following are some of the potential impacts that should be evaluated:

- Environmental impacts on water and soil resources, air quality (see criterion 5.6), ecosystems and species, and socio-cultural impacts (see criterion 6.1 with respect to social impacts), within and outside the site.
- Consultation with stakeholders plays a key role in identifying environmental impacts. The inclusion of the consultation should result in improved processes to identify impacts and develop the required mitigation measures.
- It is important that where activities, techniques and operations change over time, the identification of impacts, and any mitigation efforts are updated as needed.

To this end, the agro-ecological potential and limitations of the crop area must be taken into account.

To identify, assess and mitigate environmental impacts it is recommended that the environmental guide of the oil palm industry be used. Additionally, working in coordination with other environmental institutions and strengthening the environmental information system is suggested.

For smallholders, the management of the associative schemes will be responsible for undertaking the impact assessment and for planning and operating in accordance with the results. Individual smallholders are not expected to make formal impact assessments. However, they must have a good knowledge of the proper mitigation techniques and be aware of the potential negative impacts of their activities.

Companies must ensure they have the appropriate skills and training to implement all components of environmental impact prevention and mitigation plans mentioned in this criterion.

Se realiza una evaluación del impacto ambiental para las siguientes actividades, cuando se realicen:

- *Construcción de nuevas vías, plantas de beneficio u otra infraestructura*
- *Instalación de sistemas de drenaje o riego*
- *Resiembra*
- *Disposición final de los efluentes de la planta de beneficio (ver criterio 4.4)*

En lo posible, se debe contar con una línea base que incluya aspectos biofísicos y socioeconómicos tanto del área objeto de estudio como de su entorno inmediato, a fin de disponer de una situación para comparar el antes y el después del desarrollo de las actividades potencialmente impactantes.

La evaluación de impacto ambiental puede basarse en un formato no restrictivo (por ejemplo, Sistema de Gestión Ambiental ISO 14001) o un reporte de Evaluación de impacto ambiental, que incorpore los elementos enunciados en este criterio y planteados por la consulta social.

Se deberán desarrollar planes de acción frente a los impactos identificados, y documentar tanto su aplicación como su evaluación, la cual deberá ser monitoreada anualmente.

Entre los posibles impactos que se deben evaluar tenemos:

- *Los impactos ambientales sobre los recursos hídricos y edafológicos, calidad del aire (ver criterio 5.6), ecosistemas y especies, e impactos socioculturales (ver criterio 6.1 con respecto a impactos sociales), dentro y fuera del sitio*

La consulta a los interesados juega un papel clave en la identificación de los impactos ambientales. La inclusión de la consulta debe traducirse en procesos mejorados para identificar impactos y desarrollar medidas de mitigación requeridas.

· Es importante que donde las actividades, técnicas y operaciones cambien con el transcurso del tiempo, la identificación de los impactos, y cualquier mitigación requerida, se actualicen en la medida en que sea necesario.

Estudios y proyectos regionales, en la identificación y evaluación de impactos.

Para este punto, se deben tener en cuenta las potencialidades y limitantes agroecológicas del área del cultivo.

Para identificar, valorar y mitigar los impactos ambientales se recomienda hacer uso de la guía ambiental del sector palmero. Adicionalmente, se sugiere trabajar en forma articulada con otras instituciones ambientales, y apoyar el fortalecimiento de un sistema de información ambiental.

Para esquemas de pequeños propietarios, la administración de los mecanismos asociativos tendrá la responsabilidad de encargarse de la evaluación de impactos y planear y operar de acuerdo con los resultados. No se espera que los pequeños propietarios individuales se hagan cargo de las evaluaciones formales de impactos. No obstante, deben tener un buen conocimiento de los impactos negativos potenciales de sus actividades y las técnicas apropiadas de mitigación.

Las empresas deben garantizar que cuentan con la capacidad y adecuada capacitación para implementar todos los componentes de los planes de prevención y mitigación de impactos ambientales mencionados en este criterio.

Criterion 5.2 The status of rare, threatened or endangered species and high conservation value habitats, if any, that exist in the plantation or that could be affected by plantation or mill management, shall be identified and their conservation taken into account in management plans and operations.

Criterio 5.2 El estado actual de las especies raras, amenazadas o en peligro y de los hábitat de alto valor de conservación, si los hubiere, que existan en la plantación y que pudieran verse afectados por la operación de la plantación o de la planta de beneficio, deberán ser identificados y su conservación se tomará en cuenta en los planes de operación y manejo.

Indicator:

5.2.1 Major	There is an ecosystem-species characterization of planted area and installation of palm oil mills, corridors, natural reserves and their surroundings that identifies: · Presence of protected areas that could be significantly affected by the grower or miller. <i>Se cuenta con una caracterización de ecosistemas-especies, del área plantada y de instalación de la planta de beneficio, sus corredores, reservas naturales y sus alrededores que identifica: Presencia de áreas protegidas que podrían afectarse por el cultivador o el procesador en forma significativa</i>
5.2.2 Major	Conservation status, legal protection, population status and habitat requirements of rare, threatened, or endangered species that could be significantly affected by the grower or miller. <i>Estado de conservación (por ejemplo, estado IUCN, Cites), protección legal, estado de la población y requerimientos de hábitat de especies raras, amenazadas, o en peligro, que podrían verse afectadas significativamente por el cultivador o el procesador.</i>
5.2.3 Major	Identification of high conservation value habitats, such as rare and threatened ecosystems, that could be significantly affected by the grower or Miller. <i>Identificación de hábitat con alto valor de conservación, como ecosistemas vulnerables o amenazados, que podrían verse afectados por el cultivador o procesador</i>
5.2.4 Minor	Identification of opportunities for connectivity between fragments of natural forests. <i>Identificación de oportunidades de conectividad entre fragmentos de bosques naturales</i>
5.2.5 Minor	If rare, threatened or endangered species, or high conservation value (HCV) habitats, are present, appropriate measures for management planning and operations will include: · Ensuring that any legal requirements relating to the protection of the species or habitat are met <i>Si se encuentran presentes especies raras, amenazadas o en peligro, o hábitat con alto valor de conservación (AVC), se cuenta con un plan de manejo que incluirá medidas específicas para: · Garantizar que se cumplan los requerimientos legales relativos a la protección de especies o hábitat.</i>
5.2.6 Minor	Avoiding damage to and deterioration of applicable habitats <i>Evitar disturbios a hábitat y ecosistemas de AVC y el deterioro o la degradación de los mismos</i>
5.2.7	Controlling any illegal or inappropriate hunting, fishing or collecting activities; and developing responsible

Minor	measures to resolve human-wildlife conflicts (e.g., hunting for wild meat). <i>Controlar cualquier actividad ilegal o inapropiada de caza, pesca o recolección; y desarrollar medidas responsables para resolver conflictos de convivencia de vida humana-silvestre (ejemplo, caza de cualquier tipo de fuente de carne de monte).</i>
--------------	---

For the characterization of ecosystems / species, data collection should include the verification of biological records, regional action plans on biodiversity and consultation with relevant government institutions, research institutes and NGOs. Depending on the type of biodiversity and the level of information available, additional field work may be required.

The evaluation of high conservation value areas (HCV), requires highly qualified and experienced staff, and must include consultation with local communities, particularly to identify areas of social and cultural importance

The establishment and maintenance of biological corridors in oil palm agroecosystems and their areas of influence should be promoted, as well as the articulation of conservation areas of plantations with municipal, regional or departmental protected areas.

For more information on HCV areas, please visit the web page at: <http://www.hcvnetwork.org/>.

Additionally, consult the map of suitable areas of oil palm cultivation in Guatemala or some internal company document for identification of areas with high conservation value.

It must be ensured that small producers meet these requirements individually or with the support of associative schemes, their integrators or customers (palm oil mill).

Para la caracterización de ecosistemas-especies, la recolección de información debe incluir la verificación de registros biológicos, planes regionales de acción en biodiversidad y consulta con instituciones relevantes del gobierno, institutos de investigación y ONG interesadas. Dependiendo del tipo de biodiversidad que esté presente y del nivel de información disponible, puede requerirse algún trabajo adicional de campo.

El proceso de evaluación de las áreas de AVC requiere de personal con capacitación y experticia apropiadas, y tiene que incluir consulta con comunidades locales, particularmente para identificar áreas de AVC ambientales y sociales. Se debería fomentar el establecimiento y la conservación de corredores biológicos en agroecosistemas palmeros y sus áreas de influencia, y la articulación de las áreas de conservación de las plantaciones con los sistemas municipales, regionales o departamentales de áreas protegidas.

Para definiciones sobre áreas de AVC, consultar la página <http://www.hcvnetwork.org/>.

Adicionalmente se recomienda consultar el mapa de áreas aptas del cultivo de palma de aceite de Guatemala o algún documento interno de la empresa para la identificación de áreas con alto valor de conservación.

Se debe garantizar que los pequeños productores cumplan con estos requisitos de manera individual o por medio de apoyo de esquemas asociativos, de sus integradores o clientes (plantas de beneficio).

Criterion 5.3 Waste is reduced, recycled, re-used and disposed of in an environmentally and socially responsible manner.

Criterio 5.3 Los desechos se reducen, reciclan, reutilizan y eliminan de una manera ecológica y socialmente responsable.

Indicator:	
5.3.1 Major	Documented characterization of all waste products and sources of pollution. <i>Caracterización documentada de todos los productos de desecho y las fuentes de contaminación.</i>
5.3.2 Major	Typing and quantification of recyclable, organic waste and sewage and the percentage of reutilization of these materials in plantations. Documented and implemented procedure for the identification, handling and disposal of waste from operations. <i>Tipificación y cuantificación de desechos reciclables, orgánicos y de aguas servidas y del porcentaje de reutilización de estos materiales en las plantaciones.</i> <i>Procedimiento documentado e implementado para la identificación, manejo y disposición de residuos de las operaciones</i>

5.3.3 Minor	Plan in place for the management and disposal of waste by type and degree of toxicity and impact to prevent or reduce pollution. <i>Plan de manejo y disposición de residuos según su tipología y grado de toxicidad y afectación para evitar o reducir la contaminación.</i>
5.3.4 Minor	Strategies to minimize toxic and hazardous waste, if required. Plan for the safe disposal of agrochemical containers. <i>Estrategias para minimizar los residuos tóxicos y peligrosos de ser necesarias. Plan de disposición segura de recipientes de agroquímicos.</i>
5.3.5 Minor	Records of compliance with environmental regulations <i>Registros del cumplimiento de la normatividad ambiental relacionada.</i>
5.3.6 Minor	Records of staff competence and training in waste management <i>Registros de procesos de competencia y capacitación del personal en el manejo de residuos y desechos</i>

The Solid and Hazardous Waste Management Plan must include measures for:

- Identifying, quantifying and monitoring sources of solid and hazardous waste.
- Improving efficiency of resource use; use of wastes as nutrients or convert them into value added products (i.e. animal feed programs).
- Ensuring proper handling and disposal of hazardous chemicals and containers in accordance with the law, either directly by the company, or through specialized outsourcing firms, depending on the toxicity of the waste. Surplus chemical containers must be properly disposed of or cleaned up and rinsed in an environmentally and socially responsible manner (i.e. returning them to the seller, or cleaning them up using the triple rinse method), to minimize the risk of contamination of water sources and risks to human health. Manufacturer's disposal instructions must be strictly adhered to, and the provisions of the Law and /or Regulation applicable which regulate the prevention and management of hazardous waste must be complied with.

Smallholders must adopt appropriate measures to dispose of solid and hazardous wastes in their production and associative schemes.

El plan de manejo de residuos sólidos y residuos peligrosos debe incluir medidas para:

- *Identificar, cuantificar y monitorear fuentes de cada uno de ellos.*
- *Mejorar la eficiencia de la utilización de recursos, reciclar desechos potenciales como nutrientes o convertirlos en productos de valor agregado (por ejemplo, por medio de programas de nutrición animal).*
- *Garantizar el manejo y disposición adecuada de los químicos peligrosos y sus recipientes acorde con la ley, ya sea directamente por la empresa, o mediante la contratación de terceros especializados de acuerdo con el grado de toxicidad del residuo. Se debe eliminar el exceso de recipientes químicos o limpiarlos en una forma ecológica y socialmente responsable (por ejemplo, devolverse al vendedor o limpiarse usando un método de triple lavado), de manera que no haya riesgo de contaminación de fuentes de agua o para la salud humana. Hay que ceñirse a las instrucciones de eliminación en las etiquetas del fabricante y ajustarse a los estándares previstos en la Ley o Regulación Nacional aplicable, por el cual se reglamenta la prevención y el manejo de los residuos o desechos peligrosos generados en el marco de la gestión integral.*

Los pequeños propietarios deben participar en el manejo de residuos sólidos y peligrosos dentro de sus esquemas productivos y asociativos.

Criterion 5.4 Efficiency of energy use and use of renewable energy is maximised.

Criterio 5.4 Se maximiza el uso eficiente de energía y la utilización de energía renovable

Indicator:

5.4.1 Minor	Monitoring of direct fossil fuel use per ton of product <i>Evidencia del monitoreo y registro del uso de combustibles fósiles por tonelada de producto.</i>
------------------------	--

5.4.2 Minor	Monitoring of renewable energy use per ton of product and plans to increase its use <i>Evidencia del monitoreo y registro del uso de energía renovable por tonelada de producto y planes para incrementar su uso.</i>
------------------------	--

Growers and millers must assess the direct energy use of their operations, including fuel and electricity, as well as the energy efficiency of their operations.

This assessment must include the estimate of fuel use by contractors and transport and machinery operations in plantations and mills.

The feasibility of capturing and using biogas as boiler fuel and to generate electricity must be studied.

To ensure the efficient use of energy, the following information must be available:

- Mass and energy balances
- Cogeneration potential
- Replacement of inefficient equipment and machinery with more efficient technologies.

Smallholders must adopt appropriate measures for the efficient use of energy, with the support of associative partnership arrangements with other growers, integrators and their customers (millers).

Los cultivadores y las plantas de beneficio deben evaluar el uso de energía directa de sus operaciones, incluyendo el uso de combustible y electricidad, y la eficiencia energética de sus operaciones.

Esta evaluación deberá incluir la estimación del uso de combustible por parte de los contratistas, todas las operaciones de transporte y de uso de maquinaria en las plantaciones y plantas de beneficio.

Debe estudiarse la factibilidad de captar y usar biogás como combustible de la caldera o para generar energía eléctrica. Para garantizar el uso eficiente de la energía se debe contar con información sobre:

- Balances de masas y energía
- Potencial de cogeneración
- Renovación de equipos y maquinarias por los de tecnologías más eficientes.

Los pequeños cultivadores deben adoptar medidas apropiadas para el uso eficiente de energía, o mediante el apoyo de mecanismos de asociación con otros cultivadores, integradores y sus clientes (beneficiadores).

Criterion 5.5 Use of fire for waste disposal and for preparing land for replanting is avoided except in specific situations, as identified in the ASEAN guidelines or other regional best practice.

Criterio 5.5 Se evita el empleo de fuego para la eliminación de desechos y la preparación del suelo para resiembra, excepto en situaciones específicas como se identifican en las pautas Asean u otras mejores prácticas regionales

Indicator:	
5.5.1 Major	No use of fire, except in critical situations, in which case it must be approved by the relevant environmental authority <i>No uso de fuego, con excepción de situaciones críticas y que deberá ser avalado por la respectiva autoridad ambiental.</i>
5.5.2 Major	If fire is to be used, the following documents must be completed: <ul style="list-style-type: none"> · Documented justification and assessment of use of fire for land preparation and replanting. · Written approval from the environmental authority of the use of controlled fire. · Quantification of emissions from the use of fire. <i>En caso de hacer uso de fuego se debe contar con:</i> <ul style="list-style-type: none"> · Justificación y evaluación documentada sobre su utilización para la preparación de suelos para renovación. · Aprobación escrita de la autoridad ambiental, del uso de quema controlada. · Cuantificación de las emisiones generadas por el uso de fuego.
5.5.3 Minor	Contingency plan in place for accidental fire or fire caused by third parties. <i>Contar con un plan de contingencia frente a quemas accidentales u ocasionadas por terceros.</i>
Fire can be used only where a technical assessment has demonstrated that it is the most effective and least	

environmentally damaging option for minimizing the risk of severe pest and disease outbreaks, and with evidence that fire-use is carefully controlled.

Extension/training programs for smallholders may be necessary.

The guidelines for the implementation of the ASEAN policy on zero burning may be used as an implementation guide (this document can be downloaded at: <http://haze.asean.org/docs/1095828605/Zero+Burning> –English version–).

El fuego se puede utilizar únicamente en los casos en que una evaluación técnica haya demostrado que es la opción más efectiva y ecológicamente menos nociva para minimizar el riesgo de irrupciones severas de plagas y enfermedades, evidenciando su uso controlado con sumo cuidado.

Pueden ser necesarios programas de extensión-capacitación para pequeños propietarios.

Como guía de implementación se pueden consultar las pautas para la implementación de la política Asean sobre “cero quemas” (se puede descargar el documento en: <http://haze.asean.org/docs/1095828605/Zero+Burning> –versión en inglés–).

Criterion 5.6 Plans to reduce pollution and emissions, including greenhouse gases, are developed, implemented and monitored.

Criterio 5.6 Se desarrollan, implementan y monitorean planes para reducir la contaminación y las emisiones, incluyendo gases de efecto invernadero.

Indicator:

5.6.1 Major	Plans in place to reduce pollution and emissions that include: · An assessment of all polluting activities must be conducted, including gas emissions, particulate/soot emissions and effluent (see also criterion 4.4). <i>Se cuenta con planes para reducir la contaminación y las emisiones, que incluyen:</i> · <i>Evaluación de las actividades contaminantes, que incluya emisiones de gases, emisiones de material particulado-hollín y efluentes (ver también criterio 4.4).</i>
5.6.2 Minor	An emission monitoring system in place that includes actions to reduce pollution and that, to the extent possible, goes beyond compliance with national standards. <i>Sistema de monitoreo y seguimiento de las emisiones, que incluya acciones para reducir contaminación y que supere en lo posible los parámetros de cumplimiento de la normatividad nacional</i>
5.6.3 Minor	Documented and monitored methodology for the treatment of palm oil mill effluents <i>Metodología documentada y monitoreada de tratamiento de los efluentes en las plantas de beneficio</i>

It is recommended that plans or projects be established that contribute to reduce pollution and greenhouse gas emissions (GGE).

Special emphasis must be placed on monitoring air quality in populated centers in the vicinity of palm oil mills.

Thermal pollution, if any, is mitigated.

To the extent possible, wastewater treatment effluents should be used for irrigation purposes, and the sludge in composting processes, among others.

The Environmental Guide for the Oil Palm Subsector and the CDM Umbrella Project that had been developed in the country can be used as reference for the implementation of these projects and plans.

Se recomienda establecer planes o proyectos que contribuyan a la reducción de la contaminación y emisiones de gases de efecto invernadero (GEI).

Se debe hacer especial énfasis en el monitoreo de la calidad de aire en centros poblados en inmediaciones de las plantas de beneficio.

En caso de que se presente contaminación térmica, esta es mitigada.

En lo posible, se deberán utilizar los efluentes de los sistemas de tratamiento de aguas residuales para riego, así como los lodos para el proceso de compostaje, entre otros.

Para su implementación tomar como referencia la Guía ambiental del subsector de la palma de aceite y el Proyecto Sombrilla MDL que haya sido elaborado por alguna entidad nacional en el país.

PRINCIPLE 6: RESPONSIBLE CONSIDERATION OF EMPLOYEES AND OF INDIVIDUALS AND COMMUNITIES AFFECTED BY GROWERS AND MILLS.

PRINCIPIO 6. RESPONSABILIDAD DE LOS CULTIVADORES Y PLANTAS DE BENEFICIO CON LOS EMPLEADOS, INDIVIDUOS Y COMUNIDADES

Criterion 6.1 Aspects of plantation and mill management that have social impacts are identified in a participatory way, and plans to mitigate the negative impacts and promote the positive ones are made, implemented and monitored, to demonstrate continuous improvement.

Criterio 6.1 Se identifican en forma participativa aspectos de operación y manejo de la plantación y de la planta de beneficio que tienen impactos sociales; y se elaboran, implementan y monitorean planes para mitigar los impactos negativos y promover los positivos, con el fin de demostrar una mejora continua.

Indicator:	
6.1.1 Mayor	<p>A documented social impact assessment including records of meetings. Evidence that the assessment has been done with the participation of affected parties. Participation in this context means that affected parties are able to express their views through their own representative institutions, during the identification of impacts, reviewing Comments and plans for mitigation, and monitoring the success of implemented plans</p> <p><i>Evaluación documentada del impacto social, incluyendo registros de reuniones. Evidencia de que la evaluación se ha hecho con la participación de las partes involucradas. Participación en este contexto significa que las partes involucradas pueden expresar sus puntos de vista a través de sus propias instituciones representativas durante la identificación de impactos, la revisión de los resultados y planes para su mitigación, y el monitoreo del éxito de la implementación de estos planes</i></p>
6.1.2 Minor	<p>A timetable with responsibilities for mitigation and monitoring, reviewed and updated as necessary, in those cases where the assessment has concluded that changes should be made to current practices.</p> <p><i>Cronograma con responsabilidades para la mitigación y el monitoreo, revisado y actualizado según sea necesario, en aquellos casos en donde la evaluación haya concluido que deben introducirse cambios a las prácticas actuales.</i></p>
6.1.3 Minor	<p>Particular attention paid to the impacts of outside growers, where the plantation includes such scheme</p> <p><i>Evidencia de que se presta especial atención a los impactos generados por cultivadores externos cuando la plantación incluye tal esquema.</i></p>
6.1.4 Minor	<p>Evidence that the parties involved participate in the identification and preparation of measures to minimize local and regional impacts</p> <p><i>Evidencia de que las partes involucradas participan en la identificación y elaboración de las medidas de control de los impactos locales y regionales.</i></p>
6.1.5 Minor	<p>Timetables, mechanisms and protocols for regular meetings to discuss issues relating to safety, human rights and protection of work areas.</p> <p><i>Cronogramas, mecanismos y protocolos de reuniones periódicas con el fin de tratar asuntos relativos a la seguridad, los derechos humanos y la protección de las zonas de trabajo</i></p>
6.1.6 Minor	<p>Evidence of the implementation of due diligence mechanisms to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identify the level of adherence of business practices to international human rights standards, including fundamental labor standards. - Avoid hiring private security companies whose officers or employees have criminal records or are under criminal investigations in connection with violent crimes or violation of human rights, or those against whom there are suspicions of having legal structures that are used by organized criminal groups, money launderers or financiers of terrorism <p><i>Evidencia de la aplicación de mecanismos de debida diligencia para:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> · <i>Identificar el nivel de adhesión de sus prácticas empresariales a las normas de derechos humanos internacionales, incluyendo los estándares laborales fundamentales.</i> · <i>Evitar la contratación de empresas de seguridad privada cuyas directivas o empleados tengan antecedentes penales e investigaciones criminales en curso en casos relacionados con delitos violentos o de infracción a los derechos humanos, o con aquellas respecto de las cuales existan fundadas sospechas de que sus estructuras jurídicas son utilizadas por grupos al margen de la ley, lavadores de activos, financiadores del</i>

The identification of social impacts must be carried out by the grower with the participation of stakeholders, including women and migrant workers as deemed appropriate to the situation. The participation of independent experts should be sought whenever necessary to ensure that all impacts (both positive and negative) are identified.

Potential social impacts may result from activities such as construction of new roads, palm oil mills or other infrastructure, replanting with different crops or expansion of planting area, disposal of palm oil mill effluents, and changes in number of employees or employment conditions.

The management of the plantation or of the mill may have social impacts (positive or negative) on factors such as:

- Land access and use rights
- Economic (i.e. remuneration) and working conditions
- Subsistence activities
- Cultural and religious values
- Social infrastructure (related to health and education).
- Family structure, income distribution and appropriate management of leisure time
- Other community values resulting from changes such as improvements in transportation, communications or arrival of substantial number of itinerant workers

Outreach programs to improve relations with indigenous and black communities must include the following stages:

- a. Involve representative organizations of indigenous peoples
- b. Include both men and women of different ethnic or social groups in a manner that is appropriate to their culture
- c. Schedule sufficient time for collective decision-making processes of indigenous peoples.
- d. Give indigenous peoples the opportunity to present their views, concerns and proposals in the language of their choice without manipulation, interference or external coercion and without intimidation.

Given that social impacts are particularly dependent on local social conditions, it is recommended that the sustainability balance methodology of the Global Report Initiative (GRI), or Ethos indicators of corporate social responsibility be used. This must include adequate consideration of impacts on customary or traditional rights of local communities and indigenous peoples, where they exist.

The parties involved must be given the opportunity to participate in the various development stages of:

- Tools for local and regional planning, which will be carried out in accordance with applicable national regulations in force at that time
- Analysis of social impacts
- Continuous improvement plans for the mitigation of such impacts.
- The following items must be completed:
 - Verify whether or not stakeholders were convened
 - Records of dates, topics and conclusions of the meetings
 - Evidence of the implementation of the recommendations
- In areas where there is presence of black communities, there must be participatory consultation of community plans.

It is recommended that companies have studies that provide insight into the characteristics of violence in the areas where they operate. These studies provide the basis for meetings with authorities regarding the measures to be taken to ensure the security of businesses and to hire private security companies. These studies should serve to identify the causes and nature of the conflicts that arise in those areas.

It is recommended that companies have information systems related to cases involving violent crimes or human rights violations. The system should allow companies to ensure that they hire only private security firms that comply with legal requirements.

Authorities are informed of alleged violations of human rights, international humanitarian law and international instruments relating to the use of force by private security companies. Private security companies are required to conduct investigations in these cases and it will be assessed whether steps should be taken to rescind contracts with these companies if there is credible and conclusive evidence of violations of human rights, international humanitarian law and international instruments regarding the use of force occurred at the direction of or in complicity with security companies.

It is recommended that companies work together to jointly implement awareness programs on human rights and international humanitarian law for the security forces. These programs should be the result of consultation and consensus meetings with the relevant authorities.

When establishing new plantations or expanding existing ones, food security issues must be taken into account so as to ensure that sustenance crops are maintained and that the cost of living of local communities is not adversely affected. If any of this occurs, mechanisms to ensure that the needs of people in that region are effectively addressed need to be put in place.

Small farmers are not required to conduct formal social impact assessments.

If a productive project is developed in cooperation with indigenous and/or black communities, the company must have policies to:

- a. Ensure that the development process fosters full respect for dignity, human rights, aspirations, cultures and livelihoods based on natural resources of indigenous peoples.
- b. Prevent projects from negatively impacting communities of indigenous peoples, and if impossible to avoid, those impacts must be minimized, mitigated or offset and the communities must be provided with opportunities to benefit from the projects in a manner that is appropriate to their cultures.
- c. Establish and maintain ongoing relationships with the indigenous peoples affected by a project throughout the project life cycle.
- d. Promote good-faith negotiations with indigenous peoples as well as their informed participation in projects to be located in traditional or historical lands that are being used by indigenous peoples.
- e. Respect and preserve the culture, knowledge and practices of indigenous peoples.

La identificación de los impactos sociales se debe llevar a cabo por el cultivador con la participación de las partes involucradas, incluyendo mujeres y trabajadores migrantes según se estime apropiado a la situación. Se debe buscar la participación de expertos independientes, donde se considere necesario, para garantizar que se encuentran identificados todos los impactos (tanto positivos como negativos).

Los impactos sociales potenciales pueden resultar de actividades como: construcción de nuevas vías, plantas de beneficio u otra infraestructura; resiembra con diferentes cultivos o expansión del área de siembra; disposición final de efluentes de las plantas de beneficio; cambios en las cifras de empleados o las condiciones de empleo.

La administración de la plantación y la planta de beneficio pueden tener impactos sociales (positivos o negativos) sobre factores como:

- *Derechos de acceso y uso de la tierra.*
- *Condiciones económicas (por ejemplo, remuneración) y de trabajo.*
- *Actividades de subsistencia.*
- *Valores culturales y religiosos.*
- *Infraestructura social (relacionada con salud y educación).*
- *Estructura del núcleo familiar, distribución del ingreso y adecuado manejo del tiempo libre.*
- *Otros valores comunitarios, resultantes de cambios como mejoras en transporte-comunicaciones o llegada de mano de obra itinerante considerable. Dicho proceso incluirá las siguientes etapas:*
 - a. *Involucrar a los órganos representativos de los pueblos indígenas.*
 - b. *Incluir tanto a hombre como mujeres de los diversos grupos étnicos o sociales de manera adecuada a su cultura.*
 - c. *Programar tiempo suficiente para los procesos colectivos de toma de decisiones de los pueblos indígenas.*
 - d. *Dar a los pueblos indígenas la oportunidad de exponer sus puntos de vista, inquietudes y propuestas en la lengua de su preferencia sin manipulación, interferencia o coerción externa y sin intimidación alguna.*

Como los impactos sociales son particularmente dependientes de las condiciones sociales locales, se recomienda hacer uso del balance de sostenibilidad con la metodología del Global Report Initiative (GRI), o los indicadores Ethos de responsabilidad social empresarial. Esto debe incluir una consideración adecuada de los impactos sobre los derechos consuetudinarios o tradicionales de las comunidades locales y la población indígena, donde estas existan.

Las partes involucradas deben tener la oportunidad de participar en las diferentes etapas del desarrollo de:

- *Instrumentos de planificación local y regional, lo cual se llevará a cabo de acuerdo con la normatividad nacional vigente en la materia al momento de la participación.*

- *Análisis de los impactos sociales.*
- *Planes de mejora continua de mitigación de tales impactos.*

Se deberá:

- *Verificar si se realizó la convocatoria a los actores del proceso.*
- *Mantener el registro de las fechas, temas tratados y conclusiones de la convocatoria.*
- *Evidencia sobre la implementación de dichas recomendaciones*
- *En caso de existencia de comunidades afrodescendientes se debe contar con soporte de concertación y consulta de los planes comunitarios previstos en la Ley 70 de 1993.*

Se recomienda que las empresas del sector cuenten con estudios que permiten conocer las características de la violencia en las zonas donde desarrollan sus actividades. Dichos estudios sirven de base para las reuniones con las autoridades en relación con las medidas a adoptar para garantizar la seguridad de las empresas y para la contratación de las empresas de seguridad privada. Estos estudios deben permitir conocer e identificar las causas y naturaleza de los conflictos que se dan en las zonas.

Se recomienda contar con sistemas de información relacionados con casos relacionados con delitos violentos o de infracción a los derechos humanos. El sistema debe permitir que las empresas puedan asegurarse de contratar solamente aquellas empresas de seguridad privada que cumplan con el lleno de los requisitos legales.

Se ponen en conocimiento de las autoridades las presuntas violaciones a los derechos humanos, el Derecho Internacional Humanitario y los instrumentos internacionales relativos al uso de la fuerza, por parte de las empresas que prestan servicios de seguridad privada. Se exige a las empresas de seguridad privada adelantar las investigaciones pertinentes en estos casos y se evaluará si se adoptan medidas rescisorias de los contratos con dichas compañías en caso de pruebas fidedignas y concluyentes de violaciones de derechos humanos, el Derecho Internacional Humanitario y los instrumentos internacionales relativos al uso de la fuerza, ocurridos por instrucciones o con complicidad de las empresas de seguridad. Se recomienda que las empresas aúnen esfuerzos para ejecutar conjuntamente programas de familiarización de la Fuerza Pública en temas de derechos humanos y de Derecho Internacional Humanitario. Estos programas son producto de las reuniones de consulta y concertación con las autoridades competentes.

Para el desarrollo de nuevas plantaciones o ampliación de las establecidas se debe tener en cuenta el tema alimentario, de manera que se garantice la permanencia de los cultivos de pancoger y no se vean afectados los costos de manutención de las comunidades locales. En caso de que alguno de estos puntos se presente, se deberán generar mecanismos para garantizar que las necesidades de las personas de dicha región sean efectivamente atendidas.

Los pequeños cultivadores no estarán obligados a realizar evaluaciones formales de impacto social.

En caso de desarrollarse un proyecto productivo en concertación con los pueblos indígenas la empresa deberá contar con una política que involucre:

- Garantizar que el proceso de desarrollo fomente el respeto pleno de la dignidad, los derechos humanos, las aspiraciones, las culturas y los medios de subsistencia con base en los recursos naturales de los pueblos indígenas.*
- Evitar que los proyectos tengan impactos adversos sobre las comunidades de los pueblos indígenas, y cuando no sea posible evitarlos, minimizarlos, mitigarlos o compensar dichos impactos y brindar oportunidades a estas comunidades para que se beneficien del desarrollo de una manera apropiada a sus culturas.*
- Establecer y mantener una relación continua con los pueblos indígenas afectados por un proyecto durante todo el ciclo de vida del proyecto.*
- Fomentar la negociación de buena fe con los pueblos indígenas y su participación informada en proyectos que vayan a ubicarse en tierras tradicionales o históricas que estén siendo utilizadas por los pueblos indígenas.*
- Respetar y conservar la cultura, conocimientos y prácticas de los pueblos indígenas*

Criterion 6.2 There are open and transparent methods for communication and consultation between growers and/or mills, local communities and other affected or interested parties.

Criterio 6.2 Existen métodos abiertos y transparentes de comunicación y consulta entre cultivadores y procesadores, comunidades locales y otras partes involucradas o interesadas.

Indicator:

6.2.1 Major	<p>Agreements in place on communication channels to be used by the various actors of the supply chain, including:</p> <ul style="list-style-type: none">· Frequency of communications· Accessibility to information· Application of procedures· Monitoring of communications· Degree of participation· Communication channels (newsletters, radio programs, billboards, etc.). <p><i>Existen acuerdos sobre los canales de comunicación a ser usados entre los diversos actores de la cadena y se registra:</i></p> <ul style="list-style-type: none">· <i>Frecuencia de las comunicaciones</i>· <i>Accesibilidad a la información</i>· <i>Aplicación de procedimientos</i>· <i>Seguimiento a las comunicaciones</i>· <i>Grados de participación</i>· <i>Canales de comunicación (boletines, programas radiales, cartelera, etcétera).</i>
--------------------	--

When communities can be affected by risks and adverse impacts of a project, the participatory process should include consultation with them. The purpose of community participation is to create and maintain constructive relationships over time between businesses and the community. The nature and frequency of community participation will reflect the risks and adverse impacts on affected communities. Community participation must be free of external manipulation, interference, coercion and intimidation and will be conducted on the basis of accessible, understandable, relevant and timely information.

Communication and consultation mechanisms must be designed in collaboration with local communities and other interested parties or stakeholders. The Company will respond to community concerns regarding the project. If the company anticipates the occurrence of risks or adverse impacts on the communities, it will establish grievance mechanisms to receive and facilitate resolution of concerns and complaints about the social and environmental performance of the company.

Companies must ensure that stakeholders understand the purpose of consultation and communication.

Workers are an effective communication channel to reach the community; therefore, it is recommended that companies provide trainings that can be spread by workers.

Special attention should be paid to the existence or creation of a multi-stakeholder forum. Communications must take account of the differential access to information of peasant leaders in comparison with day laborers, and new versus established community groups.

Attention must be paid to the inclusion of third parties such a community groups, NGOs, or government (or a combination of them) to facilitate communications with smallholders, communities and others, as appropriate.

This criterion does not apply to individual smallholders.

Cuando las comunidades puedan verse afectadas por los riesgos e impactos adversos de un proyecto, el proceso de participación incluirá la consulta con ellas. El propósito de la participación comunitaria es crear y mantener a través del tiempo relaciones constructivas con esas comunidades. La naturaleza y frecuencia de la participación comunitaria reflejará los riesgos e impactos adversos sobre las comunidades afectadas. La participación comunitaria se dará libre de manipulación, interferencia, coerción e intimidación externas y se llevará a cabo sobre la base de información accesible, comprensible, pertinente y oportuna.

Se deben diseñar mecanismos de comunicación y consulta en colaboración con las comunidades locales y demás partes involucradas o interesadas. La empresa responderá a las inquietudes de las comunidades con respecto al proyecto. Si la empresa anticipa la ocurrencia de riesgos o impactos adversos sobre las comunidades afectadas, establecerá un mecanismo de quejas para recibir y facilitar la resolución de las inquietudes y quejas sobre el desempeño social y ambiental de la empresa.

Las empresas se asegurarán de que las partes interesadas puedan entender el propósito de la consulta y la comunicación. Los trabajadores son un canal de comunicación efectivo para llegar a la comunidad, por tanto se recomienda que las empresas realicen capacitaciones que puedan ser difundidas por los trabajadores.

Debe prestarse atención a la existencia-formación de un foro de multiinteresados. Las comunicaciones deben tener en cuenta el acceso diferencial a la información de líderes campesinos en comparación con jornaleros, y grupos comunitarios

nuevos versus establecidos.

Se debe prestar atención a la inclusión de terceros como grupos comunitarios, ONG, o gobierno (o una combinación de estos), para facilitar sistemas de comunicación con pequeños propietarios, comunidades y otros, según sea apropiado. Para pequeños propietarios individuales, este criterio no se aplica.

Criterion 6.3 There is a mutually agreed and documented system for dealing with complaints and grievances, which is implemented and accepted by all parties.

Criterio 6.3 Existe un sistema mutuamente acordado y documentado para manejar las quejas y reclamos, el cual se encuentra implementado y es aceptado por todas las partes.

Indicator:

**6.3.1
Major**

Claims and complaints management system in place that contains:

- Rights and duties of the company and its employees and contractors
- Response times
- Protocols for handling the complaints box
- Processes and tools for handling complaints
- Includes not only complaints but also recognitions
- Effective resolution of complaints

The system must be open to any party affected

Existencia de un sistema de manejo de quejas y reclamos que contenga:

- *Derechos y deberes de la empresa y de sus empleados y contratistas*
- *Tiempos de respuesta*
- *Protocolos de manejo del buzón de quejas*
- *Procesos y herramientas para solucionar quejas*
- *Incluir no solo quejas sino también reconocimientos*
- *Eficacia en la resolución de quejas*

El sistema debe ser abierto a cualquier parte afectada

The system should distinguish between different types of complaints that may occur and the procedures for resolving each of them.

Complaints may be internal (employees) and external.

Mechanisms should be established to resolve disputes through open and consensual agreements with the relevant parties.

For smallholder schemes, Associative Work Cooperatives (AWC) or Pre-AWC, the company or the associations will be responsible for these claim and complaint management mechanisms. Individual smallholders are not required to have a documented system, but must be able to demonstrate that they respond constructively to any problem or complaint. For the evaluation of the effectiveness of the complaints system, the company and the group of workers may have an external evaluator.

It is recommended that the ISO 9000 quality standard, statistical information and performance indicators that show the degree of satisfaction, effectiveness and monitoring of the items referred to in this criterion be used as reference document

El sistema debería distinguir entre los diferentes tipos de quejas y reclamos que se pueden presentar y los procedimientos para resolver cada uno de ellos.

Las quejas pueden ser tanto internas (empleados) como externas.

Se deben establecer mecanismos para la resolución de disputas mediante acuerdos abiertos y por consenso con las partes

afectadas relevantes.

Para sistemas de pequeños propietarios, Cooperativas de Trabajo Asociado (CTA) o PreCTA, la compañía o las asociaciones serán responsables de estos mecanismos de manejo de quejas y reclamos. No se debe esperar que los pequeños propietarios individuales dispongan de un sistema documentado, pero tienen que estar en capacidad de mostrar que responden en forma constructiva a cualquier problema o reclamo.

Para la evaluación de la operatividad del sistema de quejas y reclamos se podrá contar con un evaluador externo a la empresa y al grupo de trabajadores.

Se recomienda tener como referencia la norma de calidad ISO 9000, información estadística e indicadores de gestión en los que se muestre el grado de satisfacción, efectividad y el seguimiento a los ítem referidos en este criterio.

Criterion 6.4 Any negotiations concerning compensation for loss of legal or customary rights are dealt with through a documented system that enables indigenous peoples, local communities and other stakeholders to express their views through their own representative institutions.

Criterio 6.4 Cualquier negociación concerniente a la compensación por pérdida de derechos consuetudinarios o legales se maneja mediante un sistema documentado, que permite a las poblaciones indígenas, comunidades locales y demás interesados expresar sus puntos de vista por medio de sus propias instituciones representativa

Indicator:

6.4.1 Major	Establishment of a procedure for identifying legal and customary rights and a procedure for identifying people entitled to compensation. <i>Procedimiento para identificar derechos consuetudinarios y legales, y un procedimiento para identificar a las personas con derecho a compensación</i>
6.4.2 Minor	A procedure for calculating and distributing fair compensation (monetary or otherwise) is established and implemented. <i>Procedimiento establecido e implementado para calcular y distribuir una compensación justa (monetaria o de otra clase).</i>
6.4.3 Minor	The process and outcome of any negotiated agreements and compensation claims is documented and made publicly available <i>Documentación y socialización de todos los procesos y resultados de acuerdos negociados y reclamos por compensación</i>

Documents should include at least the following:

- Title deed of the land
- Demographic, ethnographic and sociological characteristics of the communities involved
- Identification procedures for customary rights
- Consensus-building scenarios
- Compensation agreed
- Conflict resolution mechanisms used
- State administrative acts concerning processes
- Relocation procedures

There must be supporting documentation of all compensation agreements with communities, title deeds and conflict resolution processes.

Additionally, a monitoring tool to verify compliance with the negotiations must be developed.

This criterion should be considered in conjunction with Criterion 2.3 and the associated guidance.

Lo documentado debería incluir como mínimo lo siguiente:

- *Títulos de derechos de propiedad de la tierra*
- *Características demográficas, etnográficas y sociológicas de las comunidades involucradas*
- *Procedimientos de identificación de los derechos consuetudinarios*
- *Escenarios de concertación*
- *Compensaciones acordadas*

- Mecanismos de resolución de conflictos utilizados
- Actos administrativos de Estado concernientes al proceso
- Procedimientos de reubicación.

Se debe contar con soporte de todos los procesos de acuerdos y compensaciones con las comunidades, títulos y resolución de conflictos.

Adicionalmente, se debe crear una herramienta de seguimiento para verificar que se cumplan las negociaciones.

Este criterio debe considerarse en conjunción con el criterio 2.3 y la guía asociada.

Criterion 6.5 Pay and conditions for employees and for employees of contractors always meet at least legal or industry minimum standards and are sufficient to provide decent living wages.

Criterio 6.5 La remuneración y las condiciones de los empleados y de los empleados de los contratistas cumplen siempre, por lo menos, los estándares mínimos legales o industriales y son suficientes para satisfacer las necesidades básicas del personal.

Indicator:

6.5.1 Major	Documented policy for hiring and remuneration. Instructions for the calculation or payment of remuneration <i>Política documentada de vinculación de personal y remuneración. Instructivo para el cálculo o liquidación de las remuneraciones.</i>
6.5.2 Major	Payment records and hiring conditions. Documented contracts signed by the parties detailing working and payment conditions in accordance with legal and extralegal guidelines as set forth in conventions or collective bargaining agreements, known by workers, are available or have been clearly explained to them by an officer of the company. <i>Registros de pago y condiciones de contratación. Contratos documentados suscritos entre las partes que especifican las condiciones de empleo o de contratación y las condiciones de pago según los lineamientos legales o extralegales definidos en convenciones o acuerdos colectivos, los cuales conocen los trabajadores, están disponibles o se han explicado claramente por parte de un funcionario representante de la compañía.</i>
6.5.3 Minor	Housing, water supplies, medical services through a Health care provider, education through public, areas for recreation and social assistance, appropriate to the national standard, for workers living in plantations and palm oil mills. Evidence that the company does not engage in forced labor practices, which consist of any type of work or service not voluntarily performed exacted from a person under threat of force or punishment. This includes all forms of involuntary or compulsory labor such as bonded labor, involuntary servitude or similar labor arrangements. <i>Habitación, abastecimiento de agua, servicios médicos por medio de las Entidades Prestadoras de Salud, educativos por medio de las escuelas públicas, áreas para recreación y asistencia social, adecuados al estándar nacional, para trabajadores que vivan dentro de la plantación, los cultivadores y procesadores. Evidencia de que la empresa no emplea mano de obra forzosa, que consista en cualquier tipo de trabajo o servicio que no se realice de manera voluntaria y que se exija a un individuo bajo amenaza de fuerza o castigo. Esto abarca todo tipo de trabajo involuntario u obligatorio, como el trabajo bajo contrato de cumplimiento forzoso, en condiciones de servidumbre o arreglos contractuales laborales similares.</i>

When contracting with Associative Work Cooperatives (AWC), labor intermediation should be avoided. In this occurs, it is strongly recommended that a periodic review of the contracts with the AWCs and pre-AWCs be undertaken so as to ensure the inclusion of appropriate standards of remuneration, compensation and recruitment. There must be a labor policy specifying non-discriminatory practices, and an induction program focused on safety, labor laws, cultural practices, good treatment, and decent living conditions to be provided.

Companies must update the registry of members of contracted cooperatives and, at the same time, the cooperatives must maintain updated records of their members.

Under no circumstances there will be forced labor (see Conventions 29 and 105 of the International Labor Organization,

Annex 1).

The following procedure will be followed to measure worker satisfaction

- Satisfaction surveys of workers and cooperative members
- Periodic review of contracts
- Measurement of organizational climate.

It is important to analyze productivity and competitiveness in terms of workers' satisfaction.

To the extent possible, democratization mechanisms for the ownership of the company such as strategic alliances, equity and cooperative systems will be encouraged. Similarly, new business alternatives that improve the incomes of workers will be supported.

Additionally, the following documentation will be used to demonstrate compliance with minimum legal standards:

- Payroll and pay slips signed by the beneficiary
- Payment of social security and other type of national contributions (optionals or by law)
- Type of contract
- Accounting records
- List of industrial safety equipment
- Demarcation of high-risk areas
- Agreements and contracts in full compliance with the law

The companies will have awareness and training programs for managers on international principles relating to fundamental rights at work.

Companies must undertake periodic due diligence to assess their degree of adherence to national and international standards and principles on the subject.

Special penalties will be established for company employees who act against the guiding principles in this regard.

Job-training workshops must be provided that include topics on rights and duties both of employers and employees, in accordance with the law and international standards.

The company will adopt a human resources policy that is appropriate to the workforce and size of the operation which sets out the approach to be used for employee management.

The company must document and communicate to all employees and workers directly recruited by the company the working conditions and terms of employment, including labor rights and benefits.

To this end, the company will adopt the definition of "forced labor" used in the Conventions 29 and 105 of the ILO.

- The company will develop a plan to mitigate the adverse impacts of downsizing the workforce, if the reduction of a considerable number of jobs or substantial layoffs is being considered. The plan should be based on the principle of non-discrimination and should reflect customer consultations with employees, their organizations and, where appropriate, with the government

La contratación con Cooperativas de Trabajo Asociado (CTA); deberá evitar la intermediación laboral. En caso de que se presente, se insta a realizar una revisión periódica de los contratos con las CTA y PreCTA de manera que se garantice la inclusión de estándares adecuados de remuneración, compensación y contratación. Se deberá contar con una política laboral en la cual se especifiquen las prácticas no discriminatorias, y un programa de orientación posterior al ingreso centrado especialmente en el buen trato, seguridad, leyes laborales, prácticas culturales, y condiciones decentes de vida a proporcionarse.

La empresa deberá actualizar el registro de miembros de las cooperativas que contratan y, a la vez, las cooperativas deberán mantener registros actualizados de quiénes son sus afiliados.

Bajo ninguna circunstancia se presentará trabajo forzoso (ver los convenios 29 y 105, de la Organización Internacional del Trabajo, en el anexo 1).

Para medir la satisfacción del personal se realizan:

- Encuestas de satisfacción de trabajadores y cooperados de las CTA y PreCTA

- Revisión periódica de contratos
- Medición del clima organizacional.

Es importante realizar un análisis de productividad y competitividad en términos del nivel de satisfacción del personal. Hasta donde sea posible, se fomentarán mecanismos de democratización de la propiedad de la empresa, tales como alianzas estratégicas, sistemas accionarios y cooperativas; se apoyarán nuevas alternativas de negocios que mejoren los ingresos de los trabajadores.

Adicionalmente, el cumplimiento de los estándares mínimos legales se demostrará con la existencia de soporte de:

- Planillas de pago y colillas de pago firmadas por el beneficiario
- Pago de seguridad social y otro tipo de aportes nacionales (opcional u obligatorios)
- Tipo de contratación
- Registros contables
- Relación de los equipos de seguridad industrial
- Demarcación de zonas de alto riesgo
- Pactos y contratos ajustados al derecho.

Las empresas dispondrán de programas de sensibilización y capacitación al personal directivo, respecto de los principios internacionales relativos a los derechos fundamentales en el trabajo.

Las empresas deberán llevar a cabo medidas periódicas de debida diligencia para evaluar su grado de adhesión a las normas y a los principios nacionales e internacionales sobre la materia.

Se establecerán sanciones especiales para el personal de la empresa que atente contra los principios rectores en la materia.

Se deberán realizar talleres de capacitación laboral que incluyan temas tanto de los derechos como de los deberes de empleados y empleadores, que establecen la ley y las normas internacionales en la materia.

La empresa adoptará una política de recursos humanos apropiada a su tamaño y fuerza laboral que estipule el enfoque a utilizar para el manejo de los empleados

La empresa deberá documentar y comunicar a todos los empleados y trabajadores directamente contratados por ella sus condiciones de trabajo y los términos del empleo, incluyendo sus derechos salariales y a cualquier beneficio.

Para estos efectos, la empresa tomará como definición de "trabajo forzoso" las previstas en los convenios 29 y 105 de la OIT.

La empresa desarrollará un plan para mitigar los impactos adversos de la reducción del tamaño de la fuerza laboral, en caso que se prevea la reducción de un número considerable de empleos o el despido de un número sustancial de empleados. El plan se basará en el principio de no discriminación y reflejará las consultas del cliente con los empleados, sus organizaciones y, en los casos en que sea apropiado, con el gobierno.

Criterion 6.6 The employer respects the right of all personnel to form and join trade unions of their choice and to bargain collectively. Where the right to freedom of association and collective bargaining are restricted under law, the employer facilitates parallel means of independent and free association and bargaining for all such personnel.

Criterio 6.6 El empleador respeta el derecho de todo el personal para constituir sindicatos de su elección y afiliarse a ellos, y de negociar colectivamente. Donde el derecho de libertad de asociación y negociación colectiva estén restringidos por la ley, el empleador facilita medios paralelos de asociación y negociación libre e independiente para la totalidad de dicho personal.

Indicator:

6.6.1 Major	Documented policy recognizing freedom of association Including: · Publication of internal work rules · Right to accurate information. · Minutes or records of meetings and agreements with unions or representatives of workers <i>Política documentada que reconoce la libertad de asociación</i> <i>Se debe contar con:</i>
------------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> · <i>Publicación del reglamento interno de trabajo.</i> · <i>Derecho a información veraz.</i> · <i>Actas o registros de reuniones y acuerdos con los sindicatos o con los representantes de los trabajadores.</i>
6.6.2 Minor	<p>Mechanisms for dialogue with workers or their representatives. Evidence of compliance with collective bargaining agreements. If no such agreement exists, or fails to address working conditions and terms of employment, the company will provide reasonable working terms and conditions that, at a minimum, comply with national legislation <i>Mecanismos de diálogo con los trabajadores o sus representantes.</i> <i>Evidencia de cumplimiento de los acuerdos de negociación colectiva. De no existir dicho acuerdo, o cuando no aborde las condiciones laborales y términos de empleo, la empresa proporcionará las condiciones de trabajo y de empleo razonables que, como mínimo, cumplan con la legislación nacional.</i></p>

Mechanisms that allow workers to have the right to freedom of speech and expression, to freedom of association and to defend their interests must be respected.
The right of employees and contractors to form associations and bargain collectively with their employer should be respected, in accordance with Conventions 87 and 98 of the ILO.
Labor laws and union agreements or in their absence, direct employment contracts detailing payments and other conditions are available or explained carefully to them by a high-ranking official of the company.
Programs are developed to educate businesses and unions on the international principles governing collective bargaining.
The companies provide managers with awareness and training programs in international principles concerning the right to organize or join unions.
Companies must undertake periodic due diligence to assess their degree of adherence to international standards and principles on the subject.
Special penalties will be established for company employees who act against the guiding principles in this regard.
Local campaigns, in cooperation with authorities, communities and unions, will be promoted in accordance with the specific needs of each community to encourage tolerance and negotiated settlement of labor disputes.
These activities must be documented.

Se deben respetar los mecanismos que permitan a los trabajadores unirse y tener libertad de expresión y defensa de sus intereses.
Se debe respetar el derecho de los empleados y contratistas a formar asociaciones y negociar colectivamente con su empleador, de acuerdo con los convenios 87 y 98 de la OIT.
Las leyes laborales y convenios sindicales o, en su ausencia, los contratos directos de empleo detallando los pagos y demás condiciones laborales, se encuentran disponibles o son explicadas cuidadosamente por parte de un funcionario de alto nivel de la compañía.
Se desarrollan programas para formar a los empresarios y a los sindicatos en los principios internacionales que regulan la negociación colectiva.
Las empresas disponen de programas de sensibilización y capacitación para el personal directivo, respecto de los principios internacionales relativos al derecho de sindicalización.
Las empresas deben llevar a cabo medidas periódicas de debida diligencia para evaluar su grado de adhesión a las normas y a los principios internacionales sobre la materia.
Se establecen sanciones especiales para el personal de la empresa que atente contra los principios rectores en la materia.
Se promoverán campañas locales y acordes con las necesidades específicas de cada comunidad, conjuntamente con las autoridades, las comunidades y los sindicatos, para estimular la tolerancia y la solución negociada de los conflictos laborales.
Estas actividades deben ser conservadas en documentos.

Criterion 6.7 Children are not employed or exploited. Work by children is acceptable on family farms, under adult supervision, and when not interfering with education programmes. Children are not exposed to hazardous working conditions.

Criterio 6.7 No se utiliza ni explota mano de obra infantil. El trabajo infantil es aceptable en fincas familiares, bajo supervisión por los adultos, y si no interfiere con los programas educativos. Los niños no están expuestos a condiciones

de trabajo peligrosas

Indicator:

6.7.1 Major	<p>Documentary evidence that the minimum age requirement is met. Corporate policies and internal work rules reflect this guideline. Evidence that the company does not employ children in any manner that is economically exploitative, or is likely to be hazardous or to interfere with the child's education or is harmful to the child's health or interferes with the child's physical, mental, spiritual, moral or social development. Evidence that the company investigates and addresses cases of child labor and forced labor in its supply chain</p> <p><i>Evidencia documentada de que el requerimiento de la edad mínima es cumplido. Directriz debe ser reflejada en las políticas empresariales y en el reglamento interno de trabajo. Evidencia de que la empresa no emplea niños en ninguna forma que constituya explotación económica, que pueda ser peligrosa, que interfiera con la educación del niño, o que sea nociva para la salud del niño o su desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social. Evidencia de que la empresa investiga y aborda los casos de mano de obra infantil y de trabajo forzoso en su cadena de suministros</i></p>
------------------------	--

The minimum age of workers will not be less than that stated under national regulations (18 years of age).
Child labor in plantations and palm oil mills is only allowed for educational purposes and by accredited and recognized educational institutions.
Small growers must be able to demonstrate compliance with this criterion.
Businesses, mills, work cooperatives, pre-cooperatives, productive alliances, customers, suppliers, contractors and the community at large must be provided with training programs on national standards and international principles, including Conventions 138 and 182 and related principles derived from them by the supervisory bodies of the ILO.
Businesses, cooperatives, pre-cooperatives, productive alliances, customers, suppliers and contractors must undertake periodic due diligence to assess the level of adherence to relevant international principles, including Conventions 138 and 182 and related principles derived from them by the supervisory bodies of the ILO.
Special programs must be developed in cooperation with the local community to prevent school dropout and to discourage child labor.
Local campaigns must be carried out with the participation of authorities and the community to promote the banning of child labor. These activities must be documented.

*La edad mínima de los trabajadores no será inferior a la establecida bajo la regulación nacional (18 años).
El trabajo de menores en plantaciones y plantas de beneficio solo es permitido con fundamento en prácticas educativas por instituciones educativas acreditadas y reconocidas.
Los pequeños cultivadores tienen que estar en capacidad de demostrar que cumplen con este criterio.
Se deben desarrollar programas de formación para las empresas, plantas de beneficio, CTA, PreCTA, alianzas productivas, clientes, proveedores, contratistas y comunidad en general respecto de las normas nacionales y los principios internacionales en la materia. Se debería incluir el contenido de los convenios 138 y 182 de la OIT y los principios de ellos derivados por los órganos de control de la OIT.
Las empresas, CTA, PreCTA, alianzas productivas, clientes, proveedores y contratistas deben llevar a cabo periódicamente medidas de debida diligencia para evaluar el nivel de adhesión a los principios internacionales en la materia. Dichas medidas deberían incluir el contenido de los convenios 138 y 182 de la OIT y los principios de ellos derivados por los órganos de control de la OIT.
Se deberán llevar a cabo programas con la comunidad local para evitar la deserción escolar y desestimular el trabajo infantil.
Se deberán llevar a cabo campañas locales, conjuntamente con las autoridades y la comunidad, para promover el rechazo al trabajo infantil. Estas actividades deben ser documentadas.*

Criterion 6.8 Any form of discrimination based on race, caste, national origin, religion, disability, gender, sexual orientation, union membership, political affiliation, or age, is prohibited.

Criterio 6.8 Cualquier forma de discriminación basada en la raza, casta, nacionalidad, religión, discapacidad, género,

orientación sexual, asociación sindical, afiliación política, o edad está prohibida.	
Indicator:	
6.8.1 Major	<p>Documented equity policy based on principles of equal opportunity and non discrimination. Evidence that employees and social groups, including migrant workers, have not been discriminated against and all their rights are respected <i>Política documentada de equidad basada en principios de igualdad de oportunidades y no discriminación. Evidencia de que los empleados y grupos sociales, incluidos los itinerantes, no han sido discriminados y se les respetan todos sus derechos.</i></p>
6.8.2 Minor	<p>Special complaints mechanism regarding this issue. Evidence that the company promotes training for their employees at all levels aimed at eliminating prejudices and customary practices or any other practices that are based on sexism or gender inferiority or superiority or on stereotyped roles for men and women. <i>Mecanismo especial de reclamos en relación con esta temática. Evidencia de que la empresa promueve la capacitación para sus empleados de todos los niveles, en torno a la eliminación de prejuicios y prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole basadas en la idea de inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres.</i></p>
<p>In order to comply with the principle of equal pay for men and women, the companies will adopt objective job evaluation methods based on work of equal value. There must be procedures in place to study, analyze and record gender, age and other demographic characteristics of workers, including the identification of relevant local populations that have been affected by the projects, which will provide the basis for the company to develop a non discrimination policy. Complaints procedures are detailed in criterion 6.3. A process for the selection of appropriate staff to provide employment and benefits to specific communities (local communities) is acceptable as part of the agreements to be negotiated. It must be ensured that the associative enterprises and contractors involved in the productive activity meet these requirements. The allocation of positions or jobs must be in accordance with occupational test results and a profile of competencies and skills. The company will not make employment decisions based on personal traits unrelated to the job requirements. Employment decisions will be based on the principles of equal opportunity, fair treatment, and non discrimination. Small growers must be able to demonstrate compliance with this criterion. Companies should identify good work practices to avoid direct and indirect discrimination, on the basis of relevant international principles (ILO Convention 100). Businesses, cooperatives, pre-cooperatives, productive alliances, customers, suppliers, contractors and the community at large must be provided with training programs on national regulations and international principles on the subject. These programs should explain the content of Conventions 100 and 111 of the ILO and the principles derived from them by the supervisory bodies of the ILO. Periodic due diligence must be undertaken to assess the level of adherence to this standards and principles. Special programs with the local community must be carried out to avoid discrimination. Human resources policies will aim at ensuring equal opportunities and fair treatment, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> Access to professional training on the basis of individual qualifications for such training or employment. Advancement in accordance with experience, ability, skills and diligence of staff. Working conditions including hours of work, rest periods, annual paid vacations, health and safety at work, social security, social services and social benefits. <p>As far as reasonably possible, in management’s communications with workers, the company will not use language that discriminates against men or women. These activities must be documented.</p> <p><i>A efectos de dar aplicación al principio de igualdad de remuneración entre la mano de obra masculina y femenina por un trabajo de igual valor, las empresas procurarán adoptar métodos de evaluación objetiva de los empleos, tomando como base los trabajos que estos entrañen.</i></p>	

Se cuenta con un procedimiento para el estudio, el análisis y el registro de género, edad y otras características demográficas de los trabajadores, incluida la identificación de grupos relevantes-afectados en el entorno local, que sirvan de base para generar una política de no discriminación por parte de la empresa.

Los procedimientos de quejas están detallados en el criterio 6.3. Un procedimiento para la selección del personal adecuado para proveer empleo y beneficios a comunidades específicas (comunidades locales) es aceptable como parte de los acuerdos que se negocien.

Se debe exigir y controlar que estos requerimientos se cumplen por parte de las empresas asociativas u otros contratistas que estén vinculados a la actividad productiva.

La asignación de cargos o puestos de trabajo debe estar acorde con los resultados de los exámenes ocupacionales y un perfil de competencias y habilidades.

La empresa no tomará decisiones de empleo sobre la base de características personales ajenas a los requisitos inherentes al cargo. La empresa basará las relaciones en el principio de igualdad de oportunidades y trato justo, y no discriminará con respecto a aspectos de la relación de empleo.

Los pequeños cultivadores tienen que estar en capacidad de demostrar que cumplen con este criterio.

Las empresas deben identificar buenas prácticas de trabajo que eviten la discriminación directa e indirecta, basándose en los principios internacionales en la materia (Convenio 100 de la OIT). Se deben desarrollar programas de formación para las empresas, CTA, PreCTA, alianzas productivas, clientes, proveedores, contratistas y comunidad en general respecto de las normas nacionales y los principios internacionales en la materia. Dichos programas deberían explicitar el contenido de los convenios 100 y 111 de la OIT, así como los principios derivados de ellos por parte de los órganos de control de la OIT. Se deberán llevar a cabo periódicamente medidas de debida diligencia para evaluar el nivel de adhesión a estas normas y principios.

Se deberán llevar a cabo programas con la comunidad local para evitar la discriminación.

Las políticas de recursos humanos se orientarán a garantizar la igualdad de oportunidades y de trato entre otras en:

- a. Acceso a los medios de formación profesional, basándose en la aptitud individual para dicha formación o empleo.*
- b. Ascenso de acuerdo con la conducta, experiencia, capacidad y laboriosidad del personal.*
- c. Condiciones de trabajo, entre ellas horas de trabajo, períodos de descanso, vacaciones anuales pagadas, seguridad e higiene en el trabajo, seguridad social, servicios sociales y prestaciones sociales en relación con el empleo.*

Se hace uso, en las comunicaciones de la empresa con el personal, y en la medida de lo razonablemente posible, de un lenguaje que no presuponga discriminaciones entre mano de obra masculina y femenina. Estas actividades deben ser documentadas.

Criterion 6.9 A policy to prevent sexual harassment and all other forms of violence against women and to protect their reproductive rights is developed and applied.

Criterio 6.9 Se desarrolla y aplica una política para evitar el acoso sexual y todas las demás formas de violencia contra las mujeres, y para proteger sus derechos reproductivos.

Indicator:

6.9.1 Mayor	<p>The company must have:</p> <ul style="list-style-type: none"> Documented policy of respect for the rights of women, which must be reflected in the internal work rules. · A policy on sexual harassment and violence in the workplace and records of implementation. · Support for maternity leave and breastfeeding breaks. · Grievance and complaints mechanism. · Regular consultations to establish the level of satisfaction and compliance with internal work rules and social welfare policies. <p>Se debe contar con:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Política documentada de respeto a los derechos de las mujeres y que se refleje en el reglamento interno de trabajo. · Política sobre acoso laboral y sexual, y sobre violencia en el sitio de trabajo y registros de su implementación. · Soporte de las licencias de maternidad y horas de lactancia. · Mecanismo de quejas y reclamos.
------------------------	---

	· Consultas periódicas para establecer el nivel de cumplimiento y satisfacción de las políticas internas de trabajo y de bienestar social
6.9.2 Major	Special complaints mechanism regarding this issue. Mecanismo especial de reclamos en relación con esta temática.
<p>A policy of control and eradication of harassment in the workplace must be established, which includes sexual harassment and other offensive behavior between employees and employers. This policy must be socialized at all levels of the organization.</p> <p>To meet this criterion, a gender committee can be created to specifically address areas of concern to women. This committee, which would have representatives from all areas of work, would consider issues such as training on women's rights, counseling for women affected by violence, childcare facilities provided by growers and millers, women breastfeeding their children up to nine months before restarting fumigation tasks and use of agrochemicals, and adequate breastfeeding breaks.</p> <p>The participation of women in field operations and palm oil mills must be promoted and facilitated in accordance with their capabilities.</p> <p>Training workshops to deal with sexism and harassment at work issues must be provided, as needed, when they are identified.</p> <p>Small growers must be able to demonstrate compliance with this criterion.</p> <p><i>Acorde con la ley de acoso laboral, se debe establecer una política de control y erradicación del acoso laboral, el cual incluye el sexual y otros tipos de conductas ofensivas, entre los empleados y empleadores. Esta política debe socializarse en todos los niveles de la organización.</i></p> <p><i>Para cumplir con este criterio, puede constituirse un Comité de Género para abordar específicamente áreas de interés para las mujeres. Este comité, que tendría representantes de todas las áreas de trabajo, consideraría asuntos como: capacitar sobre derechos de las mujeres, asesorar a mujeres afectadas por la violencia, proveer guarderías por parte de los cultivadores y procesadores; permitir amamantar a sus hijos hasta nueve meses, antes de que reinicien tareas de fumigación y uso de agroquímicos y conceder a las mujeres tiempos de descanso específicos para permitir una lactancia efectiva.</i></p> <p><i>Se debe promover y facilitar la participación de la mujer en las actividades de campo y planta de beneficio de acuerdo con sus capacidades.</i></p> <p><i>Se deben desarrollar talleres de formación para hacer frente al machismo y al acoso laboral, cuando se identifiquen como necesarios.</i></p> <p><i>Los pequeños cultivadores tienen que estar en capacidad de demostrar que cumplen con este criterio.</i></p>	

Criterion 6.10 Growers and mills deal fairly and transparently with smallholders and other local businesses.	
<i>Criterio 6.10 Los cultivadores y las plantas de beneficio negocian en forma justa y transparente con los pequeños propietarios y demás negocios locales.</i>	
Indicator:	
6.10.1 Major	Current and past prices paid for FFB, as well as forward prices must be publicly available. <i>Precios actuales y pasados pagados por los racimos de fruta fresca (RFF), así como aquellos negociados a futuro según la calidad del fruto, deben estar disponibles al público.</i>
6.10.2 Major	Evidence that the mechanisms for calculating prices paid by mills for FFB, inputs and services are documented and available to their suppliers. <i>Evidencia de que los mecanismos de cálculo de los precios que pagan las plantas de beneficio para los RFF e insumos-servicios se encuentran documentados y disponibles para sus proveedores.</i>
6.10.3 Major	Evidence that all parties understand the contractual agreements they enter into, and that contracts are fair, legal and transparent. <i>Evidencia de que todas las partes entienden los acuerdos contractuales que suscriben, y que los contratos son equitativos, legales y transparentes.</i>
6.10.4 Major	Evidence that agreed payments are made in a timely manner. <i>Evidencia de que los pagos acordados se hacen en forma oportuna.</i>
Transactions with smallholders should consider issues such as the role of middlemen, transport and storage of FFB, fruit	

quality and grading. The need to recycle the nutrients in FFB (see criterion 4.2) should also be considered; where it is not practicable to recycle wastes from smallholders, compensation for the value of the nutrients contributed might be made via the FFB price.

Smallholders must have access to the grievance procedure under criterion 6.3, if they consider that they are not receiving a fair price for FFB, regardless of whether or not middlemen are involved. In this sense, to ensure a better position to negotiate a fair price, it is recommended that the associative scheme be promoted.

The need for a fair and transparent pricing mechanism is particularly important for outside growers, who are contractually obliged to sell all their FFB to a particular mill.

There must be a training and information mechanism in place for small producers and others about the standardization process for the purchase and sale price of fruit.

There must be policies in place that encourage healthy competition among palm oil mills, (including harvest cycles, proof of no debts due, table of incentives and sanctions).

If mills recommend that smallholders change production practices to meet the RSPO criteria, consideration must be given to the costs of such changes, and the possibility of advance payments for sales of FFB could be considered.

Small producers must be provided with training and counseling for the legalization of their documents or records within the business legal framework, including, among others, the national registry of oil palm growers

Las transacciones con pequeños propietarios deben considerar aspectos como el papel de los intermediarios, el transporte y almacenamiento de RFF y la calidad y clasificación del fruto. Debe considerarse, asimismo, la necesidad de reciclar los nutrientes incorporados en los desechos de los RFF (véase criterio 4.2); donde no es factible reciclar los desechos provenientes de los cultivos de los pequeños propietarios, por medio del precio RFF podría hacerse la compensación por el valor de los nutrientes aportados.

Los pequeños propietarios tienen que contar con acceso al procedimiento de quejas bajo el criterio 6.3, si ellos consideran que no están recibiendo un precio justo por RFF, independientemente de si hay intermediarios involucrados o no. En este sentido, para garantizar mejores condiciones de negociación de un precio justo se recomienda promover la asociatividad. La necesidad de un mecanismo de cálculo de precios justos y transparentes es en particular importante para los cultivadores externos, quienes están contractualmente obligados a vender todos los RFF a una planta de beneficio particular.

Se deberá contar con un mecanismo de capacitación e información para los pequeños productores y demás sobre el proceso de homologación del precio para la compra y venta de la fruta.

Deben generarse políticas de sana competencia entre plantas de beneficio, (que incluyan, ciclos de cosecha de productores, paz y salvos con otras plantas de beneficio, tablas de incentivos y sanciones).

Si las plantas de beneficio recomiendan a los pequeños propietarios cambiar las prácticas productivas para satisfacer los criterios de la RSPO, debe prestarse atención a los costos de estos cambios, y podría considerarse la posibilidad de anticipos por la venta de RFF.

Se deben realizar capacitaciones y asesorías a los pequeños productores para la legalización de sus documentos o registros dentro del marco legal del negocio, que incluya entre otros contar con el registro nacional palmicultor.

Criterion 6.11 Growers and mills contribute to local sustainable development wherever appropriate.

Criterio 6.11 Los cultivadores y procesadores contribuyen al desarrollo sostenible local donde sea apropiado

Indicator:

6.11.1 Minor	Demonstrable contributions to local development that are based on the results of consultation with local communities, compiled in a sustainability balance. <i>Demostrar las contribuciones al desarrollo local, basadas en consultas con las comunidades locales, recogidas en un balance de sostenibilidad</i>
-------------------------	---

The Sustainability Report can be based on methodologies such as the GRI and Ethos Indicators of Corporate Social Responsibility.

Contributions to local development must be based on the results of consultation with local communities. See also criterion 6.2. This consultation must be based on the principles of transparency, openness and participation of those involved in it and should encourage communities to identify their own priorities and needs, including the different needs of men and women.

Companies and productive centers, according to their ability, will contribute to the development of social and community projects in their areas of influence, in issues relating, among others, to:

- Employment
- Infrastructure
- Quality of life
- Health
- Housing
- Education
- Citizen oversight of social and public investment projects.

Regardless of the social responsibility that growers and millers have toward meeting this criterion, they should not replace the obligations of the State, but support the development of local communities through their corporate social responsibility policies.

Where candidates for employment are of equal merit, preference must always be given to members of local communities.

When there is no local labor, workers from other areas will be trained to create respect for the local culture.

The companies support training programs for work inspectors in the ILO Conventions relating to the RSPO. It applies to labor criteria of Principle 6.

Small growers should be able to demonstrate compliance with this criterion, according to their economic capacity and the size of their operations.

El Informe de Sostenibilidad podrá basarse en metodologías como la del GRI y los Indicadores Ethos de responsabilidad social empresarial.

Las contribuciones al desarrollo local deben basarse en los resultados de las consultas con comunidades locales (ver también criterio 6.2). Esta consulta debe basarse en los principios de transparencia, franqueza y participación por parte de quienes intervienen en ella, y debe estimular a las comunidades a identificar sus propias prioridades y necesidades, incluidas las diferentes necesidades de hombres y mujeres.

Las empresas y núcleos productivos, de acuerdo con su capacidad, aportan al desarrollo de proyectos de impacto social y comunitario en sus áreas de influencia, en temáticas relacionadas, entre otras, con:

- Empleo
- Infraestructura
- Calidad de vida
- Salud
- Vivienda
- Educación
- Veeduría ciudadana a proyectos de inversión pública y social.

Independiente de la responsabilidad social de los cultivadores y beneficiadores en el cumplimiento frente a este criterio, estos no deben reemplazar al Estado en sus obligaciones, en tanto sí apoyar el desarrollo local de las comunidades por medio de sus políticas de responsabilidad social

Donde los candidatos a empleo son de igual mérito, debe darse siempre preferencia a los miembros de las comunidades locales.

Cuando no se cuente con mano de obra local, se capacitan los trabajadores traídos de otras zonas para generar respeto por la cultura local.

Las empresas apoyan programas de formación para inspectores del trabajo, en los convenios de la OIT vinculados a la RSPO. Aplica para los criterios laborales del Principio 6.

Los pequeños cultivadores deben estar en capacidad de demostrar que cumplen con este criterio acorde con su capacidad económica y tamaño.

PRINCIPLE 7: RESPONSIBLE DEVELOPMENT OF NEW PLANTINGS.

PRINCIPIO 7. DESARROLLO RESPONSIBLE DE NUEVAS PLANTACIONES

Criterion 7.1 A comprehensive and participatory independent social and environmental impact assessment is undertaken prior

Criterio 7.1 Se realiza una evaluación integral, participativa e independiente de los impactos sociales y ambientales antes de establecer nuevas siembras u operaciones, o expandir las existentes, y los resultados se incorporan en la planeación, la administración y las operaciones.

Indicator:

7.1.1 Major	Independent impact assessment, undertaken through a participatory methodology including external stakeholder groups <i>Evaluación independiente de los impactos, realizada mediante una metodología participativa, incluidos grupos de interesados externos</i>
7.1.2 Minor	Appropriate management planning and operational procedures that respond to the results of a comprehensive assessment. Participation, monitoring and evaluation mechanisms and relevant documentation <i>Planeación apropiada de la administración y procedimientos operacionales que respondan a los resultados de la evaluación integral. Mecanismos de participación, seguimiento y evaluación y su respectiva documentación</i>
7.1.3 Minor	Evidence of compliance with this criterion by Fresh Fruit Bunch (FFB) suppliers. <i>Soportes del cumplimiento de los proveedores de racimo de fruta fresca (RFF) de las consideraciones expresadas en este criterio.</i>

See also criteria 5.1 and 6.1.

The impact assessment must be carried out by recognized, independent experts to ensure an objective process. A participatory methodology that includes external stakeholder groups is essential for the identification of impacts, particularly social impacts. Stakeholders such as local communities, government institutions and NGOs must be involved by using interviews and meetings, and reviewing Comments and mitigation plans. Before preparing the land and developing the project, the potential impacts of all major proposed activities must be assessed. The assessment should include at least the following:

- Consistency with current land use and environmental planning regulations in the area where the project will be implemented.
- Assessment of the impacts of all major planned activities, including planting, palm oil mill operations, roads and other infrastructure.
- Assessment, including stakeholder consultation, of High Conservation Value areas (see criterion 7.3) that could be negatively affected.
- Assessment of potential effects on adjacent natural ecosystems of planned developments, including whether development or expansion will increase pressure on nearby natural ecosystems. It is recommended that a landscape vision approach be used when planning the establishment of new plantations (i.e. biological corridors).
- Identification of watercourses and assessment of potential effects of new plantations on hydrology. Measures should be planned and implemented to maintain the quantity and quality of water resources.
- Baseline soil surveys and topographic information, including the identification of marginal and fragile soils, areas prone to erosion and slopes unsuitable for planting.
- Analysis of type of land to be used.
- Analysis of land ownership and land use rights.
- Analysis of current land use patterns.
- Support regional studies on supply and demand of water resources in the area of new plantings to improve the integrated management.
- Evaluation of the potential social impact on communities around a plantation, including an analysis of differential effect on women versus men, ethnic communities, residents migrant workers versus long-term residents, impact on regional identity, local and regional food security.

Companies must create spaces to share and discuss outcomes and impacts of the project with the local community.

These spaces will serve as a feedback mechanism of the commitments made by the company to local communities since the onset of the project. These activities should be documented.

If evaluation results show that environmental or social impacts outweigh the potential benefits, the project will not be implemented. Forced displacement and loss of food security are among the negative social impacts that are considered unacceptable.

In the case of small landowners, impact assessment should be carried out within the framework of associative schemes

Ver también criterios 5.1 y 6.1.

La evaluación de impactos debe llevarse a cabo por expertos independientes y acreditados, con el fin de garantizar un proceso objetivo.

Una metodología participativa, que incluya grupos de interesados externos, es esencial para la identificación de los impactos, particularmente los sociales. Se deben involucrar interesados como comunidades locales, instituciones de gobierno y ONG, recurriendo a entrevistas y reuniones, y revisando los hallazgos y los planes para mitigación.

Antes de la preparación de los terrenos y el desarrollo del proyecto, deben evaluarse los impactos potenciales de todas las principales actividades propuestas. La evaluación debe incluir, como mínimo:

- Coherencia con el ordenamiento territorial y ambiental vigente de la zona donde se llevará a cabo el proyecto.*
- Evaluación de los impactos de las principales actividades planeadas, incluidas la siembra, operaciones de planta de beneficio, vías y demás infraestructura.*
- Evaluación, incluida la consulta de los interesados, de áreas con alto valor de conservación (ver criterio 7.3), que podrían verse afectadas negativamente.*
- Evaluación de los efectos potenciales de los desarrollos planeados sobre ecosistemas naturales adyacentes, inclusive si el desarrollo o expansión va a aumentar la presión sobre ecosistemas naturales cercanos. Se recomienda tener una visión de paisaje en la planeación del desarrollo de nuevas plantaciones (por ejemplo, corredores biológicos).*

- Identificación de las corrientes de agua y evaluación de los efectos potenciales de las nuevas plantaciones sobre la hidrología. Se deben planear e implementar medidas para mantener la cantidad y la calidad de los recursos hídricos.*
- Estudios de suelos de referencia e información topográfica, incluida la identificación de suelos frágiles y marginales, áreas propensas a erosión y laderas no apropiadas para siembra.*
- Análisis de las condiciones edafológicas del tipo de tierra a usarse.*
- Análisis de propiedad y derechos de uso de la tierra.*
- Análisis de los patrones actuales de uso de la tierra.*
- Apoyar estudios regionales sobre oferta y demanda del recurso hídrico en la zona de las nuevas plantaciones para mejorar su manejo integral.*
- Evaluación del potencial impacto social sobre comunidades circunvecinas de una plantación, incluido un análisis del efecto diferencial sobre mujeres versus hombres, comunidades étnicas, residentes itinerantes versus residentes de largo plazo, impacto sobre la identidad regional, seguridad alimentaria local y regional.*

Las empresas deberán generar escenarios de socialización de resultados e impactos del proyecto con la comunidad local. Estos espacios servirán como mecanismo de retroalimentación de los compromisos adquiridos por la empresa con las comunidades locales desde el inicio del proyecto. Estas actividades deben ser documentadas.

En caso que los resultados de la evaluación demuestren que los impactos sociales o ambientales son mayores a los beneficios potenciales no se procederá a desarrollar la nueva siembra; entre los impactos sociales negativos inaceptables se consideran, entre otros, el desplazamiento forzado y la pérdida de la seguridad alimentaria de la población local.

Para el caso de pequeños propietarios, la evaluación de impactos se deberá realizar en el marco de esquemas asociativos.

Criterion 7.2 Soils surveys and topographic information are used for site planning in the establishment of new plantings, and the results are incorporated into plans and operations.

Criterio 7.2 Se utilizan los levantamientos de suelo y la información topográfica para la planeación de sitios en el establecimiento de nuevas siembras, y los resultados se incorporan en los planes y operaciones

Indicator:	
7.2.1 Major	<p>Soil suitability maps or adequate soil surveys to establish the long-term suitability of the land for oil palm cultivation must be available.</p> <p>Adequate topographic information to guide the planning of drainage and irrigation systems, roads and other infrastructure must be available.</p> <p><i>Deben estar disponibles mapas de aptitud del suelo o estudios de suelos adecuados para establecer la aptitud a largo plazo del terreno para cultivar palma de aceite.</i></p> <p><i>Debe estar disponible la información topográfica adecuada para guiar la planeación de sistemas de drenaje y riego, vías y demás infraestructura.</i></p>
7.2.2 Major	<p>Evidence of protocols and application records of:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Analysis and evaluation of the land to determine whether it is suitable, including topographic information, climate, soil type, soil fertility, water table, among others. · A plan in place for tracking and monitoring the quality of the soils. · Georeferencing and zoning of new plantations. · Implementation of the agronomic management tool. · Risk and vulnerability assessment . <p><i>Evidencia de protocolos y registros de aplicación de:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> · <i>Análisis y evaluación de la tierra para determinar si es idónea; incluye la información topográfica, clima, tipo de suelo, fertilidad del suelo, nivel freático, entre otros.</i> · <i>Plan de seguimiento y monitoreo a la calidad de los suelos de acuerdo con los resultados obtenidos.</i> · <i>Georreferenciación y zonificación de las nuevas plantaciones.</i> · <i>Implementación de la herramienta del manejo de unidades de manejo de agrónomo.</i> · <i>Evaluación de riesgos y vulnerabilidad</i>
<p>These activities must be linked to the impact study proposed in criterion 7.1., and can be conducted by independent experts or directly by technicians of the company.. In any case, this must be articulated with the results of the study on identification of areas suitable for cultivation of oil palm conducted by the accredited National Authority .</p> <p>Soil surveys should be adequate to establish the long-term suitability of land for oil palm cultivation.</p> <p>Soil suitability maps or soil surveys should be appropriate to the scale of operation and should include information on soil types, topography, rooting depth, moisture availability, stoniness, fertility and long-term soil sustainability. Soils unsuitable for planting or those requiring special treatment should be identified. This information should be used to plan planting programs.</p> <p>Measures should be taken to minimize erosion through appropriate use of heavy machinery, terracing on slopes, appropriate road construction, rapid establishment of ground cover, protection of riverbanks, etc.</p> <p>Assessing soil suitability is also important for small-scale producers, particularly where there are significant numbers of them operating in one area. Information may be collected and provided by a smallholder organization or a palm oil mill that purchases FFB from individual smallholders.</p> <p><i>Estas actividades deben estar ligadas al estudio de impacto propuesto por el criterio 7.1. y pueden ser adelantadas por expertos independientes o directamente por los técnicos de la empresa. En todo caso, se deberá articular con los resultados que arroje el trabajo de identificación de zonas aptas para el cultivo de la palma elaborados por las Autoridades Nacionales Acreditadas.</i></p> <p><i>Los levantamientos topográficos de suelo deben ser adecuados para establecer la idoneidad a largo plazo de la tierra para el cultivo de palma de aceite.</i></p> <p><i>Los mapas de aptitud del suelo o los levantamientos del suelo deben ser apropiados a la escala de operación y deben incluir información sobre tipos de suelo, topografía, profundidad de enraizamiento, disponibilidad de humedad, suelo pedregoso, fertilidad y sostenibilidad del suelo a largo plazo. Se deben identificar suelos no aptos para siembra, o aquellos que requieran tratamiento especial. Esta información debe usarse para planear programas de siembra. Se deben planear medidas para minimizar la erosión mediante el uso apropiado de maquinaria pesada, construcción de terrazas en laderas, construcción de vías apropiadas, establecimiento rápido de cobertura, protección de las riberas de los ríos.</i></p> <p><i>Es importante también evaluar la idoneidad del suelo para los productores a pequeña escala, en especial donde existe un número significativo de estos que operan en una localidad. Se puede recolectar y suministrar información por una</i></p>	

organización de pequeños propietarios o planta de beneficio, que les compra RFF a pequeños propietarios individuales.

Criterion 7.3 New plantings since November 2005, have not replaced primary forest or any area required to maintain or enhance one or more High Conservation Values.

Criterio 7.3 Las nuevas plantaciones desde noviembre de 2005 no han reemplazado bosque primario o cualquier área con alto valor de conservación

Indicator:

<p>7.3.1 Major</p>	<p>Identification of high conservation value areas (HCV) and their relation with the area to be transformed, demonstrating that they will not be replaced. Satellite images, aerial photographs or maps of coverage with adequate resolution to demonstrate that there has not been conversion of HCV areas. Management and conservation strategies for identified HCV areas. Record of dates of land preparation and initiation of new plantations <i>Identificación de las áreas con alto valor de conservación (AVC) y su relación con el área a transformar donde se demuestre el no reemplazo de las mismas.</i> <i>Imágenes satelitales, fotografía aérea o mapas de coberturas con adecuada resolución que permitan demostrar el no reemplazo del AVC.</i> <i>Estrategias de manejo y conservación de las áreas identificadas con AVC.</i> <i>Registro de las fechas de preparación de la tierra e inicio de las nuevas plantaciones.</i></p>
<p>7.3.2 Major</p>	<p>Evidence of information and training to employees on rare, threatened or endangered species native to the area, and management plan for the area of the plantation <i>Evidencia de capacitación y socialización a los empleados de las especies raras, amenazadas o en peligro de extinción propias de la zona y su plan de manejo en el área de la plantación.</i></p>

This activity must be integrated with the impact study required by criterion 7.1. This applies to all high conservation value areas.
This requirement applies regardless of changes in land tenure (it cannot be argued that the change was made by a third party).
The HCV assessment process requires appropriate training and expertise, and must include consultation with local communities, particularly to identify social HCVs.
Plantation development must not put indirect pressure on forests by displacing cropland to other areas
The planning of new plantations must include previous efforts to identify high conservation value areas.
For definitions of high conservation value areas, please visit the web page at <http://www.hcvnetwork.org/>
Small growers should fulfill this criterion according to their means or through associative partnership arrangements with other growers, their integrators or customers (millers).

Esta actividad deberá integrarse con el estudio de impacto requerido por el criterio 7.1. Este criterio se aplica a todo tipo de áreas que contengan altos valores de conservación.
El requisito aplica independientemente del cambio en la tenencia de la tierra (no se puede argumentar que el cambio lo ejerció un tercero).
El proceso de evaluación de las áreas con AVC requiere una capacitación y experticia apropiadas, y tiene que incluir consulta con comunidades locales, particularmente para identificar AVC sociales.
El desarrollo de plantaciones no debe imponer una presión indirecta sobre los bosques al desplazar tierras agrícolas hacia otras áreas.
La planificación de las nuevas plantaciones debe incluir esfuerzos previos de identificación de áreas con altos valores de conservación.
Para definiciones sobre áreas de altos valores de conservación, consultar la página <http://www.hcvnetwork.org/>
Los pequeños cultivadores deberán aplicar este criterio de acuerdo con sus posibilidades o mediante mecanismos de asociación con otros cultivadores, con sus integradores o sus clientes (beneficiadores).

Criterion 7.4 Extensive planting on steep terrain, and/or on marginal and fragile soils, is avoided.

Criterion 7.4 Se evita la siembra extensiva en terreno pendiente, o en suelos frágiles y marginales	
Indicator:	
7.4.1 Major	Maps identifying marginal and fragile soils, including excessive gradients and distance to water bodies must be available <i>Mapas disponibles de identificación de suelos marginales y frágiles, incluyendo las pendientes excesivas y la distancia a los cuerpos de agua</i>
7.4.2 Minor	Plans in place aimed at protecting proposed plantings on fragile and marginal soils without incurring adverse impacts. <i>Planes tendientes a proteger cultivos limitados por las condiciones frágiles y marginales de los suelos, sin que se incurra en impactos adversos, en aquellos casos en los que se proponga desarrollarlos e implementarlos</i>
<p>This activity must be integrated with the impact study required by criterion 7.1. Planting on extensive areas of fragile soils must be avoided (see also Criterion 4.3). Adverse impacts may include hydrological risks, soil stability or fertility risks or significant risks in areas outside the plantation. (Criterion 5.5). Technical guidelines of soil requirements and precision agriculture must be taken into account. The Territorial Planning and other land use planning proposals identify marginal and fragile soils in the region To the extent possible, plantations will not be established on land with slopes exceeding 12%. If this occurs, a terracing system will be used. A 30 meter riparian buffer zone must be maintained at all times as set forth in the Territorial Planning in compliance with the National Law or Regulations. Small growers must fulfill this criterion, within their means or through associative mechanisms.</p> <p><i>Esta actividad debe estar integrada con el estudio de impacto requerido en el criterio 7.1. Se debe evitar la siembra en áreas extensivas de suelos frágiles (ver también criterio 4.3). Entre los impactos adversos que deben ser mitigados se pueden incluir riesgos hidrológicos, de estabilidad y fertilidad del suelo o riesgos significativos en áreas por fuera de la plantación (criterio 5.5). Se deben tener en cuenta los lineamientos técnicos de requerimientos edafológicos del suelo y agricultura de precisión. Se pueden constatar en los POT y otras propuestas de ordenación territorial cuáles son los suelos marginales y frágiles en el ámbito regional Hasta donde sea posible, no se desarrollan plantaciones en terrenos cuya pendiente supere el 12%; si esto se presenta, se establecen sistemas de terrazas. Se debe mantener siempre una ronda de 30 metros de las márgenes de los ecosistemas acuáticos o según lo establece la Regulación y/o Ley nacional. Los pequeños cultivadores deberán adoptar este criterio de acuerdo con sus posibilidades o por medio de los mecanismos asociativos</i></p>	

Criterion 7.5 No new plantings are established on local peoples' land without their free, prior and informed consent, dealt with through a documented system that enables indigenous peoples, local communities and other stakeholders to express their views through their own representative institutions.	
Indicator:	
7.5.1 Major	Supporting documents: · Documents that include social and environmental impact (negative and positive) analysis done in cooperation with the communities. · Compliance with the guidelines set forth in the Land Use Planning, especially with regard to respect for Indian reservations, Indigenous Communities or settlements and Afro-Guatemalan ancestral territories. · Presentation of the project to the communities before establishing new plantations. Refer to criteria 2.2, 2.3, 6.2, 6.4 and 7.6 for indicators and guidance on compliance <i>Soporte escrito de:</i>

- Documentos que incluyan análisis de los impactos sociales y ambientales tanto positivos como negativos, y con la participación de las comunidades.
 - Cumplimiento de los lineamientos, especialmente en el respeto a resguardos, comunidades o asentamientos indígenas y territorios ancestrales afroGuatemalanos.
 - Procesos de socialización antes de establecer las nuevas plantaciones.
- Remitirse a los criterios 2.2, 2.3, 6.2, 6.4 y 7.6 para los indicadores y guía en cuanto al cumplimiento

This activity should be integrated with the comprehensive impact assessment required by 7.1

Agreements with indigenous peoples, local communities and other stakeholders should be made without coercion or other undue influence (see guidance for 2.3), and taking into account the plans of life or land management plans of local peoples

Where new plantings are considered to be acceptable, management plans and operations should respect and maintain sacred sites.

It must be demonstrated that prior consultation mechanisms, as set forth in current regulations, are used appropriately. Small growers must fulfill this criterion, within their means or through associative mechanisms.

Esta actividad debe ser integrada con la evaluación integral de impactos requerida por 7.1.

Los acuerdos con poblaciones indígenas, comunidades locales y demás interesados deben hacerse sin coerción u otra influencia indebida (ver guía para 2.3) y teniendo en cuenta los planes de vida o planes de manejo del territorio de las poblaciones locales.

Donde se consideren aceptables nuevas siembras, los planes y operaciones de la administración deben preservar los sitios sagrados.

Se deberá demostrar que se hace uso adecuado de los mecanismos de consulta previa definidos por la normatividad vigente en el caso de que los proyectos afecten territorios colectivos, esto incluye lo establecido por las sentencias de la Corte Constitucional.

Los pequeños cultivadores deberán cumplir con este criterio de acuerdo con sus posibilidades o mediante mecanismos asociativos.

Criterion 7.6 Local people are compensated for any agreed land acquisitions and relinquishment of rights, subject to their free, prior and informed consent and negotiated agreements.

Criterio 7.6 Las poblaciones locales son compensadas por cualquier adquisición convenida de tierras y renuncia de derechos, sujetos a su consentimiento previo, libre e informado y arreglos negociados.

Indicator:	
7.6.1 Major	Documented identification and assessment of legal and customary rights <i>Identificación documentada y evaluación de derechos consuetudinarios y legales.</i>
7.6.2 Major	Establishment of a system for identifying people entitled to compensation. <i>Establecimiento de un sistema para identificar a las personas que tienen derecho a compensaciones</i>
7.6.3 Major	Establishment of a system for calculating and distributing fair compensation (monetary or otherwise). <i>Establecimiento de un sistema para calcular y distribuir una compensación justa (monetaria o de otra clase).</i>
7.6.4 Major	Communities that have negotiated land for plantation expansion are given opportunities to benefit from plantation developments <i>Oportunidades de beneficiarse del desarrollo de la plantación para aquellas comunidades que hayan negociado la tierra para extensión de la plantación</i>
7.6.5 Minor	The process and outcome of any compensation claims must be documented and made publicly available <i>Documentación del proceso y resultado de cualquier reclamo de compensación a disposición del público.</i>
7.6.6 Minor	This activity must be integrated with the impact study required by 7.1., <i>Estudio de impactos requerido por el criterio 7.1 en el cual se debe integrar esta actividad,</i>

Refer also to 2.2, 2.3 and 6.4 and associated guidance

Under no circumstances there will be forced displacement as a result of the expansion of palm plantations.

The inalienable, indefeasible and unseizable nature of the collective lands of indigenous and black communities must be taken into account. In this sense, these territories may not be acquired by third parties to develop oil palm activities.

Remitirse también a criterios 2.2, 2.3 y 6.4 y orientación asociada.

En ningún caso se generarán procesos de desplazamiento forzado como resultado de la expansión de plantaciones de palma.

Debe tenerse en cuenta el carácter inalienable, inembargable e imprescriptible de los territorios colectivos de comunidades indígenas y afrodescendientes. En este sentido, estos territorios no podrán ser adquiridos por terceros para desarrollar actividades palmeras.

Criterion 7.7 Use of fire in the preparation of new plantings is avoided other than in specific situations, as identified in the ASEAN guidelines or other regional best practice.

Criterio 7.7 No se utiliza el fuego en la preparación de nuevas siembras, salvo en situaciones específicas, como se identifica en las pautas Asean u otra mejor práctica regional

Indicator:

7.7.1 Major	No use of fire, except in specific critical situations, in which case there must be evidence of written approval from relevant environmental authorities <i>Evidencia de que no se usa fuego, con excepción de situaciones críticas específicas; en estos casos, se dispone de evidencias de aval o aprobación escrita por la respectiva autoridad ambiental.</i>
------------------------	--

7.7.2 Major	No evidence of land preparation by burning for new plantings. <i>Evidencia de no uso de quemas en la preparación de la tierra para nuevas siembras.</i>
------------------------	--

7.7.3 Minor	This activity should be integrated with SEIA required by 7.1 <i>Esta actividad deberá estar integrada al estudio de impacto ambiental y social requerido en el Criterio 7.1</i>
------------------------	--

Fire must not be used for land clearing. Fire may be used only where there is evidence that native vegetation or palms to be replaced are carriers of lethal diseases and to prevent these diseases from spreading, as long as an assessment has demonstrated that this method is more effective and technically less damaging to the environment than pesticides, and that the fire-use is carefully controlled.

El fuego no deberá ser usado para la preparación de nuevas tierras. Podrá usarse únicamente en aquellos casos en que hay evidencia que la vegetación nativa o las palmas a renovar son portadoras de agentes causales de enfermedades letales y con el fin de evitar su propagación, siempre y cuando una evaluación ha demostrado que este método es más efectivo y técnicamente produce menos afectación y daño ambiental que el uso de plaguicidas, y se evidencia que su uso es totalmente controlado.

Principle 8: Commitment to continual improvement in key areas of activity.

Principio 8 : Compromiso con el mejoramiento continuo en las áreas claves de la agroindustria.

Criterion 8.1 Growers and millers regularly monitor and review their activities and develop and implement action plans that allow demonstrable continual improvement in key operations.

Criterio 8.1 Los cultivadores y procesadores monitorean y revisan regularmente sus actividades y desarrollan planes de acción, que permiten una mejora continua demostrable en las operaciones claves.

Indicator:

8.1.1 Major	Comprehensive plan for continuous improvement based on a consideration of the main social and environmental impacts and opportunities within the framework of the principles, criteria and indicators of the RSPO. Methodology for the implementation of indicators in different areas and their improvement plans that includes specific corrections, corrective, preventive and improvement actions. Registration, evaluation and monitoring of improvement plans mechanisms in place <i>Plan integral de mejoramiento continuo basado en la consideración de los principales impactos y oportunidades ambientales, productivas y sociales dentro del marco de los principios, criterios e indicadores de la RSPO.</i>
------------------------	---

*Metodología para la implementación de indicadores en las diferentes áreas y sus planes de mejoramiento que incluya correcciones específicas, acciones correctivas, preventivas y de mejoramiento.
Mecanismo de registro, evaluación y seguimiento de los planes de mejoramiento establecidos*

Growers must have a system to improve their production practices in line with new information and techniques, as well as mechanisms to disseminate this information among their workforce.

The continuous improvement plan must be based, as a minimum, on the following:

- Reduction in use of certain chemicals (4.6)
- Reduction of environmental impacts (5.1)
- Waste reduction (5.3)
- Reduction of emissions and pollution (5.6)
- Reduction of social impacts (6.1)
- Productivity and yield per hectare (4.1)
- Efficient use of water (4.4)
- Efficient use of energy (5.4).

Continuous improvement is supported by research, development and transfer of new technologies.

Follow-up and monitoring must be performed to evaluate the overall performance of processes.

Mechanisms for control, monitoring and tracking of improvement plans must be in place both for manufacturing and administrative processes.

Small producers must be provided with a systematic guide and training in continuous improvement.

To the extent possible, other actors of the supply chain must be involved in the continuous improvement plan.

Small growers must fulfill this criterion, within their means or through associative mechanisms.

Los cultivadores deberán contar con un sistema para mejorar sus prácticas productivas en línea con nueva información y técnicas, y un mecanismo para diseminar esta información en su fuerza de trabajo.

El plan de mejoramiento continuo deberá, como mínimo, basarse en la mejora de:

- *Reducción en el uso de ciertos químicos (4.6)*
- *Reducción de impactos ambientales (5.1)*
- *Reducción de desechos (5.3)*
- *Reducción de emisiones y polución (5.6)*
- *Reducción de impactos sociales (6.1)*
- *Rendimientos de la productividad por ha (4.1)*
- *Uso eficiente del agua (4.4)*
- *Uso eficiente de energía (5.4).*

El mejoramiento continuo se soporta en la investigación, desarrollo y transferencia de nuevas tecnologías.

Se deberán realizar monitoreos y seguimientos para evaluar la gestión integral de los procesos.

Se deberán establecer mecanismos de control, monitoreo y seguimiento de los planes de mejoramiento, no solo en procesos productivos sino también en administrativos.

Para los pequeños productores deberá existir una guía sistemática y capacitación para el mejoramiento continuo.

Se deberán vincular en lo posible a los otros actores de la cadena en el plan de mejoramiento continuo.

Los pequeños cultivadores deberán aplicar este criterio de acuerdo con sus posibilidades o mediante mecanismos asociativos.

Annex 1. Stakeholders consulted	
Palm oil activities stakeholders	Local Entities
Control Union Certifications	Gobernación
RSPO Secretariat	Gobernación
	Gobernación
National Stakeholders	CONRED

ACTION AID	Municipalidad de Puerto Barrios
ACTION AID	Municipalidad de Morales
FLACSO	MAGA
Cruz Roja	MARN
BSR	INAP
Porter Novelli	CONAP
Grepalma	Dirección departamental de salud
Funcafé	Dirección departamental de salud
Empresarios por la educación	Ministerio de Salud
Fundación Sergio Paiz, Funsepa	Ministerio de Ambiente
USAID/Alianzas	Dirección departamental de educación
Proyecto Vida	
Fundazucar	ONG Institutions
Ministerio de Trabajo	Beluba Luba
CONRED	Acción Ciudadana
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación	Asociación Colectivo de Mujeres Nuestra Voz
Centrarse	Asociación de Capacitación y Asistencia Técnica en Educación y Discapacidad
Universidad del Itsmo	Centro de Acción Legal, Ambiental y Social de Guatemala
Asociación Enlace	Centro de Desarrollo Integral Comunitario
Cámara del Agro	Asociación Centro de Estudios Integrales y de Desarrollo Comunal
Banco de Alimentos de Guatemala(BAG)	Centro Mesoamericano de Estudios sobre Tecnología Apropiaada
HELPS	Colectiva para la Defensa de los Derechos de las Mujeres en Guatemala
Consult Centroamericana	Fundación Defensa de la Naturaleza
Asociación de Reservas Naturales Privadas de Guatemala	Fundación de Apoyo a la Generación de Ingresos Locales
Maersk Line	Fundación para el Ecodesarrollo y la Conservación (FUNDAECO)
BASC	
Orden de Malta	Communities
CALAS	Amalia Escobar
Fundación Interamericana de Investigación Tropical (FIIT)	Gilberto Salvatierra
GuateAmala	Jose Antonio García
Agexport	Carlos Ramos
Instituto de Agricultura, Recursos Naturales y Ambiente (IARNA)	Felix Aguirre
Embajada Japón Guatemala	Carlos Peña
Fundación defensores de la Naturaleza	Edgar Gomez
Amigos de la Naturaleza	Maura Escobar
Children International Guatemala	Angela Dubón
Agrequima	Ines Ramos
Bayer	Carolina Rosales
LISCA	Dalia Rosales
CARLOS REGIL	Felicita Gomez
JOSE IGNACIO PUERTAS	Omar Linares
CARLOS RENE PINEDA	Ofilio Lopez
Jose Manuel Bolaños	Jose Luis Monje
FUNDARY	Esteban Dubon
CACIF	Iris Perez

Asociación Amigos del Bosque	Tito Odonel
Defensores de la Naturaleza	Arcadio Godoy Gómez
Fundación Solar	Nicodemo Godoy Gómez
Asociación de Investigación y Estudios Sociales	Cristobal Corado
Camara de Industria	Nora Milán
Camara de comercio	Luis Alfonso Pacheco Oliva
	Mardoquedo Fajardo
Media Communication	Vinicio Franco
Cablevisión del Norte	Elder Espino
Cablevisión del Norte	Nohelia Sandoval
Guatevisión	Alberto Duarte
Guatevisión	Manuel de Jesus Iboy
Guatevisión	Sandra Morales
Prensa Libre	Yandi Sarmientos
Secretaría de Comunicación Social de la Presidencia	Eli Choc
Siglo XXI y Al Día	Mercedes Estrada Vasquez
Siglo XXI y Al Día	Apolonia López
Radio Punto	Natalia Dubón
Radio Punto, Grupo Alius	Elvia Morales
	Bertilia Hernandez
	Emilia Sosa
	Asociación de servicios comunitarios de salud
	Proyecto de Desarrollo de la mujer y la infancia
	Amed Rossil
	Leslie Osorio
	Myrna Moreno
	Jorge Villagrán
	Iris
	Hector Agosto
	Yamilet
	Eddy
	Sara Torres
	Ma Angeles
	Carmen Juarez
	Leydi Coronado
	Rigoberto Calmo
	Abrahm Robles
	Jose Antonio Arias
	Angelica Acosta
	Marta Duarte
	Lorenzo Choj
	Jennifer Ortiz
	Abrahm Payes
	Yessica Vasquez
	Edvin Cordon
	Mildred Velasquez

Annex 2. LEGISLACIÓN GUATEMALTECA APLICABLE SEGÚN LOS CRITERIOS DE LA NORMA RSPO PARA EL CULTIVO DE LA PALMA AFRICANA	
Criterio	Norma Nacional o internacional
Criterio 1.2 Los documentos	Convenio Centroamericano para la protección de la Propiedad Industrial.

<p>de administración están a disposición del público, excepto donde se prohíbe por la confidencialidad comercial o donde la divulgación de la información se traduciría en consecuencias ambientales o sociales negativas.</p>	<p>Convenio 0020</p> <p>Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial Convenio 0010</p> <p>DECRETO DEL CONGRESO 57-2000</p> <p>Ley de la Propiedad Industrial</p> <p>ACUERDO GUBERNATIVO 89-2002</p> <p>Reglamento de la ley de propiedad industrial</p>
<p>Criterio 2.1 Cumplir con todas las leyes y regulaciones aplicables locales, nacionales e internacionales aplicables.</p>	<p>. CONSTITUCIÓN POLÍTICA</p> <p>. DECRETO DEL CONGRESO 57-2000 Ley de la Propiedad industrial</p> <p>. ACUERDO GUBERNATIVO 89-2002 Reglamento De La Ley De Propiedad Industrial</p> <p>. CONVENIO DE PARÍS PARA LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL ADOPTADO EN ESTOCOLMO EL 14 DE JULIO 1967</p> <p>. Convenio Centroamericano para la Protección de la Propiedad Industrial San José, República de Costa Rica, el primer día del mes de junio de mil novecientos sesenta y ocho.</p> <p>. LEY DE POTECCIÓN Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE DECRETO 68-86</p> <p>7. REGLAMENTO DE EVALUACIÓN, CONTROL Y SEGUIMIENTO AMBIENTAL AG 431-2007</p> <p>8. REGLAMENTO DE LAS DESCARGAS Y REUSO DE AGUAS RESIDUALES Y DE LA DISPOSICIÓN DE LODOS ACUERDO 236-2006</p> <p>9. ACUERDO GUBERNATIVO NUMERO 252-89 Prohíbe La Importación De Los Gases Clorofluorocarbonos</p> <p>10. ACUERDO MINISTERIAL No. 369-2007 Emitir las siguientes reformas al Acuerdo Ministerial número 413-2006 del 15 de diciembre de 2006</p> <p>11. DECRETO DEL CONGRESO 34-89 Acepta el protocolo de montreal relativo a las sustancias agotadoras de la capa de ozono suscrito en montreal el 16-09-87.</p> <p>12. ACUERDO MINISTERIAL 413-2006 Requisitos aplicables a la importación, comercialización, uso y exportación de sustancias agotadoras del ozono e importación de equipo y artículos que contengan clorofluorocarbonos.</p> <p>13. PROHIBICIÓN DE ARROJAR RESIDUOS AL AGUA DECRETO 1004</p> <p>14. CÓDIGO DE SALUD</p>

	<p>Decreto 90-97 / Capítulo IV, Sección I</p> <p>15. DECRETO DEL CONGRESO 12-2002 Código municipal</p> <p>16. LEY FORESTAL DECRETO 101-96</p> <p>17. DECRETO DEL CONGRESO 4-89 LEY DE ÁREAS PROTEGIDAS</p> <p>18. ACUERDO GUBERNATIVO 759-90 REGLAMENTO DE LA LEY DE ÁREAS PROTEGIDAS</p> <p>19. DECRETO DEL CONGRESO 26-97 LEY PARA LA PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL DE LA NACIÓN.</p> <p>20. DECRETO NÚMERO 43-74 Ley Reguladora sobre Importación, Elaboración, Almacenamiento, Transporte, Venta y Uso de Pesticidas</p> <p>21. LEY DE COMERCIALIZACIÓN DE HIDROCARBUROS DECRETO 109-97</p> <p>22. REGLAMENTO A LA LEY DE COMERCIALIZACIÓN DE HIDROCARBUROS ACUERDO 522-99</p> <p>23. LEY DE LA COORDINADORA NACIONAL PARA LA REDUCCIÓN DE DESASTRES DECRETO 109-96</p> <p>24. REGLAMENTO A LA LEY DE LA COORDINADORA NACIONAL PARA LA REDUCCIÓN DE DESASTRES ACUERDO 443-2000</p> <p>25. CODIGO PENAL DECRETO 17-73</p> <p>26. ACUERDO GUBERNATIVO 134-2005 Listado Taxativo De Proyectos,Obras, Industrias O Actividades.</p> <p>27. COGUANOR NGO 44 015 ABONOS O FERTILIZANTES. Fosfatos de amonio</p> <p>28. ACUERDO GUBERNATIVO NUMERO 812-84. Normas "COGUANOR NGO 44 021 FERTILIZANTES. Sulfato de potasio y magnesio.</p> <p>29. (1975) CDU 631.85 NORMA GUATEMALTECA OBLIGATORIA Septiembre 1984 1/3 FERTILIZANTES Superfosfato enriquecido COGUANOR NGO 44 022</p>
<p>Criterio 2.2 Puede demostrarse el derecho a usar la tierra, y no</p>	<p>Constitución Política de la República</p>

está legítimamente impugnado por las comunidades locales con derechos demostrables	Código Civil, Decreto Ley 106
Criterio 2.3 Uso de la tierra para palma de aceite no disminuye los derechos legales, o derechos consuetudinarios de otros usuarios sin su previo consentimiento libre e informado.	Código Civil Constitución Política Código Procesal Penal
Criterio 4.1 Los procedimientos operativos se encuentran documentados en forma apropiada y se implementan y monitorean de manera consistente	Mejores prácticas no existen como normativa obligatoria.
Criterio 4.2 Las prácticas mantienen la fertilidad del suelo, o donde sea posible, mejoran la fertilidad del suelo, en un nivel que garantiza un rendimiento óptimo y sostenido	Mejores prácticas no existen como normativa obligatoria.
Criterio 4.3 Las prácticas minimizan y controlan la erosión y degradación de los suelos.	Ley Forestal Decreto 70-89 Reglamento de la Ley Forestal RESOLUCIÓN 01.43.2005 Mejores prácticas no existen como normativa obligatoria.
Criterio 4.4 Las prácticas mantienen la calidad y disponibilidad de las aguas superficiales y subterráneas.	Reglamento de las descargas y reuso de aguas residuales y de la disposición de lodos ACUERDO 236-2006 Ley Forestal Decreto 70-89 Reglamento De La Ley Forestal RESOLUCIÓN 01.43.2005 Ley Reguladora sobre Importación, Elaboración, Almacenamiento, Transporte, Venta y Uso de Pesticidas Decreto 43-74 Instrumentos de Evaluación ambiental aprobados.
Criterio 4.5 las plagas, enfermedades, malezas y especies invasivas introducidas se manejan efectivamente empleando técnicas apropiadas de Manejo Integrado de Plagas (MIP).	Decreto 101-96 Ley De Sanidad Vegetal Y Animal Reglamento De La Ley de Sanidad Vegetal Y Animal Acuerdo Gubernativo No. 745-99 Ley Reguladora sobre Importación, Elaboración, Almacenamiento, Transporte, Venta y Uso de Pesticidas Decreto 43-74
Criterio 4.6 Los agroquímicos se usan en forma tal que no	DECRETO NÚMERO 43-74 Ley Reguladora sobre Importación, Elaboración,

<p>ponga en peligro la salud o el medio ambiente. No existe un uso profiláctico, y donde se emplean agroquímicos que se clasifican como Tipo 1A o 1B de la Organización Mundial de la Salud, o están catalogados por las Convenciones de Estocolmo o Rotterdam, los cultivadores están tratando activamente de identificar alternativas, y esto está documentado.</p>	<p>Almacenamiento, Transporte, Venta y Uso de Pesticidas . Acuerdo Gubernativo 377-90 Reglamento Sobre Registro, Comercialización, Uso Y Control De Plaguicidas Agrícolas Y Sustancias Afines. Convención de Estocolmo Convenio de Rotterdam</p>
<p>Criterio 4.7 Se encuentra documentado, comunicado e implementado efectivamente un plan de salud y seguridad ocupacional.</p>	<p>DECRETO NÚMERO 43-74 Ley Reguladora sobre Importación, Elaboración, Almacenamiento, Transporte, Venta y Uso de Pesticidas . Acuerdo Gubernativo 377-90 Reglamento Sobre Registro, Comercialización, Uso Y Control De Plaguicidas Agrícolas Y Sustancias Afines. REGLAMENTO GENERAL SOBRE HIGIENE Y SEGURIDAD EN EL TRABAJO</p>
<p>Criterio 4.8 Todo el personal, trabajadores, pequeños propietarios y contratistas están debidamente capacitados.</p>	<p>Calificaciones apropiadas de capacitación ocupacional no existen como normativa obligatoria.</p>
<p>Criterio 5.1 Están identificados aspectos de siembra y administración de las plantas de beneficio, que tienen impactos ambientales, y se han elaborado, implementado y monitoreado planes para mitigar los impactos negativos y promover los positivos, con el fin de demostrar una mejora continua.</p>	<p>Ley de Protección y Mejoramiento del Medio Ambiente Decreto 68-86 Reglamento de Evaluación, Control y Seguimiento Ambiental AG 431-2007</p>
<p>Criterio 5.2 Deberá identificarse la situación de las especies raras, amenazadas o en peligro y hábitats con alto valor de conservación, si los hubiere, que existan en la plantación y podrían verse afectados por la administración de la plantación o la planta de beneficio, y su conservación se tomará en consideración en los planes de administración y operaciones</p>	<p>Ley de Areas Protegidas DECRETO NUMERO 4-89 Reglamento de la Ley de Areas Protegidas ACUERDO GUBERNATIVO No. 759-90 DECRETO 5-95 APRUEBA CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA DECRETO No. 63-79 Aprueba Convenio sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres CITES. Listado de Especies amenazadas de Guatemala</p>
<p>Criterio 5.3 Los desechos se reducen, reciclan, re-utilizan y eliminan de una manera ecológica y socialmente</p>	<p>No existe normativa obligatoria relacionada con gestión o manejo de desechos sólidos. Para la administración de desechos que se entregan al servicio municipal de</p>

responsable.	limpieza Código Municipal
Criterio 5.4 Se maximiza el uso eficiente de energía y la utilización de energía renovable.	No existe norma obligatoria relacionada con uso eficiente de energía.
Criterio 5.5 Se evita el empleo de fuego para eliminación de desechos y para preparar la tierra para resiembra, excepto en situaciones específicas como se identifica en las pautas ASEAN u otra mejor práctica regional.	No existe norma obligatoria relacionada con quemas agrícolas para eliminación de desechos Ley Forestal DECRETO 101-96 Reglamento de la Ley Forestal RESOLUCIÓN 01.43.2005
Criterio 5.6 Se desarrollan, implementan y monitorean planes para reducir la contaminación y las emisiones, incluyendo gases de efecto invernadero.	ACUERDO GUBERNATIVO NUMERO 252-89 Prohíbe la importación de los gases Clorofluorocarbonos (CFC) y la fabricación de sus productos, quedando sujetas a las sanciones que determina la Ley de protección y Mejoramiento del Medio Ambiente Acuerdo 413-2006 ESTABLECER LOS REQUISITOS APLICABLES A LA IMPORTACION, COMERCIALIZACION, USO Y EXPORTACION DE SUSTANCIAS AGOTADORAS DEL OZONO E IMPORTACION DE EQUIPO Y ARTICULOS QUE CONTENGAN CLOROFLUOROCARBONOS
Criterio 6.1 Se identifican en forma participativa aspectos de administración de la plantación y de la planta de beneficio, que tienen impactos sociales; y se elaboran, implementan y monitorean planes para mitigar los impactos negativos y promover los positivos, con el fin de demostrar una mejora continua.	No existe normativa nacional obligatoria relacionada con la evaluación de impactos sociales específicos.
Criterio 6.2 Existen métodos abiertos y transparentes de comunicación y consulta entre cultivadores y/o procesadores, comunidades locales y otras partes involucradas o interesadas.	No existe normativa oficial obligatoria para métodos de comunicación y consulta entre sectores
Criterio 6.3 Existe un sistema mutuamente acordado y documentado para manejar las quejas y reclamos, el cual se encuentra implementado y es aceptado por todas las partes	No existe normativa nacional obligatoria.
Criterio 6.4 Cualquier negociación concerniente a la compensación por pérdida de derechos consuetudinarios o legales se manejan mediante de	No existe normativa oficial obligatoria.

<p>un sistema documentado, que permite a las poblaciones indígenas, comunidades locales y demás interesados expresar sus puntos de vista a través de sus propias instituciones representativas.</p>	
<p>Criterio 6.5 La remuneración y las condiciones de los empleados y de los empleados de los contratistas cumplen siempre, por lo menos, los estándares mínimos legales o industriales y son suficientes para satisfacer las necesidades básicas del personal y proporcionar algún ingreso discrecional.</p>	<p>Código de Trabajo</p> <p>REGLAMENTO GENERAL SOBRE HIGIENE Y SEGURIDAD EN EL TRABAJO</p>
<p>Criterio 6.6 El empleador respeta el derecho de todo el personal para constituir sindicatos de su elección y afiliarse a ellos, y de negociar colectivamente. Donde el derecho de libertad de asociación y negociación colectiva esten restringidos por la ley, el empleador facilita medios paralelos de asociación y negociación libre e independiente para la totalidad de dicho persona</p>	<p>Código de Trabajo</p> <p>Convenio 182 de la OIT</p>
<p>Criterio 6.7 No se utiliza mano de obra infantil. Los niños no están expuestos a condiciones de trabajo peligrosas. El trabajo infantil es aceptable en fincas familiares, bajo supervisión por los adultos, y si no interfiere los programas educativos</p>	<p>Código de Trabajo</p> <p>Convenio 182 de la OIT</p> <p>REGLAMENTO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO NÚMERO 182 DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, SOBRE LAS PEORES FORMAS DE TRABAJO INFANTIL Y LA ACCIÓN INMEDIATA PARA SU ELIMINACIÓN</p> <p>Acuerdo Gubernativo 250-2006</p>
<p>Criterio 6.8 El empleador no participará, o apoyará, la discriminación basada en la raza, casta, origen nacional, religión, discapacidad, género, orientación sexual, asociación sindical, afiliación política, o edad.</p>	<p>Convenio 111 OIT Relativo a la Discriminación en Materia de Empleo y Ocupación</p>
<p>Criterio 6.9 Se desarrolla y aplica una política para evitar el acoso sexual y todas las demás formas de violencia contra las mujeres, y para proteger sus derechos reproductivos.</p>	<p>Decreto 22-2008 LEY CONTRA EL FEMICIDIO Y OTRAS FORMAS DE VIOLENCIA CONTRA LA MUJER</p> <p>Codigo de Trabajo</p> <p>Decreto 7-99 LEY DE DIGNIFICACION Y PROMOCION INTEGRAL DE LA MUJER</p>

	Decreto Numero 5-99 REGLAMENTO PARA EL GOCE DEL PERIODO DE LACTANCIA
Criterio 6.10 Cultivadores y plantas de beneficio negocian en forma justa y transparente con los pequeños propietarios y demás negocios locales.	Código Civil Decreto 106. Obligaciones y Contratos
Criterio 6.11 Donde se requiera, cultivadores y procesadores contribuyen al desarrollo sostenible local.	No existe normativa obligatoria referente a estas guías. Instrumento aprobado de Impacto Ambiental
Criterio 7.1 Se realiza una evaluación integral, participativa e independiente de los impactos sociales y ambientales antes de establecer nuevas siembras u operaciones, o expandir las existentes, y los resultados se incorporan en la planeación, la administración y las operaciones.	Ley de Protección y Mejoramiento del Medio ambiente Decreto 68-86 Reglamento de Evaluación, Control y Seguimiento Ambiental Acuerdo Gubernativo 431-2007 Ley de Areas Protegidas Decreto 4-89 ACUERDO GUBERNATIVO No. 759-90 Reglamento de la Ley de Areas Protegidas
Criterio 7.2 Levantamientos de suelo e información topográfica se usan para planeación de sitios en el establecimiento de nuevas siembras, y los resultados se incorporan en los planes y operaciones.	No existe normativa obligatoria referente a buenas prácticas ambientales agrícolas. Debe especificarse en el Instrumento de Evaluación Ambiental
Criterio 7.3 Las nuevas siembras desde noviembre 2005 (que es la fecha esperada de adopción de estos criterios por la afiliación RSPO), no han reemplazado bosque primario o cualquier área que contenga uno o más Altos Valores de Conservación	Ley de Areas Protegidas Decreto 4-89 ACUERDO GUBERNATIVO No. 759-90 Reglamento de la Ley de Areas Protegidas DECRETO NUMERO 101-96 Ley Forestal RESOLUCIÓN 01.43.2005 Reglamento de la Ley Forestal
Criterio 7.4 Se evita la siembra extensiva en terreno pendiente, y/o en suelos frágiles y marginales.	RESOLUCIÓN 01.43.2005 Reglamento de le Ley Forestal
Criterio 7.5 No se establecen nuevas siembras en tierras de poblaciones locales sin su consentimiento previo, libre e informado, negociado mediante un sistema documentado, que les	No existe normativa nacional específica

<p>permita a los pueblos indígenas, comunidades locales y demás interesados expresar sus puntos de vista mediante sus propias instituciones representativas.</p>	
<p>Criterio 7.6 Las poblaciones locales son compensadas por de tierras y abandono de derechos, sujetos a su consentimiento previo, libre e informado y arreglos negociados.</p>	<p>No existe normativa nacional específica</p>
<p>Criterio 7.7 Se prohíbe el uso de fuego en la preparación de nuevas siembras, salvo en situaciones específicas, como se identifica en las pautas ASEAN u otra mejor práctica regional.</p>	<p>Ley de Areas Protegidas Decreto 4-89</p> <p>ACUERDO GUBERNATIVO No. 759-90 Reglamento de la Ley de Areas Protegidas</p> <p>DECRETO NUMERO 101-96</p> <p>Ley Forestal</p> <p>RESOLUCIÓN 01.43.2005</p> <p>Reglamento de la Ley Forestal</p>
<p>Criterio 8.1 Los cultivadores y procesadores monitorean y revisan regularmente sus actividades y desarrollan planes de acción, que permiten una mejora continua demostrable en las operaciones claves.</p>	<p>No existe normativa obligatoria específica nacional</p>

Principios	Normas internacionales	Disposiciones claves	Resumen de protecciones	Protecciones nacionales
Adquisición justa de la tierra	Convención OIT 169 (1989) sobre pueblos indígenas y tribales	Artículos 13-19	Respeto y derechos de salvaguardia a tierras y recursos naturales ocupados y utilizados tradicionalmente; respeto por las costumbres heredadas; no a desplazamientos forzados; compensación por pérdida o daño.	
	Convención de NU sobre Diversidad Biológica (1992)	Artículo 10c)	Proteger y estimular el uso consuetudinario de recursos biológicos de acuerdo con prácticas tradicionales.	
Representación equitativa y participación de pueblos indígenas y tribales	Convención OIT 169 (1989) sobre pueblos indígenas y tribales	Artículos 6-9	Representarse a sí mismos a través de sus propias instituciones representativas; consultas con el objetivo de lograr un acuerdo o consentimiento; derechos a	

			decidir sus propias prioridades, conservar sus propias costumbres y resolver agravios de acuerdo con la ley consuetudinaria (compatible con derechos humanos internacionales).	
	Convención sobre la Eliminación de todas las formas de discriminación racial, acuerdo internacional sobre derechos económicos, sociales y culturales, sistema Interamericano de derechos humanos	Comité de NU sobre la Eliminación de la discriminación racial, comité de la onu sobre derechos sociales culturales y económicos, Comisión interamericana sobre derechos humanos. 1	Consentimiento previo, libre e informado para decisiones que puedan afectar a pueblos indígenas. (Esta norma ha sido ampliamente aceptada como una norma de 'mejor práctica' por organismos tales como la Comisión Mundial sobre Represas, Revisión de Industrias Extractoras, Consejo de Administración Forestal, UNDP, CBD, IUCN y WWF).	
No al trabajo forzado	Convención OIT 29 (1930) trabajo forzado	Artículo 5	Ninguna concesión a compañías implicará cualquier forma de trabajo forzado u obligatorio	
	Convención OIT 105 (1957) abolición del trabajo forzado	Artículo 1	No hacer uso de cualquier forma de trabajo forzado u obligatorio.	
Protección de los niños	Convención OIT 138 (1973) edad mínima	Artículos 1-3	Abolición del trabajo infantil y definición de la edad mínima nacional para trabajar, no inferior a 15-18 años (dependiendo de la ocupación).	
	Convención OIT 182 (1999) peores formas de trabajo infantil	Artículos 1-7	Abolición de la esclavitud infantil, servidumbre por deudas, trata e intermediación para prostitución; métodos apropiados para monitorear y exigir cumplimiento	
Libertad de asociación y negociación colectiva	Convención OIT 87 (1948) Libertad de asociación y protección del derecho a organizarse	Artículos 2-11	Libertad de afiliarse a organizaciones, federaciones y confederaciones de su propia elección; con constituciones y reglas libremente elegidas; medidas para proteger el derecho a organizarse.	
	Convención OIT 98 (1949) Derecho a	Artículos 1-4	Protección contra actos antisindicales	

	organizarse y a negociar colectivamente		y medidas para dominar sindicatos; medios establecidos para negociación voluntaria de términos y condiciones de empleo a través de convenios colectivos	
	Convención OIT 141 (1975) Organizaciones de trabajadores rurales	Artículos 2-3	Derecho de los arrendatarios, aparceros y pequeños propietarios a organizarse; libertad de asociación; exenta de interferencia y coherción.	
No discriminación e igual remuneración	Convención OIT 100 (1951) igual remuneración	Artículos 1-3	Igual remuneración para hombres y mujeres por trabajo de igual valor.	
	Convención OIT 111 (1958) Discriminación (Empleo y ocupación)	Artículos 1-2	Igualdad de oportunidades y tratamiento con respecto a empleo y ocupación; no discriminación sobre la base de raza, color, sexo, religión, pensamiento político, extracción nacional u origen	
Empleo equitativo de itinerantes	Convención OIT 97 (1949) inmigración para empleo	Artículos 1-9	Provisión de información; no poner obstáculos al movimiento; provisión de atención médica; no discriminar en el empleo, alojamiento, seguridad social y remuneración; no repatriación forzada de trabajadores itinerantes legales; repatriación de ahorros	
	Convención OIT 143 (1975) trabajadores itinerantes (Disposiciones suplementarias)	Artículos 1-12	Respeto a los derechos humanos básicos; protección de itinerantes ilegales contra empleo abusivo; no trata de itinerantes ilegales; tratamiento justo de mano de obra itinerante.	
Protección de los Trabajadores de las plantaciones ²	Convención OIT 110 (1958) Plantaciones	Artículos 5-91	Protección de miembros de las familias de los trabajadores contratados; protección de los derechos de los trabajadores durante la contratación y el transporte; contratos de empleo equitativos; abolición de las sanciones penales; salarios y condiciones justas de trabajo; no coherción u obligación de usar las tiendas de la compañía; alojamiento y condiciones adecuadas; protección de la maternidad; compensación por	

			lesiones y accidentes; libertad de asociación; derecho de organización y negociación colectiva; inspección laboral adecuada; vivienda decente y asistencia médica	
Protección de arrendatarios y aparceros	Recomendación OIT 132 (1968) Arrendatarios y aparceros	Artículos 4-8	Arriendos justos; pago adecuado de las cosechas; disposiciones para el bienestar; organización voluntaria; contratos equitativos; procedimientos para la conciliación de discrepancias.	
Protección de pequeños propietarios	Convención OIT 117 (1962) política Social (Metas y Normas Básicas)	Artículo 4	Enajenación con debida consideración a los derechos consuetudinarios; asesoría para constituir cooperativas; arreglos de arrendamiento para garantizar estándares de vida lo más altos posible.	
Salud y Seguridad	Convención OIT 184 (2001) Seguridad y salud en la agricultura	Artículos 7-21	Realizar evaluaciones de riesgos y adoptar medidas de prevención y protección para garantizar la salud y la seguridad en los puestos de trabajo, maquinaria, equipo, químicos, herramientas y procesos; garantizar la divulgación de información, capacitación apropiada, supervisión y cumplimiento; protecciones especiales para los jóvenes y las mujeres trabajadoras; cobertura de lesiones ocupacionales y enfermedad.	
Controlar o eliminar el uso de químicos y plaguicidas peligrosos	Convención de Estocolmo sobre contaminantes orgánicos persistentes (2001)	Artículos 1-5	Prohibir y/o eliminar la producción y uso de químicos listados en Anexo A (por ejemplo aldrina, clordán, PCB); restringir la producción y uso de químicos listados en Anexo B (por ejemplo, DDT); reducir o eliminar las descargas de químicos listados en Anexo C (por ejemplo, hexaclorobenceno).	

	Código Internacional de Conducta de la FAO sobre la Distribución y uso de plaguicidas (1985, revisión 2002)	Artículo 5	Restringir el uso de plaguicidas peligrosos donde el control es difícil; garantizar el empleo de equipo y técnicas de protección; brindar orientación a los trabajadores sobre medidas de seguridad; ofrecer servicio de extensión a los pequeños propietarios y agricultores; proteger a los trabajadores y transeúntes; poner a disposición información completa sobre riesgos y protecciones; proteger la biodiversidad y minimizar los impactos sobre el medio ambiente; garantizar la eliminación segura de desechos y equipo; adoptar disposiciones para el tratamientos de emergencia en caso de envenenamiento.	
	Convenciones de Rotterdam sobre Procedimiento de consentimiento previo e informado para ciertos químicos y plaguicidas peligrosos en el comercio internacional (1998)	Artículos 1, 5 y 6	Reprimir el comercio de químicos y plaguicidas prohibidos y peligrosos; desarrollar procedimientos nacionales para el control de su uso y comercio; catalogar los químicos y plaguicidas prohibidos y peligrosos	

Annex 3. International Laws			
Principles	International Standards	Key provisions	Summary of Protections
Just Land Acquisition	ILO Convention 169 (1989) on Indigenous and Tribal Peoples	Articles 13-19	Respect and safeguard rights to lands and natural resources traditionally occupied and used; respect for customs of inheritance; no forced removals; compensation for loss and injury.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 25, 26	Right to distinctive relationship with land; right to own, use, develop and control their lands, territories and other resources.
	UN Convention on Biological Diversity (1992)	Article 10(c)	Protect and encourage customary use of biological resources in accordance with traditional practices.
Fair Representation And Participation of	ILO Convention 169 (1989) on Indigenous	Articles 6-9	Represent themselves through their own representative institutions;

Indigenous and Tribal Peoples	and Tribal Peoples		consultations with objective of achieving agreement or consent; rights to decide their own priorities, retain their own customs and resolve offences according to customary law (compatible with international human rights).
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 10, 11(2), 19, 28(1), 29(2) and 32(2).	Right to free, prior and informed consent to any project affecting their lands as expressed through their own representative institutions.
	Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, Inter American Human Rights System.	UN CERD Committee, UN Committee on Social Cultural and Economic Rights, Inter- American Commission on Human Rights 3	Free, Prior and Informed Consent for decisions that may affect indigenous peoples. (This standard has been widely accepted as a 'best practice' standard by bodies such as World Commission on dams, Extractive Industries Review, Forest Stewardship Council, UNDP, CBD, IUCN and WWF).
No Forced Labour	ILO Convention 29 (1930) Forced Labour	Article 5	No concession to companies shall involve any form of forced or compulsory labour.
	ILO Convention 105 (1957) Abolition of Forced Labour	Article 1	Not make use of any form of forced or compulsory labour.
Protection of Children	ILO Convention 138 (1973) Minimum Age	Articles 1-3	Abolition of child labour and definition of national minimum age for labour not less than 15-18 years (depending on occupation).
	ILO Convention 182 (1999) Worst Forms of Child Labour	Articles 1-7	Abolition of child slavery, debt bondage, trafficking and procurement for prostitution; suitable methods to monitor and enforce compliance.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 17(2), 21, 22(2)	No exploitation or exposure to hazard or discrimination against indigenous women and children.
Freedom of Association and Collective Bargaining	ILO Convention 87 (1948) Freedom of Association and Protection of Right to Organise	Articles 2- 11	Freedom to join organisations federations and confederations of their own choosing; with freely chosen constitutions and rules measures to protect the right to organise.
	ILO Convention 98 (1949) Right to Organise and Collective Bargaining	Articles 1-4	Protection against anti-union acts and measures to dominate unions; established means for voluntary negotiation of terms and conditions of employment through collective agreements
	LO Convention 141	Articles 2-3	Right of tenants, sharecroppers and

	(1975) Rural Workers' Organizations		Smallholders to organize; freedom of association; free from interference and coercion.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Article 3	Indigenous peoples have the right to self-determination and to freely pursue their economic, social and cultural development
Non-Discrimination and Equal Remuneration	ILO Convention 100 (1951) Equal Remuneration	Articles 1-3	Equal remuneration for men and women for work of equal value.
	ILO Convention 111 (1958) Discrimination (Employment and Occupation)	Articles 1-2	Equality of opportunity and treatment in respect to employment and occupation; no discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 2, 8(2e), 9, 15(2), 16(1), 21(2), 22, 24(1), 29(1), 46(3)	No discrimination based on origin or identity; free to express identity based on custom; special attention to and full protection of rights of indigenous women.
Just Employment of Migrants	ILO Convention 97 (1949) Migration for Employment	Articles 1-9	Provision of information; no obstacles to travel; provision of health care; non-discrimination in employment, accommodation, social security and remuneration; no forced repatriation of legal migrant workers; repatriation of savings.
	ILO Convention 143 (1975) Migrant Workers (Supplementary Provisions)	Articles 1- 12	Respect basic human rights; protection of illegal migrants from abusive employment; no trafficking in illegal migrants; fair treatment of migrant labour.
Protection of Plantation Workers 4	ILO Convention 110 (1958) Plantations	Articles 5- 91	Protection of members of families of recruited workers; protection of workers' rights during recruitment and transport; fair employment contracts; abolition of penal sanctions; fair wages and conditions of work; no coercion or obligation to use company stores; adequate accommodation and conditions; maternity protection; compensation for injuries and accidents; of association; right to organise and collective bargaining; proper labour inspection; decent housing and medical care.
Protection of Tenants and Sharecroppers	ILO Recommendation 132 (1968) Tenants and Sharecroppers	Articles 4-8	Fair rents; adequate payment for crops; provisions for well-being; voluntary organisation; fair contracts; procedures for the settlement of disputes.
Protection of	ILO Convention 117	Article 4	Alienation with due regard to

Smallholders	(1962) Social Policy (Basic Aims and Standards)		customary rights; assistance to form cooperatives; tenancy arrangements to secure highest possible living standards
Health and Safety	ILO Convention 184 (2001) Safety and Health in Agriculture	Articles 7- 21	Carry out risk assessments and adopt preventive and protective measures to ensure health and safety with respect to workplaces, machinery, equipment, chemicals, tools and processes; ensure dissemination of information, appropriate training, supervision and compliance; special protections for youth and women workers; coverage against occupational injuries and disease.
Control or Eliminate Use of Dangerous Chemicals and Pesticides	Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (2001)	Articles 1-5	Prohibit and/or eliminate production and use of chemicals listed in Annex A (e.g. Aldrin, chlordane, PCB); restrict production and use of chemicals in Annex B (e.g. DDT); reduce or eliminate releases of chemicals listed in Annex C (e.g. Hexachlorobenzene).
	FAO International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides (1985, Revised 2002)	Article 5	Curtail use of dangerous pesticides where control is difficult; ensure use of protective equipment and techniques; provide guidance for workers on safety measures; provide extension service to Smallholders and farmers; protect workers and bystanders; make available full information on risks and protections; protect biodiversity and minimize impacts on environment; ensure safe disposal of waste and equipment; make provisions for emergency treatment for poisoning.
	Rotterdam Conventions on Prior and Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade (1998)	Articles 1, 5 and 6	Curb trade in banned and hazardous chemicals and pesticides; develop national procedures for control of their use and trade; list banned and hazardous chemicals and pesticides.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 21(1), 23, 24, 29(3)	Improvement of livelihood in sanitation, health and housing; participate in health delivery; maintain traditional health systems; effective monitoring of health.